
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳:
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*


***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 3 个章节

**1.** 其他时间... 1916(autres Temps... 1916) 000001

**2.** 其他时间... 1916(autres Temps... 1916) 000002

**3.** 其他时间... 1916(autres Temps... 1916) 000003

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 其他时间... 1916(Autres Temps... 1916)
# 第1/3页

['oʊtrə] [temps] . . .
**AUTRES TEMPS . . .**
其他人 温度 . . .

其他时间...

[baɪ] ['iːdɪθ] ['(h)wɔ:tn]
**By Edith Wharton**
经过 伊迪丝 沃顿商学院

作者：伊迪丝·沃顿


['kɒpiraɪt] , - , [baɪ] [tʃɑ:lz] ['skrɪbnərz] [sʌnz]
**Copyright , 1916 , By Charles Scribner's Sons**
版权 , - , 经过 查尔斯 斯克里布纳出版社 儿子们

版权所有，1916年，查尔斯·斯克里布纳之子出版社


['kɒntents]
**Contents**
内容

内容


[ai]
**I**
我

我

[ˌaɪ 'aɪ]
**II**
二

二

[θriː]
**III**
三、

三

[ˌaɪ 'viː]
**IV**
第四

第四

[viː]
**V**
V

V

['sɪksθ]
**VI**
六年级

六

[ai]
**I**
我

我

['mɪsɪz] . - , [æz; əz][ðə; ði][hjuːdʒ] ['menəsɪŋ] [mæs] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] [dɪ'faɪnd] [ɪt'self][fɑː(r)] [ɒf]

**Mrs . Lidcote , as the huge menacing mass of New York defined itself far off**

太太 . - , 作为 这 巨大的 威胁 大量的 的 新的 约克 定义 本身 远的 离开

[ə'krɒs] [ðə; ði] ['wɔːtəz] ,

**across the waters ,**

穿过 这 水 ,

当纽约庞大而令人畏惧的身影在遥远的水域彼岸逐渐显现时，利德科特夫人……

---

[ʃræŋk] [bæk] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [dek] [ænd; ənd][sæt] ['lɪsənɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd]

**shrank back into her corner of the deck and sat listening with a kind**

缩小 后退 进入 她 角落 的 这 甲板 和 卫星 聆听 和 一个 种类

[ɒv; əv] [ʌn'riːzənɪŋ] ['terə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['stedi] ['ɒnwəd] [draɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [skruːz] .

**of unreasoning terror to the steady onward drive of the screws .**

的 不讲道理 恐怖 到 这 稳定的 向前 驾驶 的 这 螺丝 .

她缩回甲板的角落里，坐着，带着一种莫名的恐惧，听着螺旋桨持续前进的声音。

---

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][set] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] ['kwaɪətli] [ɪ'nʌf] , — [ɪn] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] “

**She had set out on the voyage quietly enough , — in what she called her “**

她 有 放 出去 在 这 航程 悄悄 足够的 , — 在 什么 她 称为 她 “

['riːznəbl] ” [muːd] ,

**reasonable ” mood ,**

合理的 ” 情绪 ,

她平静地踏上了旅程——她称自己当时的心情“还算平静”。

---

— [bʌt; bət][ðə; ði] [wiːk] [æt; ət] [siː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [tuː] [mʌtʃ] [taɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv]

**— but the week at sea had given her too much time to think of**

— 但 这 星期 在 海 有 给定 她 也 很多 时间 到 思考 的

[θɪŋz] [ænd; ənd][hæd; həd][left][hɜː(r); hə(r)] [tuː] [lɒŋ] [ə'ləʊn] [wɪð] [ðə; ði][pɑːst] .

**things and had left her too long alone with the past .**

事物 和 有 左边 她 也 长的 独自的 和 这 过去的 .

——但是一周的海上航行让她有太多时间思考事情，也让她独自面对过去太久。

---

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'ləʊn] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz][ðə; ði][pɑːst] [ðæt] ['ɒkjupaɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

**When she was alone , it was always the past that occupied her .**

什么时候 她 曾是 独自的 , 它 曾是 总是 这 过去的 那 占领 她 .

当她独处时，总是沉浸在过去的回忆中。

---

[ʃiː; ʃi]['kʊd(ə)nt] [get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt]['eni] [lɒŋgə(r)][keə(r)][tuː; tə] .

**She couldn't get away from it , and she didn't any longer care to .**

她 不能 得到 离开 从 它 , 和 她 没有 任何 更长 关心 到 .

她摆脱不了这件事，而且她也不想再摆脱了。

---

['djʊərɪŋ][hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [j'ɪəz] [ɒv; əv]['eksaɪl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tɜːmz] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,

**During her long years of exile she had made her terms with it ,**

期间 她 长的 年 的 流亡 她 有 制成 她 条款 和 它 ,

在她漫长的流亡岁月里，她已经接受了这一切。

---

[hæd; həd] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [ək'sept][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ɔːlweɪz][biː; bi][ðeə(r)] , [hjuːdʒ] ,

**had learned to accept the fact that it would always be there , huge ,**

有 学习 到 接受 这 事实 那 它 会 总是 是 那里 , 巨大的 ,

已经学会接受它将永远在那里、巨大无比的事实，

---

[əb'strʌktɪŋ] , [ in'kʌmbə ] , [bɪgə(r)] [ænd; ənd][mɔː(r)] ['dɒmɪnənt] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)]

**obstructing , encumbering , bigger and more dominant than anything the future**

阻碍 , 负担 , 大 和 更多的 主导的 比 任何事物 这 未来

[kʊd; kəd]['evə(r)]['kʌndʒə(r)] [ʌp] .

**could ever conjure up .**

可以 曾经 变戏法 向上 .

阻碍、妨碍，比未来可能出现的任何东西都更大、更强势。

[ænd; ənd] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] ,
**And , at any rate , she was sure of it , she understood it ,**
和 , 在 任何 速度 , 她 曾是 当然 的 它 , 她 理解 它 ,

无论如何，她对此确信无疑，她明白这一点。

[njuː] [haʊ] [tuː; tə] ['rekən] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ;
**knew how to reckon with it ;**
知道 如何 到 估计 和 它 ;

知道如何应对；

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [skriːn] [ænd; ənd] ['mænɪdʒ] [ænd; ənd] [prə'tekt] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [wʌn] [dʌz]
**she had learned to screen and manage and protect it as one does**
她 有 学习 到 屏幕 和 管理 和 保护 它 作为 一 做

[æn; ən] [ə'flɪktɪd] ['membə(r)] [ɒv; əv] [wʌnz] ['fæməli] .
**an afflicted member of one's family .**
一个 受苦的 成员 的 一个人的 家庭 .

她学会了像对待患病的家人一样，对病毒进行筛查、管理和保护。

[ðeə(r)] [hæd; həd] ['nevə(r)] [biːn] ['eni] ['deɪndʒə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ] [ə'laʊd] [tuː; tə] [fə'get] [ðə; ði]
**There had never been any danger of her being allowed to forget the**
那里 有 绝不 到过 任何 危险 的 她 存在 允许 到 忘记 这

[pɑːst] .
**past .**
过去的 .

她从未有过被允许忘记过去的危险。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [aʊt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] ['evri] [ə'kweɪntəns] ,
**It looked out at her from the face of every acquaintance ,**
它 看起来 出去 在 她 从 这 脸 的 每一个 熟人 ,

它从她与每个熟人的脸上都凝视着她。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] ['sʌd(ə)nli] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] ['strendʒər] [wen] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɪn'laɪt(ə)nd] [ðem; ðəm] :
**it appeared suddenly in the eyes of strangers when a word enlightened them :**
它 出现 突然 在 这 眼睛 的 陌生人 什么时候 一个 单词 开明 他们 :

当一个词启发了陌生人时，它突然出现在他们的眼中：

" [jes] , [ðə; ði] ['mɪsɪz] . - , [doʊnt] [juː; jʊ] [nəʊ] ?
**" Yes , the Mrs . Lidcote , don't you know ?**
" 是的 , 这 太太 . - , 不 你 知道 ?

"是的，利德科特夫人，你不知道吗？"

" [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [sprʌŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [deɪ] [aʊt] , [wen] , [ə'krɒs] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] -
**" It had sprung at her the first day out , when , across the dining -**
" 它 有 弹簧 在 她 这 第一的 天 出去 , 什么时候 , 穿过 这 用餐 -

[ruːm] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kæptɪnz] ['teɪb(ə)l] ,
**room , from the captain's table ,**
房间 , 从 这 船长的 桌子 ,

"出海第一天，她就突然意识到这一点。当时，她正隔着餐厅，从船长的餐桌那边看着她，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] ['mɪsɪz] . ['lɔːrɪn] - [rɪ'vɒlvɪŋ] [aɪ] - [glɑːs] [pɔːz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [aɪ]
**she had seen Mrs . Lorin Boulger's revolving eye - glass pause and the eye**
她 有 已见 太太 . 洛林 - 旋转 眼睛 - 玻璃 暂停 和 这 眼睛

[bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [grəʊ] [æz; əz] [blæŋk] [æz; əz] [ə; eɪ] [drɒpt] [blaɪnd] .
**behind it grow as blank as a dropped blind .**
在后面 它 生长 作为 空白的 作为 一个 掉落 瞎的 .

她看到洛林·布尔格太太的旋转眼镜停了下来，眼镜后面的眼睛变得像掉落的百叶窗一样空洞。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] [ɑːskt] : “ [juː; jʊ] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)]
**The next day , of course , the captain had asked : “ You know your**
这 下一个 天 , 的 课程 , 这 队长 有 问 : “ 你 知道 你的
[æm'bæsədres] , ['mɪsɪz] . ['bʊldʒər] ?
**ambassadress , Mrs . Boulger ?**
大使 , 太太 . 博尔格 ?

第二天，船长当然问道：“你认识你们的女大使吗，布尔格夫人？”

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'plaɪd] [ðæt] , [nəʊ] , [ʃiː; ʃi] ['seldəm] [left] ['flɒrəns] ,
**” and she had replied that , No , she seldom left Florence ,**
” 和 她 有 回复 那 , 不 , 她 很少 左边 佛罗伦萨 ,

她回答说：“不，她很少离开佛罗伦萨。”

[ænd; ənd]['hædnt] [biːn] [tuː; tə] [rəʊm] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [deɪ] [sɪns] [ðə; ði] -
**and hadn't been to Rome for more than a day since the Boulgers**
和 之前没有 到过 到 罗马 为了 更多的 比 一个 天 自从 这 -
[hæd; həd] [biːn] [sent] [tuː; tə] ['ɪtəli] .
**had been sent to Italy .**
有 到过 发送 到 意大利 .

自从布尔格一家被派往意大利以来，他已经超过一天没去过罗马了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [juːst] [tuː; tə] [ðiːz] ['freɪzɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kɒst] [hɜː(r); hə(r)][nəʊ] ['efət] [tuː; tə] [rɪ'piːt]
**She was so used to these phrases that it cost her no effort to repeat**
她 曾是 所以 用过的 到 这些 短语 那 它 成本 她 不 努力 到 重复
[ðem; ðəm] .
**them .**
他们 .

她对这些短语早已习以为常，所以重复它们毫不费力。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] ['prɒmptli] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .
**And the captain had promptly changed the subject .**
和 这 队长 有 及时 已更改 这 主题 .

船长随即转移了话题。

[nəʊ] , [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [maɪnd][ðə; ði][pɑːst] ,
**No , she didn't , as a rule , mind the past ,**
不 , 她 没有 , 作为 一个 规则 , 头脑 这 过去的 ,

不，她通常并不在意过去。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ˌʌndə'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] .
**because she was used to it and understood it .**
因为 她 曾是 用过的 到 它 和 理解 它 .

因为她已经习惯了，也理解了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['kɒŋkriːt] [fækt][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [pɑːθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [wɔːk] [ə'raʊnd]
**It was a great concrete fact in her path that she had to walk around**
它 曾是 一个 伟大的 具体的 事实 在 她 小路 那 她 有 到 走 大约
['evri] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ɪn] ['eni] [də'rekʃ(ə)n] .
**every time she moved in any direction .**
每一个 时间 她 已搬 在 任何 方向 .

那是她前进道路上一个巨大的客观存在，无论她朝哪个方向走，都必须绕道而行。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ɪn][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [ɪ'vent] [ðæt] [hæd; həd] ['sʌmənd] [hɜː(r); hə(r)]
**But now , in the light of the unhappy event that had summoned her**
但 现在 , 在 这 光 的 这 不开心 事件 那 有 被召唤 她
[frɒm; frəm] ['ɪtəli] ,
**from Italy ,**
从 意大利 ,

但现在，鉴于那件将她从意大利召回的不幸事件，

— [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ˌʌnæn'tɪsɪpeɪtɪd] [njuːz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtərz] [dɪ'vɔːs] [frɒm; frəm] ['hɒrəs]
**— the sudden unanticipated news of her daughter's divorce from Horace**
— 这 突然 意外 消息 的 她 女儿的 离婚 从 贺拉斯
[pɜːrʃ] [ænd; ənd] [ˌriː'mærɪdʒ] [wɪð] - ['bɑːkli] — [ðə; ði] [pɑːst] ,
**Pursh and remarriage with Wilbour Barkley — the past ,**
普尔什 和 再婚 和 - 巴克利 — 这 过去的 ，

——女儿与霍勒斯·珀什离婚并再婚给威尔伯·巴克利的突如其来的消息——往事，

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [pɔː(r); pʊə(r)] ['mɪzrəbl] [pɑːst] , ['stɑːtɪd] [ʌp] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [aɪz] [ɒv; əv]
**her own poor miserable past , started up at her with eyes of**
她 自己的 贫穷的 悲惨的 过去的 ， 开始 向上 在 她 和 眼睛 的
[ˌækju'zeɪʃ(ə)n] ,
**accusation ,**
指控 ，

她自己悲惨的过去，带着指责的目光盯着她。

[bɪ'keɪm] , [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [dɪs'ɔːdəd] ['fænsi] ,
**became , to her disordered fancy ,**
成为 ， 到 她 混乱 想要 ，

在她混乱的幻想中，变成了

[laɪk] [ðə; ði] [ə'flɪktɪd] ['relətɪv] ['sʌd(ə)nli] ['breɪkɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['nɜːsɪz] [ænd; ənd] ['kiːpərz]
**like the afflicted relative suddenly breaking away from nurses and keepers**
喜欢 这 受苦的 相对的 突然 打破 离开 从 护士 和 守门员
[ænd; ənd] ['pʌblɪkli] [ pə'reid ] [ðə; ði] ['hɒrə(r)] [ænd; ənd] ['mɪzəri] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ,
**and publicly parading the horror and misery she had ,**
和 公开 游行 这 恐怖 和 苦难 她 有 ，

就像患病的亲属突然挣脱护士和看护人员的照顾，公开炫耀自己所遭受的恐惧和痛苦一样，

[ɔːl] [ðə; ði] [lɒŋ] [j'iəz] , [səʊ] ['peɪʃntli] [skriːnd] [ænd; ənd] [sɪ'kluːdɪd] .
**all the long years , so patiently screened and secluded .**
全部 这 长的 年 ， 所以 耐心 筛选 和 僻 .

漫长的岁月，如此耐心地筛选和隔离。

[jes] ,
**Yes ,**
是的 ，

是的，

[ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [θruː] [ðə; ði] ['ædʒɪteɪtɪd] [wiːks] [sɪns] [ðə; ði] [njuːz]
**there it had stood before her through the agitated weeks since the news**
那里 它 有 站立 前 她 通过 这 激动 周 自从 这 消息
[hæd; həd] [kʌm] — ['djʊərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'tɜːmɪnəb(ə)l] ['dʒɜːni] [frɒm; frəm] ['ɪndiə] ,
**had come — during her interminable journey from India ,**
有 来 — 期间 她 没完没了 旅行 从 印度 ，

自从消息传来后，在她从印度出发的漫长旅途中，这扇门就一直矗立在她面前，陪伴着她度过接下来几周的煎熬时光。

[weə(r)] ['liːləz] ['letə(r)] [hæd; həd] [ˌoʊvər'teɪkən] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fiːvərɪʃ] [hɔːlt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)]
**where Leila's letter had overtaken her , and the feverish halt in her**
在哪里 莱拉的 信 有 被超越 她 ， 和 这 发烧 停止 在 她
[ə'pɑːtmənt] [ɪn] ['flɒrəns] ,
**apartment in Florence ,**
公寓 在 佛罗伦萨 ，

莱拉的信让她心神不宁，她在佛罗伦萨的公寓里陷入了短暂的停滞。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hæd; həd] [tuː; tə] [stɒp] [ænd; ənd] ['gæðə(r)] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [pə'zeʃənz] [fɔː(r); fə(r)]
**where she had had to stop and gather up her possessions for**
在哪里 她 有 有 到 停止 和 收集 向上 她 财产 为了
[ə; eɪ] [freʃ] [stɑːt] — [ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [stʊd] ['grɪnɪŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː]
**a fresh start — there it had stood grinning at her with a new**
一个 新鲜的 开始 — 那里 它 有 站立 咧嘴笑 在 她 和 一个 新的
- [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] :
**balefillness which seemed to say :**
- 哪个 似乎 到 说 :

她不得不停下来，收拾行装，重新开始——就在那里，它咧嘴笑着，带着一种新的不祥之兆，仿佛在说：

“ [əʊ] , [bʌt; bət] [juːv] [gɒt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ˌem 'iː] [naʊ] ,
**“ Oh , but you've got to look at me now ,**
“ 哦 , 但 你已经 得到 到 看 在 我 现在 ,

“哦，但你现在得看看我了，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪm] [nɒt] ['əʊnli] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [pɑːst] [bʌt; bət] ['liːləz] ['prez(ə)nt] .
**because I'm not only your own past but Leila's present .**
因为 我是 不是 仅有的 你的 自己的 过去的 但 莱拉的 展示 .

因为我不仅是你的过去，也是莱拉的现在。

” ['sɜːt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['mɑːstə(r)] - [strəʊk] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ɑːtʃ] - ['aɪr(ə)nɪst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɪəz]
**” Certainly it was a master - stroke of those arch - ironists of the shears**
” 当然 它 曾是 一个 掌握 - 中风 的 那些 拱 - 讽刺家 的 这 剪
[ænd; ənd] ['spɪnd(ə)l] [tuː; tə] ['djuːplɪkeɪt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['stɔːri] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtərz] .
**and spindle to duplicate her own story in her daughter's .**
和 主轴 到 复制 她 自己的 故事 在 她 女儿的 .

“毫无疑问，那些冷酷无情的剪线匠人，将自己的故事复制到女儿的故事里，这真是一招妙棋。”

['mɪsɪz] . - [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['sʌmwɒt] ['grɪmli] ['fænsid] [ðæt] ,
**Mrs . Lidcote had always somewhat grimly fancied that ,**
太太 . - 有 总是 有些 阴沉地 幻想 那 ,

利德科特夫人一直有些阴郁地认为，

['hævɪŋ] [səʊ] ['sɪgnəli] [feɪld] [tuː; tə] [biː; bi] [ɒv; əv] [juːz] [tuː; tə] ['liːlə; 'leɪlə] [ɪn] ['ʌðə(r)] [weɪz] ,
**having so signally failed to be of use to Leila in other ways ,**
拥有 所以 发出信号 失败的 到 是 的 使用 到 莱拉 在 其他 方式 ,

既然他在其他方面都未能对莱拉起到任何帮助，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [æt; ət] [liːst] [sɜːv] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] .
**she would at least serve her as a warning .**
她 会 在 至少 服务 她 作为 一个 警告 .

至少这可以给她一个警示。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['iːv(ə)n] [ əb'stein ] [frɒm; frəm] [dɪ'fendɪŋ] [hɜː'self] , [frɒm; frəm] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv]
**She had even abstained from defending herself , from making the best of**
她 有 甚至 弃权 从 防守 她自己 , 从 制作 这 最好的 的
[hɜː(r); hə(r)] [keɪs] ,
**her case ,**
她 案件 ,

她甚至放弃了为自己辩护，放弃了尽力维护自己的权益。

[hæd; həd] ['stəʊɪkli] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [pliːd] [ɪk'stenjueɪtɪŋ] ['sɜːkəmstənsɪz] ,
**had stoically refused to plead extenuating circumstances ,**
有 坚忍地 拒绝 到 恳求 减轻 情况 ,

他始终坚忍不拔，拒绝以任何情有可原的情况为由进行辩护。

[lest] ['liːləz] [ɪm'pʌlsɪv] ['sɪmpəθi] [ʃʊd; ʃəd] [liːd] [tuː; tə] [dɪ'dʌkʃnz] [ðæt] [mait] [ri'ækt] [dɪ'zɑːstrəsli] [ɒn]
**lest Leila's impulsive sympathy should lead to deductions that might react disastrously on**
免得 莱拉的 冲动 同情 应该 带领 到 扣除 那 可能 反应 灾难性的 在
[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [laɪf] .
**her own life .**
她 自己的 生活 .

以免莱拉冲动的同情心导致一些推断，从而对她自己的生活造成灾难性的后果。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] ['veri] [θɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] ,
**And now that very thing had happened ,**
和 现在 那 非常 事物 有 发生 ,

而现在，这件事真的发生了。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] ['seɪɪŋ] [wɪð] [wʌn] [vɔɪs] :
**and Mrs . Lidcote could hear the whole of New York saying with one voice :**
和 太太 . - 可以 听到 这 所有的 的 新的 约克 说 和 一 嗓音 :

利德科特夫人仿佛听到了整个纽约都在齐声说道：

“ [jes] , ['liːləz] [dʌn] [dʒʌst] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)][dɪd] .
**“ Yes , Leila's done just what her mother did .**
“ 是的 , 莱拉的 完毕 只是 什么 她 母亲 做过 .

“是的，莱拉做了和她母亲一样的事情。”

[wɪð] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l] [wɒt] [kʊd; kəd][juː; jʊ][ɪk'spekt] ?
**With such an example what could you expect ?**
和 这样的 一个 例子 什么 可以 你 预计 ?

有了这样的例子，你还能期待什么呢?

” [jet] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [æn; ən]
**” Yet if she had been an example , poor woman , she had been an**
” 然而 如果 她 有 到过 一个 例子 , 贫穷的 女士 , 她 有 到过 一个
['ɔːf(ə)l] [wʌn] ;
**awful one ;**
可怕 一 ;

“然而，如果她是一个榜样，可怜的女人，她却是一个糟糕的榜样；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ,
**she had been , she would have supposed ,**
她 有 到过 , 她 会 有 据称 ,

她原本以为她曾经是，

[ɒv; əv][mɔː(r)][juːz][æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'terənt] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['bleɪmləs] ['mʌðəz] [æz; əz]
**of more use as a deterrent than a hundred blameless mothers as**
的 更多的 使用 作为 一个 威慑 比 一个 百 无责 母亲们 作为
[ɪn'sentɪvz] .
**incentives .**
激励措施 .

比起一百个无辜的母亲作为激励措施，这种做法更有威慑力。

[fɔː(r); fə(r)] [haʊ] [kʊd; kəd] ['eni] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [siːn] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf][ɪn][ðə; ði][lɑːst]
**For how could any one who had seen anything of her life in the last**
为了 如何 可以 任何 一 WHO 有 已见 任何事物 的 她 生活 在 这 最后的
[ˌeɪ'tiːn] [j'iəz] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [səʊ] [dɪ'zɑːstrəs] [æn; ən] [ɪk'sperɪmənt]
**eighteen years have had the courage to repeat so disastrous an experiment**
十八 年 有 有 这 勇气 到 重复 所以 灾难性的 一个 实验
?
**?**
?

任何了解她过去十八年生活的人，怎么可能有勇气重蹈覆辙，做出如此灾难性的实验呢?

[wel] , ['lɒdʒɪk][ɪn] [sʌtʃ] [keɪsɪz]['dɪd(ə)nt] [kaʊnt] , [ɪg'zɑːmp(ə)l]['dɪd(ə)nt] [kaʊnt] ,
**Well , logic in such cases didn't count , example didn't count ,**
出色地 , 逻辑 在 这样的 案例 没有 数数 , 例子 没有 数数 ,

在这种情况下，逻辑不起作用，例子也不起作用。

['nʌθɪŋ] ['prɒbəbli] ['kaʊntɪd] [bʌt; bət] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['ɪmpʌls] [ɪn][ðə; ði] [blʌd] ;
**nothing probably counted but having the same impulses in the blood ;**
没有什么 大概 计数 但 拥有 这 相同的 冲动 在 这 血 ;

可能没有什么特别的意义，只是血液里流淌着相同的冲动；

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [dɑːk] [ɪn'herɪtəns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'stəʊd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] .
**and that was the dark inheritance she had bestowed upon her daughter .**
和 那 曾是 这 黑暗的 遗产 她 有 授予 之上 她 女儿 .

这就是她留给女儿的黑暗遗产。

['liːlə; 'leɪlə]['hædnt] ['kɒnʃəsli] ['kɒpid] [hɜː(r); hə(r)] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sɪmpli] " ['teɪkən]['ɑːftə(r)] " [hɜː(r); hə(r)] ,
**Leila hadn't consciously copied her ; she had simply " taken after " her ,**
莱拉 之前没有 有意识地 复制 她 ; 她 有 简单地 " 已采取 后 " 她 ,

莱拉并非有意模仿她；她只是"效仿"了她。

[hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][prə'dʒekʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [lɒŋ] - [pɑːst] [rɪ'beljən] .
**had been a projection of her own long - past rebellion .**
有 到过 一个 投影 的 她 自己的 长的 - 过去的 叛乱 .

这其实是她自己很久以前反叛精神的投射。

['mɪsɪz] . - [hæd; həd] [di'plɔːd] , [wen] [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] , [ðæt] [ðə; ði][juː'təʊpiə][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sləʊ] ['stiːmə(r)] ,
**Mrs . Lidcote had deplored , when she started , that the Utopia was a slow steamer ,**
太太 . - 有 令人遗憾 , 什么时候 她 开始 , 那 这 乌托邦 曾是 一个 慢的 汽船 ,

利德科特夫人一开始就抱怨说，"乌托邦号"蒸汽船航速太慢。

[ænd; ənd] [wʊd] [teɪk] [eɪt] [fʊl] [deɪz] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ʌn'hæpi] ['dɔːtə(r)] ;
**and would take eight full days to bring her to her unhappy daughter ;**
和 会 拿 八 满的 天 到 带来 她 到 她 不开心 女儿 ;

需要整整八天时间才能把她送到她不开心的女儿那里；

[bʌt; bət] [naʊ] , [æz; əz][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv][ˌriː'juːniən] [epɹ'əʊtʃt] ,
**but now , as the moment of reunion approached ,**
但 现在 , 作为 这 片刻 的 团圆 接近 ,

但现在，随着重逢的时刻临近，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv] [tɜːnd] [ðə; ði] [bəʊt] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [fled] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] [siːz] .
**she would willingly have turned the boat about and fled back to the high seas .**
她 会 心甘情愿 有 转向 这 船 关于 和 逃亡 后退 到 这 高的 海域 .

她本可以心甘情愿地调转船头，逃回茫茫大海。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt]['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][felt] [stɪl] [səʊ] [ˌʌnprɪ'peəd] [tuː; tə] [feɪs] [wɒt] [njuː] [jɔːk]
**It was not only because she felt still so unprepared to face what New York**
它 曾是 不是 仅有的 因为 她 毛毡 仍然 所以 毫无准备 到 脸 什么 新的 约克
[hæd; həd][ɪn][stɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,
**had in store for her ,**
有 在 店铺 为了 她 ,

这不仅是因为她觉得自己仍然没有做好面对纽约即将带给她的一切的准备，

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [mɔː(r)][taɪm][tuː; tə][dɪ'spəʊz][ɒv; əv] [wɒt] [ðə; ði][juː'təʊpiə][hæd; həd]
**but because she needed more time to dispose of what the Utopia had**
但 因为 她 需要 更多的 时间 到 处置 的 什么 这 乌托邦 有
[ɔːl'redi] ['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] .
**already given her .**
已经 给定 她 .

但她需要更多时间来处理乌托邦已经带给她的东西。

[ðə; ði][pɑːst][wɒz; wəz][bæd] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][ðə; ði]['prez(ə)nt][ænd; ənd]['fjuːtʃə(r)][wɜː(r); wə(r)] [wɜːs] ,
**The past was bad enough , but the present and future were worse ,**
这 过去的 曾是 坏的 足够的 , 但 这 展示 和 未来 是 更糟 ,
[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [les] [ˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] ,
**because they were less comprehensible ,**
因为 他们 是 较少的 可理解的 ,

过去已经够糟糕了，但现在和未来更糟，因为它们更难以理解。

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [gruː] ['əʊldə] , [sə'praiziz] [ænd; ənd] [ɪn'kɒnsɪkwəns] ['trʌbld]
**and because , as she grew older , surprises and inconsequences troubled**
和 因为 , 作为 她 生长 老 , 惊喜 和 无关紧要 麻烦
[hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [wɜːst] [ 'sɜːtənti ] .
**her more than the worst certainties .**
她 更多的 比 这 最差 确定性 .

因为随着年龄的增长，意外和无关紧要的事情比最糟糕的确定性更让她烦恼。

[ðeə(r)][wɒz; wəz]['mɪsɪz] . ['bʊldʒər] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] .
**There was Mrs . Boulger , for instance .**
那里 曾是 太太 . 博尔格 , 为了 实例 .

例如，还有布尔格夫人。

[ɪn][ðə; ði] [lait] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)][ðə; ði] ['dɑːknəs] , [ɒv; əv] [njuː] [dɪ'veləpmənts] ,
**In the light , or rather the darkness , of new developments ,**
在 这 光 , 或者 相当 这 黑暗 , 的 新的 发展 ,

在新发展的光明中，或者更确切地说，是在黑暗中，

[ˌaɪ 'tiː] [mait] ['riːəli] [biː; bi] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['bʊldʒər] [hæd; həd] [nɒt] [ment] [tuː; tə] [kʌt] [hɜː(r); hə(r)] ,
**it might really be that Mrs . Boulger had not meant to cut her ,**
它 可能 真的 是 那 太太 . 博尔格 有 不是 意思是 到 切 她 ,

或许布尔格太太真的不是故意要割伤她的。

[bʌt; bət][hæd; həd] ['sɪmpli] [feɪld] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [hɜː(r); hə(r)] .
**but had simply failed to recognize her .**
但 有 简单地 失败的 到 认出 她 .

但他却没认出她来。

['mɪsɪz] . - [hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðɪs] [haɪ'pɒθəsɪs] ['sɪmpli] [baɪ] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
**Mrs . Lidcote had arrived at this hypothesis simply by listening to the**
太太 . - 有 到达的 在 这 假设 简单地 经过 聆听 到 这
[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [p'ɜːsənz] ['sɪtɪŋ] [nekst][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɒn] [dek] — [tuː] ['laɪvli] [jʌŋ]
**conversation of the persons sitting next to her on deck — two lively young**
对话 的 这 人 坐着 下一个 到 她 在 甲板 — 二 热闹 年轻的
['wɪmɪn] [wɪð] [ðə; ði]['leɪtɪst]['pærɪs][hæts][ɒn][ðeə(r)] [hedz] [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪtɪst] [njuː] [jɔːk] [aɪ'diəz][ɪn]
**women with the latest Paris hats on their heads and the latest New York ideas in**
女性 和 这 最新的 巴黎 帽子 在 他们的 头部 和 这 最新的 新的 约克 想法 在
[ðem; ðəm] .
**them .**
他们 .

利德科特夫人得出这个假设，仅仅是因为她听了坐在甲板上她旁边的人的谈话——两个活泼的年轻女子，头上戴着巴黎最新款的帽子，脑子里装着纽约最新款的理念。

[ðiːz] ['leɪdɪz] ,
**These ladies ,**
这些 女士们 ,

这些女士们，

[æz; əz][tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [wɪð] ['mɪsɪz] .
**as to whom it would have been impossible for a person with Mrs .**
作为 到 谁 它 会 有 到过 不可能的 为了 一个 人 和 太太 .
- [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['kætəgəriz] [tuː; tə] [dɪ'tɜːmɪn] ['weðə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['mærid] [ɔː(r)]
**Lidcote's old - fashioned categories to determine whether they were married or**
- 老的 - 造型 类别 到 决定 无论 他们 是 已婚 或者
[ˌʌn'mærid] ,
**unmarried ,**
未婚 ,

至于那些按照利德科特夫人老式分类方法的人，是不可能判断他们已婚还是未婚的。

" [naɪs] " [ɔː(r)] " ['hɒrɪd] , " [ɔː(r)] ['eni] [wʌn][ɔː(r)]['ʌðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['defɪnət] [θɪŋz] [wɪtʃ] [jʌŋ]
**" nice " or " horrid , " or any one or other of the definite things which young**
" 好的 " 或者 " 可怕的 , " 或者 任何 一 或者 其他 的 这 定 事物 哪个 年轻的
['wɪmɪn] ,
**women ,**
女性 ,

"好"或"坏"，或者其他任何一种年轻女性用来形容事物的明确词语，

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [juːθ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][sə'saɪəti] , [wɜː(r); wə(r)] [kən'viːniəntli] [ə'sjuːmd] [tuː; tə][biː; bi] ,
**in her youth and her society , were conveniently assumed to be ,**
在 她 青年 和 她 社会 , 是 方便 假定 到 是 ,

在她的青年时代和她所处的社会中，人们理所当然地认为，

[hæd; həd] [rɪ'viːld] [ə; eɪ][fəˌmɪli'ærəti] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] [ðæt] , [ə'gen] [ə'kɔːdɪŋ]
**had revealed a familiarity with the world of New York that , again according**
有 揭晓 一个 熟悉 和 这 世界 的 新的 约克 那 , 再次 根据
[tuː; tə]['mɪsɪz] . - [trə'dɪʃnz] ,
**to Mrs . Lidcote's traditions ,**
到 太太 . - 传统 ,

这再次表明他对纽约的世界非常熟悉，而根据利德科特夫人的传统，

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ɪm'plaɪd][ə; eɪ]['rekəg'naɪzd] [pleɪs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
**should have implied a recognized place in it .**
应该 有 暗示 一个 认可 地方 在 它 .

应该暗示在其中占有一席之地。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt]['fluːɪd] [steɪt] [ɒv; əv] ['mænəz] [wɒt] [dɪd] ['eniθɪŋ] [ɪm'plaɪ] [ɪk'sept] [wɒt]
But in the present fluid state of manners what did anything imply except what
但 在 这 展示 体液 状态 的 礼仪 什么 做过 任何事物 意味着 除了 什么
[ðeə(r)][hæts][ɪm'plaɪd] — [ðæt] [nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] [tel] [wɒt] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [nekst] ?
their hats implied — that no one could tell what was coming next ?
他们的 帽子 暗示 — 那 不 一 可以 告诉 什么 曾是 未来 下一个 ?

但在如今这种风俗变幻莫测的时代，除了帽子所暗示的——谁也无法预料接下来会发生什么——之外，其他任何事又意味着什么呢？

---

[ðeɪ] [siːmd] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,
They seemed , at any rate ,
他们 似乎 , 在 任何 速度 ,

至少看起来是这样。

---

[tuː; tə] ['friːkwənt] [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] ['aɪd(ə)l] [ænd; ənd] ['ɒpjələnt] ['piːp(ə)l] [huː] ['eksɪkjuːtɪd] [ðə; ði] [seɪm]
to frequent a group of idle and opulent people who executed the same
到 频繁 一个 团体 的 闲置的 和 奢华 人们 WHO 执行 这 相同的
['dʒestʃəz] [ænd; ənd] [rɪ'vɒlvd] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] [ 'pivət ] [æz; əz]['mɪsɪz] . - ['dɔːtə(r)] [ænd; ənd]
gestures and revolved on the same pivots as Mrs . Lidcote's daughter and
手势 和 旋转 在 这 相同的 枢轴 作为 太太 . - 女儿 和
[hɜː(r); hə(r)] [frendz] :
her friends :
她 朋友们 :

经常出入一群游手好闲、生活奢靡的人中间，这些人做着和利德科特夫人的女儿及其朋友一样的举动，做着同样的事情：

---

[ðeə(r)] ['kɔːrə] , ['mæti] [ænd; ənd] - [siːmd] [æt; ət] ['eni] ['məʊmənt] ['laɪkli] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [fə'mɪliə(r)]
their Coras , Matties and Mabels seemed at any moment likely to reveal familiar
他们的 科拉斯 , 马蒂斯 和 - 似乎 在 任何 片刻 可能 到 揭示 熟悉的
[ˌpætrə'nɪmɪk] ,
patronymics ,
父名 ,

她们的 Cora、Matties 和 Mabel 似乎随时都可能揭示出熟悉的父名。

---

[ænd; ənd][wʌns][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['spikər] ,
and once one of the speakers ,
和 一次 一 的 这 演讲者 ,

其中一位发言人

---

['sʌmɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . - [hæd; həd] [mɪst] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,
summing up a discussion of which Mrs . Lidcote had missed the beginning ,
求和 向上 一个 讨论 的 哪个 太太 . - 有 错过 这 开始 ,
[hæd; həd] [ə'fɜːrm] [wɪð] ['hedlɒŋ] ['kɒnfɪdəns] :
had affirmed with headlong confidence :
有 确认 和 一头扎 信心 :

利德科特夫人错过了讨论的开头，但她还是带着十足的自信总结道：

---

“ ['liːlə; 'leɪlə] ?
“ Leila ?
“ 莱拉 ?

“莱拉？”

---

[əʊ] , ['liːləz] [ɔːl] [raɪt] .
Oh , Leila's all right .
哦 , 莱拉的 全部 正确的 .

哦，莱拉没事。

---

" [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][hɜː(r); hə(r)]['liːlə; 'leɪlə] , [ðə; ði]['mʌðə(r)][hæd; həd] [w'ʌndəd] , [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɑːp]
**" Could it be her Leila , the mother had wondered , with a sharp**
" 可以 它 是 她 莱拉 , 这 母亲 有 想知道 , 和 一个 锋利的
[θrɪl] [ɒv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] ?
**thrill of apprehension ?**
刺激 的 忧虑 ?

"难道是她的女儿莱拉吗？"母亲心想，心中涌起一阵强烈的不安。

[ɪf] ['əʊnli] [ðeɪ] [wʊd] ['menʃ(ə)n] ['sɜːrˌnem] !
**If only they would mention surnames !**
如果 仅有的 他们 会 提到 姓氏 !

如果他们能提到姓氏就好了！

[bʌt; bət][ðeə(r)] [tɔːk] [liːpt] [ɪ'lɪptɪkli] [frɒm; frəm][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ə'luːʒ(ə)n] ,
**But their talk leaped elliptically from allusion to allusion ,**
但 他们的 讲话 跳跃 椭圆 从 典故 到 典故 ,

但他们的谈话总是跳跃式地从一个典故跳到另一个典故，语焉不详。

[ðeə(r)] [ʌn'fɪnɪʃt] ['sentənsɪz] ['dæŋgld] ['əʊvə(r)] ['bɒtəmləs] [pɪts][ɒv; əv][kən'dʒektʃə(r)] ,
**their unfinished sentences dangled over bottomless pits of conjecture ,**
他们的 未完成 句子 悬挂着 超过 无底 坑 的 推测 ,

他们未说完的话语悬在无底的猜测深渊之上，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [geɪv] [ðeə(r)] [bɪ'wɪldəd] ['hɪərə(r)][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ['tɔːkɪŋ]
**and they gave their bewildered hearer the impression not so much of talking**
和 他们 给予 他们的 困惑 听者 这 印象 不是 所以 很多 的 说
['əʊnli][ɒv; əv][ðeə(r)]['ɪntɪmeɪts; 'ɪntɪməts] ,
**only of their intimates ,**
仅有的 的 他们的 亲密 ,

他们给困惑的听众留下的印象是，他们谈论的不仅仅是自己的亲朋好友。

[æz; əz][ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['ɪntɪmət] [wɪð] ['evri] [wʌn][ə'laɪv] .
**as of being intimate with every one alive .**
作为 的 存在 亲密的 和 每一个 一 活 .

仿佛与所有活着的人都亲密无间。

[hɜː(r); hə(r)][əʊld] [frend] ['fræŋklɪn] [aɪd][kʊd; kəd][hæv; həv][təʊld][hɜː(r); hə(r)] , [pə'hæps] ;
**Her old friend Franklin Ide could have told her , perhaps ;**
她 老的 朋友 富兰克林 理想 可以 有 讲述 她 , 也许 ;

或许她的老朋友富兰克林·艾德可以告诉她；

[bʌt; bət][hɪə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] ,
**but here was the last day of the voyage ,**
但 这里 曾是 这 最后的 天 的 这 航程 ,

但今天是航程的最后一天。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['hædnt] [jet] [faʊnd] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə][ɑːsk][hɪm] .
**and she hadn't yet found courage to ask him .**
和 她 之前没有 然而 成立 勇气 到 问 他 .

她还没鼓起勇气问他。

[greɪt] [æz; əz][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv] [dɪ'skʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɒn][ðə; ði]['pæsɪndʒə(r)] - [lɪst]
**Great as had been the joy of discovering his name on the passenger - list**
伟大的 作为 有 到过 这 喜悦 的 发现 他的 姓名 在 这 乘客 - 列表
[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['frendli] ['bɪədɪd] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [θrɒŋ] [ə'genst] [ðə; ði]['tæfˌreɪl] [æt; ət]
**and seeing his friendly bearded face in the throng against the taffrail at**
和 看到 他的 友好的 留着胡子的 脸 在 这 人群 反对 这 船尾栏杆 在
['ʃeəbʊəg] ,
**Cherbourg ,**
瑟堡 ,

尽管在瑟堡火车站的乘客名单上发现他的名字，并在拥挤的人群中看到他那张友善的、留着胡子的脸庞，那种喜悦之情难以言表，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æz; əz] [jet] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪm] [ɪk'sept] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][met] :
**she had as yet said nothing to him except , when they had met :**
她 有 作为 然而 说 没有什么 到 他 除了 , 什么时候 他们 有 遇见 :

除了他们初次见面时，她还没跟他说过一句话：

" [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪm]['gəʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə]['liːlə; 'leɪlə] .
**" Of course I'm going out to Leila .**
" 的 课程 我是 去 出去 到 莱拉 .

“我当然要去莱拉那里。”

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['fræŋklɪn] [aɪd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [ɪn'stɪŋktɪvli]
**" She had said nothing to Franklin Ide because she had always instinctively**
" 她 有 说 没有什么 到 富兰克林 理想 因为 她 有 总是 本能地
[ʃrʌŋk] [frɒm; frəm] ['teɪkɪŋ] [hɪm]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['kɒnfɪdəns] .
**shrunk from taking him into her confidence .**
缩小 从 采取 他 进入 她 信心 .

“她没有跟富兰克林·艾德说任何话，因为她本能地害怕向他敞开心扉。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][hiː; hi] [felt] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [s'ɒɪɐ] [pə'hæps] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn]
**She was sure he felt sorry for her , sorrier perhaps than any one**
她 曾是 当然 他 毛毡 对不起 为了 她 , 更抱歉 也许 比 任何 一
[hæd; həd]['evə(r)] [felt] ;
**had ever felt ;**
有 曾经 毛毡 ;

她确信他很同情她，或许比任何人都更同情她；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [peɪd] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][suː'priːm; sjuː'priːm]['trɪbjuːt] [ɒv; əv][nɒt]
**but he had always paid her the supreme tribute of not**
但 他 有 总是 有薪酬的 她 这 最高 贡 的 不是
['ʃəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
**showing it .**
显示 它 .

但他始终以不表露的方式来表达对她的最高敬意。

[hɪz; ɪz] ['ætɪtjuːd] [ə'laʊd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [kəm'pæʃ(ə)n] [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði]['beɪsɪs]
**His attitude allowed her to imagine that compassion was not the basis**
他的 态度 允许 她 到 想象 那 同情 曾是 不是 这 基础
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,
**of his feeling for her ,**
的 他的 感觉 为了 她 ,

他的态度让她觉得，他对她的感情并非出于同情。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pɑːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][dʒɔɪ][ɪn][hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]
**and it was part of her joy in his friendship that it was the**
和 它 曾是 部分 的 她 喜悦 在 他的 友谊 那 它 曾是 这
[wʌn][rɪ'leɪʃ(ə)n] ['siːmɪŋli] [ˌʌnkən'dɪʃnd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [steɪt] ,
**one relation seemingly unconditioned by her state ,**
一 关系 似乎 无条件 经过 她 状态 ,

她感到欣慰的是，这段友谊似乎不受她身份的影响。

[ðə; ði]['əʊnli][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ænd; ənd] [fiːl] [ænd; ənd] [bɪ'heɪv] [laɪk] ['eni] ['ʌðə(r)]
**the only one in which she could think and feel and behave like any other**
这 仅有的 一 在 哪个 她 可以 思考 和 感觉 和 表现 喜欢 任何 其他
['wʊmən] .
**woman .**
女士 .

只有在那个地方，她才能像其他女人一样思考、感受和行动。

[naʊ] , [haʊ'evə(r)] , [æz; əz][ðə; ði]['prɒbləm][ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] [ luːm ] ['nɪərə(r)] ,
**Now , however , as the problem of New York loomed nearer ,**
现在 , 然而 , 作为 这 问题 的 新的 约克 迫近 更近 ,

然而，随着纽约问题日益逼近，

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'gret] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt]['spəʊkən] ,
**she began to regret that she had not spoken ,**
她 开始 到 后悔 那 她 有 不是 说 ，

她开始后悔自己没有开口说话。

[hæd; həd][nɒt][æt; ət] [liːst] ['kwestʃənd] [hɪm] [ə'baʊt][ðə; ði][hɪnts][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['gæðəd] [ɒn][ðə; ði]
**had not at least questioned him about the hints she had gathered on the**
有 不是 在 至少 被质问 他 关于 这 提示 她 有 聚集 在 这
[wei] .
**way .**
方式 .

她至少没有就她一路收集到的线索询问过他。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðə; ði] [tuː] ['leɪdɪz] [nekst][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi][dɪd][nɒt]['iːv(ə)n] ,
**He did not know the two ladies next to her , he did not even ,**
他 做过 不是 知道 这 二 女士们 下一个 到 她 ， 他 做过 不是 甚至 ，

他不认识她旁边的两位女士，他甚至一无所知。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tʃɑːnst] , [nəʊ] ['mɪsɪz] . ['lɔːrɪn] ['bʊldʒər] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] [njuː] [jɔːk] ,
**as it chanced , know Mrs . Lorin Boulger ; but he knew New York ,**
作为 它 偶然 ， 知道 太太 . 洛林 博尔格 ； 但 他 知道 新的 约克 ，

碰巧，洛林·布尔格夫人认识他；但他却了解纽约。

[ænd; ənd] [njuː] [jɔːk] [wɒz; wəz][ðə; ði] [sfɪŋks] [huːz] ['rɪd(ə)l][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [riːd] [ɔː(r)] ['perɪʃ] .
**and New York was the sphinx whose riddle she must read or perish .**
和 新的 约克 曾是 这 狮身人面像 谁 谜语 她 必须 读 或者 沦 .

而纽约就像一座斯芬克斯，她必须解开它的谜题，否则就会灭亡。

['ɔːlməʊst][æz; əz][ðə; ði] [θɔːt] [pɑːst] [θruː] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][hɪz; ɪz] ['stuːpɪŋ] ['ʃəuldəz]
**Almost as the thought passed through her mind his stooping shoulders**
几乎 作为 这 想法 通过了 通过 她 头脑 他的 弯腰 肩膀
[ænd; ənd] ['grɪzld] [hed] [dɪ'tætʃt] [ðəm'selvz] [ə'genst] [ðə; ði] [bleɪz] [ɒv; əv] [lait] [ɪn][ðə; ði] [west] ,
**and grizzled head detached themselves against the blaze of light in the west ,**
和 斑白 头 分离的 他们自己 反对 这 火焰 的 光 在 这 西方 ，

就在她脑海中闪过这个念头的同时，他佝偻的肩膀和满是胡茬的脑袋便在西方的耀眼光芒中隐没了下来。

[ænd; ənd][hiː; hi][ 'sɔːntə, 'sɑːn- ] [daʊn] [ðə; ði] ['empti] [dek] [ænd; ənd] [drɒpt] ['ɪntuː][ðə; ði][tʃeə(r)][æt; ət]
**and he sauntered down the empty deck and dropped into the chair at**
和 他 漫步 向下 这 空的 甲板 和 掉落 进入 这 椅子 在
[hɜː(r); hə(r)][saɪd] .
**her side .**
她 边 .

他漫步走到空荡荡的甲板上，在她身边的椅子上坐了下来。

“ [jʊr; jər] [ɪk'spektɪŋ] [ðə; ði] ['bɑrkliːz] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] , [ai] [sə'pəʊz] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] .
**“ You're expecting the Barkleys to meet you , I suppose ? ” he asked .**
“ 你是 期待 这 巴克利 到 见面 你 ， 我 认为 ？ ” 他 问 .

“我猜你是希望巴克利一家来见你吧？”他问道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] ['eni][wʌn] [prə'naʊns] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtərz]
**It was the first time she had heard any one pronounce her daughter's**
它 曾是 这 第一的 时间 她 有 听到 任何 一 发音 她 女儿的
[njuː] [neɪm] ,
**new name ,**
新的 姓名 ，

这是她第一次听到有人念她女儿的新名字。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [frend] , [huː] [wɒz; wəz] [ʃaɪ] [ænd; ənd]
**and it occurred to her that her friend , who was shy and**
和 它 发生 到 她 那 她 朋友 , WHO 曾是 害羞的 和
[ˌɪnɑː'tɪkjələt] ,
**inarticulate ,**
不善言辞 ,

她突然想到，她那位害羞又不善言辞的朋友，

[hæd; həd] [biːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ðə; ði] [wei] ['əʊvə(r)][ænd; ənd][hæd; həd][æt; ət][lɑːst] [ʃɒt]
**had been trying to say it all the way over and had at last shot**
有 到过 尝试 到 说 它 全部 这 方式 超过 和 有 在 最后的 射击
[ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [naʊ] [ɔː(r)]['nevə(r)] .
**it out at her only because he felt it must be now or never .**
它 出去 在 她 仅有的 因为 他 毛毡 它 必须 是 现在 或者 绝不 .

他一直想把这件事说出来，最后却一股脑地对她说了出来，只是因为他觉得机不可失，时不再来。

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] .
**“ I don't know .**
“ 我 不 知道 .

“我不知道。

[ai] ['keɪbld] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
**I cabled , of course .**
我 有线 , 的 课程 .

当然，我是用电缆连接的。

[bʌt; bət][ai] [bɪ'liːv] [ʃiːz] [æt; ət] — ['ðer] [æt; ət] — [hɪz; ɪz] [pleɪs] ['sʌmweə(r)] . ”
**But I believe she's at — they're at — his place somewhere . ”**
但 我 相信 她是 在 — 它们是 在 — 他的 地方 某处 . ”

但我相信她——他们——在他那里某个地方。

“ [əʊ] , ['bɑrkliːz] ; [jes] , [nɪə(r)]['lenəks] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?
**“ Oh , Barkley's ; yes , near Lenox , isn't it ?**
“ 哦 , 巴克利 ; 是的 , 靠近 莱诺克斯 , 不是 它 ?

“哦，巴克利餐厅；是的，就在莱诺克斯附近，对吧？”

[bʌt; bət] [ʃiːz] [ʃʊə(r)][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [taʊn] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] .
**But she's sure to come to town to meet you .**
但 她是 当然 到 来 到 镇 到 见面 你 .

但她一定会进城来见你。

” [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['iːzəli] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [kən'streɪnt] [wɒz; wəz] [rɪ'liːvd]
**” He said it so easily and naturally that her own constraint was relieved**
” 他 说 它 所以 容易地 和 自然 那 她 自己的 约束 曾是 松了口气
,
**,**
,

他说得如此轻松自然，让她原本的拘束感也随之消散了。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] , [bɪ'fɔː(r)][ʃiː; ʃi] [njuː] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə][duː; də] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɜːst] [aʊt] :
**and suddenly , before she knew what she meant to do , she had burst out :**
和 突然 , 前 她 知道 什么 她 意思是 到 做 , 她 有 爆裂 出去 :

突然间，还没等她反应过来，她就冲了出来：

“ [ʃiː; ʃi] [meɪ] [dɪs'laɪk] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] ['piːp(ə)l] .
**“ She may dislike the idea of seeing people .**
“ 她 可能 不喜欢 这 主意 的 看到 人们 .

“她可能不喜欢见到人。”

” [aɪd] , [huːz] ['æbsənt] [ʃɔːt] - ['saɪtɪd] [geɪz] [hæd; həd] [biːn] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði] ['sləʊli] ['glaɪdɪŋ]['wɔːtə(r)]
**” Ide , whose absent short - sighted gaze had been fixed on the slowly gliding water**
” 理想 , 谁 缺席的 短的 - 目击者 目光 有 到过 固定的 在 这 缓慢地 滑翔 水
,
**,**
,
“伊德的目光一直游离于缓缓流淌的水面之外，他那双近视的眼睛始终盯着水面。”

[tɜːnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] [tuː; tə][steə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz][kəm'pænjən] .
**turned in his seat to stare at his companion .**
转向 在 他的 座位 到 盯 在 他的 伴侣 .
他转过身，盯着身边的同伴。

“ [huː] ?
**“ Who ?**
“ WHO ?
“WHO?

['liːlə; 'leɪlə] ?
**Leila ?**
莱拉 ?
莱拉?

” [hiː; hi] [sed] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'kredjələs] [lɑːf] .
**” he said with an incredulous laugh .**
” 他 说 和 一个 难以置信 笑 .
“他难以置信地笑着说。”

['mɪsɪz] . - [flʌʃt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['feɪdɪd][heə(r)][ænd; ənd] [gruː] [peɪl] [ə'gen] .
**Mrs . Lidcote flushed to her faded hair and grew pale again .**
太太 . - 酡 到 她 褪色 头发 和 生长 苍白 再次 .
利德科特太太原本就稀疏的头发涨得通红，脸色又变得苍白起来。

“ [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] — [tuː; tə][get] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
**“ It took me a long time — to get used to it , ” she said .**
“ 它 采取 我 一个 长的 时间 — 到 得到 用过的 到 它 , ” 她 说 .
“我花了很长时间才适应,”她说。

[hɪz; ɪz] [lʊk] [gruː] ['dʒentli] [ kə'mizəreit ] .
**His look grew gently commiserating .**
他的 看 生长 轻轻地 同情 .
他的表情变得温和而同情。

“ [ai] [θɪŋk] [jʊl] [faɪnd] — ” [hiː; hi] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] — “ [ðæt] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['dɪfrənt]
**“ I think you'll find — ” he paused for a word — “ that things are different**
“ 我 思考 你会 寻找 — ” 他 暂停 为了 一个 单词 — “ 那 事物 是 不同的
[naʊ] — [ˌɔːltə'geðə(r)] ['iːzɪə] . ”
**now — altogether easier . ”**
现在 — 共 更轻松 . ”
“我想你会发现——”他停顿了一下，说了句话——“现在情况不一样了——一切都变得容易多了。”

“ [ðæts] [wɒt] [aɪv] [biːn] ['wʌndərɪŋ] — ['evə(r)] [sɪns] [wiː; wi] ['stɑːtɪd] .
**“ That's what I've been wondering — ever since we started .**
“ 那就是 什么 我已经 到过 好奇 — 曾经 自从 我们 开始 .
“自从我们开始以来，我一直在想这个问题。”

” [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [naʊ] [tuː; tə] [spiːk] .
**” She was determined now to speak .**
” 她 曾是 决定 现在 到 说话 .
她现在决心要开口说话。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] ['nɪərə(r)] , [səʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [ɑːmz] [tʌtʃt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][drɒp][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs]
She moved nearer , so that their arms touched , and she could drop her voice
她 已搬 更近 ， 所以 那 他们的 武器 感动 ， 和 她 可以 降低 她 嗓音
[tuː; tə][ə; eɪ]['mɜːmə(r)] .
to a murmur .
到 一个 低语 .

她走近了一些，两人的手臂碰在一起，她压低声音，轻声低语。

“ [juː; jʊ] [siː] , [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [keɪm] [ɒn][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] .
“ You see , it all came on me in a flash .
“ 你 看 ， 它 全部 来了 在 我 在 一个 闪光 .

“你看，这一切来得太快了。”

[maɪ]['gəʊɪŋ] [ɒf] [tuː; tə]['ɪndiə][ænd; ənd]['saɪæm][ɒn] [ðæt] [lɒŋ] [trɪp] [kept][ˌem 'iː][ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['lɛtəz]
My going off to India and Siam on that long trip kept me away from letters
我的 去 离开 到 印度 和 暹 在 那 长的 旅行 保留 我 离开 从 信件
[fɔː(r); fə(r)] [wiːks] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] ;
for weeks at a time ;
为了 周 在 一个 时间 ；

那次前往印度和暹罗的长途旅行让我连续好几个星期都无法收看信件；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːhænd] —
and she didn't want to tell me beforehand —
和 她 没有 想 到 告诉 我 预先 —

她事先不想告诉我——

[əʊ] , [ai] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] , [pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld] !
oh , I understand that , poor child !
哦 ， 我 理解 那 ， 贫穷的 孩子 ！

哦，我明白了，可怜的孩子！

[juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [gʊd] [ʃiːz] ['ɔːlweɪz] [biːn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [haʊ] [ʃiːz] [traɪd] [tuː; tə][speə(r)][ˌem 'iː] .
You know how good she's always been to me ; how she's tried to spare me .
你 知道 如何 好的 她是 总是 到过 到 我 ； 如何 她是 尝试 到 空闲的 我 .

你知道她一直对我有多好；她一直尽力保护我。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [njuː] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wɒt] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv]['hɒrə(r)][aɪ'd][biː; bi][ɪn] .
And she knew , of course , what a state of horror I'd be in .
和 她 知道 ， 的 课程 ， 什么 一个 状态 的 恐怖 ID 是 在 .

她当然知道我会有多么恐惧。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [aɪ'd] [rʌʃ] [ɒf] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][wʌns][ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][stɒp][ˌaɪ 'tiː] .
She knew I'd rush off to her at once and try to stop it .
她 知道 ID 匆忙 离开 到 她 在 一次 和 尝试 到 停止 它 .

她知道我会立刻冲过去阻止她。

[səʊ][ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][hɪnt][ɒv; əv] ['eniθɪŋ] ,
So she never gave me a hint of anything ,
所以 她 绝不 给予 我 一个 暗示 的 任何事物 ，

所以她从来没给我任何暗示。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] ['mʌzl] ['suːzi] ['sʌfən] — [juː; jʊ] [nəʊ] ['suːzi][ɪz][ðə; ði][wʌn][ɒv; əv]
and she even managed to muzzle Susy Suffern — you know Susy is the one of
和 她 甚至 管理 到 枪口 苏西 萨弗恩 — 你 知道 苏西 是 这 一 的
[ðə; ði]['fæməli] [huː] [kiːps] [ˌem 'iː] [ɪn'fɔːmd] [ə'baʊt] [θɪŋz] [æt; ət] [həʊm] .
the family who keeps me informed about things at home .
这 家庭 WHO 保持 我 知情的 关于 事物 在 家 .

她甚至还设法让苏西·萨弗恩闭嘴——你知道苏西是家里那个会告诉我家里事情的人。

[ai][doʊnt] [jet] [siː] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [prɪ'ventɪd] [suːsɪz] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] .
I don't yet see how she prevented Susy's telling me ; but she did .
我 不 然而 看 如何 她 阻止 苏西的 讲述 我 ； 但 她 做过 .

我还不清楚她是如何阻止苏西告诉我这件事的；但她确实阻止了。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][fɜːst]['letə(r)] , [ðə; ði][wʌn][ai][gɒt] [ʌp] [æt; ət] ['bæŋkɒk] ,
**And her first letter , the one I got up at Bangkok ,**
和 她 第一的 信 ， 这 一 我 得到 向上 在 曼谷 ，

还有她的第一封信，就是我在曼谷收到的那封。

['sɪmpli] [sed] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] — [ðə; ði] [dɪ'vɔːs] , [ai] [miːn] — [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['veri]
**simply said the thing was over — the divorce , I mean — and that the very**
简单地 说 这 事物 曾是 超过 — 这 离婚 ， 我 意思是 — 和 那 这 非常
[nekst] [deɪ] [ʃɪd] — [wel] ,
**next day she'd — well ,**
下一个 天 棚 — 出色地 ，

她只是说事情结束了——我是说离婚——然后第二天她就会——嗯，

[ai] [sə'pəʊz] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][juːz] ['weɪtɪŋ] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [ siːm ] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'heɪvd]
**I suppose there was no use waiting ; and he seems to have behaved**
我 认为 那里 曾是 不 使用 等待 ； 和 他 似乎 到 有 表现
[æz; əz] [wel] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,
**as well as possible ,**
作为 出色地 作为 可能的 ，

我想等待已经没有意义了；而且他似乎已经尽力表现得最好了。

[tuː; tə][hæv; həv] ['wɒntɪd] [tuː; tə] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] — ”
**to have wanted to marry her as much as — ”**
到 有 通缉 到 结婚 她 作为 很多 作为 — ”

我一直都那么想娶她——”

“ [huː] ? ['bɑːkli] ?
**“ Who ? Barkley ?**
“ WHO ? 巴克利 ?

“谁？巴克利？”

” [hiː; hi] [helpt] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] .
**” he helped her out .**
” 他 帮助 她 出去 .

他帮了她。

“ [ai][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [səʊ] !
**“ I should say so !**
“ 我 应该 说 所以 !

“我当然这么说！”

[waɪ] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] — ” [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm'self] .
**Why what do you suppose — ” He interrupted himself .**
为什么 什么 做 你 认为 — ” 他 中断 他自己 .

你觉得会是什么原因——”他突然打断了自己。

“ [hiːl] [biː; bi] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] . ”
**“ He'll be devoted to her , I assure you . ”**
“ 地狱 是 奉献 到 她 ， 我 保证 你 . ”

“我向你保证，他会一心一意爱她。”

“ [əʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] ; [aɪm][ʃʊə(r)][hiː; hi] [wɪl] .
**“ Oh , of course ; I'm sure he will .**
“ 哦 ， 的 课程 ； 我是 当然 他 将要 .

“哦，当然；我相信他会的。”

[hiːz] ['rɪt(ə)n] [ˌem 'iː] — ['riːəli] ['bjuːtɪfli] .
**He's written me — really beautifully .**
他是 书面 我 — 真的 非常漂亮 .

他给我写了一封信——写得真好。

[bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [streɪn] [ɒn][ə; eɪ] [mænz] [dɪ'vəʊʃn] .
**But it's a terrible strain on a man's devotion .**
但 它是 一个 糟糕的 拉紧 在 一个 男人的 虔诚 .

但这对于一个男人的忠诚来说是一种极大的考验。

---

[aɪm][nɒt][ʃʊə(r)] [ðæt] ['liːlə; 'leɪlə]['riːəlaɪzɪz] —
**I'm not sure that Leila realizes —**
我是 不是 当然 那 莱拉 意识到 —

我不确定莱拉是否意识到这一点——

---

" [aɪd] ['saʊndɪd] [ə'gen] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][ˌriːə'ʃʊərɪŋ; ˌriːə'ʃɔːrɪŋ] [lɑːf] .
**" Ide sounded again his little reassuring laugh .**
" 理想 听起来 再次 他的 小的 令人安心 笑 .

"伊德又发出了他那令人安心的轻笑声。

---

" [aɪm][nɒt][ʃʊə(r)] [ðæt] [juː; jʊ]['riːəlaɪz] .
**" I'm not sure that you realize .**
" 我是 不是 当然 那 你 意识到 .

"我不确定你是否意识到这一点。"

---

['ðer] [ɔːl] [raɪt] .
**They're all right .**
它们是 全部 正确的 .

他们都还好。

---

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['veri] [freɪz] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪn][ðə; ði][nekst] [siːt] [hæd; həd] [ə'plaɪd]
**" It was the very phrase that the young lady in the next seat had applied**
" 它 曾是 这 非常 短语 那 这 年轻的 女士 在 这 下一个 座位 有 应用
[tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] " ['liːlə; 'leɪlə] ,
**to the unknown " Leila ,**
到 这 未知 " 莱拉 ,

"这正是坐在旁边那位年轻女士用来形容那位不知名的'莱拉'的那句话，

---

" [ænd; ənd][ɪts] [rɪ'kʌrəns] [ɒn] [aɪdz] [lɪps] [flʌʃt] ['mɪsɪz] . - [wɪð] [freʃ] ['kʌrɪdʒ] .
**" and its recurrence on Ide's lips flushed Mrs . Lidcote with fresh courage .**
" 和 它是 复发 在 想法 嘴唇 酡 太太 . - 和 新鲜的 勇气 .

而艾德再次提起这句话，让利德科特太太重新鼓起了勇气。

---

" [ai] [wɪʃ] [ai] [njuː] [dʒʌst] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] .
**" I wish I knew just what you mean .**
" 我 希望 我 知道 只是 什么 你 意思是 .

"我真希望我能明白你的意思。"

---

[ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [nekst][tuː; tə][ˌem 'iː] — [ðə; ði][wʌnz] [wɪð] [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [hæts] — [hæv; həv]
**The two young women next to me — the ones with the wonderful hats — have**
这 二 年轻的 女性 下一个 到 我 — 这 一个 和 这 精彩的 帽子 — 有
[biːn] ['tɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] . "
**been talking in the same way . "**
到过 说 在 这 相同的 方式 . "

我旁边那两个戴着漂亮帽子的年轻女子——她们一直在用同样的方式交谈。"

---

" [wɒt] ?
**" What ?**
" 什么 ?

"什么？

---

[ə'baʊt] ['liːlə; 'leɪlə] ? "
**About Leila ? "**
关于 莱拉 ? "

关于莱拉？

“ [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['liːlə; 'leɪlə] ; [ai] ['fænsid] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [maɪn] .
**“ About a Leila ; I fancied it might be mine .**
“ 关于 一个 莱拉 ; 我 幻想 它 可能 是 矿 .

“关于莱拉；我幻想她可能是我的。”

---

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [sə'saɪəti] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] .
**And about society in general .**
和 关于 社会 在 一般的 .

以及关于整个社会的问题。

---

[ɔːl] [ðeə(r)] [frendz] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'vɔːst] ;
**All their friends seem to be divorced ;**
全部 他们的 朋友们 似乎 到 是 离婚 ;

他们的朋友似乎都离婚了；

---

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [siːm] [tuː; tə] [ə'naʊns] [ðeə(r)] [en'geɪdʒmənts] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [get] [ðeə(r)] [dɪ'kriː] .
**some of them seem to announce their engagements before they get their decree .**
一些 的 他们 似乎 到 宣布 他们的 订婚 前 他们 得到 他们的 法令 .

他们中有些人似乎在拿到结婚证之前就宣布订婚了。

---

[wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] — [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz] ['meɪbəl] — [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [ai] [kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] ,
**One of them — her name was Mabel — as far as I could make out ,**
一 的 他们 — 她 姓名 曾是 梅布尔 — 作为 远的 作为 我 可以 制作 出去 ,

其中一个——据我所知，她的名字叫梅布尔——

---

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [dɪ'vɔːs] [hɪm] [baɪ] ['nəʊtɪsɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɔː(r)] [ə; eɪ] [njuː] [ɪn'geɪdʒmənt] - [rɪŋ] . ”
**her husband found out that she meant to divorce him by noticing that she wore a new engagement - ring . ”**
她 丈夫 成立 出去 那 她 意思是 到 离婚 他 经过 注意到 那 她 穿着 一个 新的 订婚 - 戒指 . ”

她丈夫发现她戴着一枚新的订婚戒指，才意识到她打算和他离婚。

---

“ [wel] , [juː; jʊ] [siː] ['liːlə; 'leɪlə] [dɪd] ['evriθɪŋ] - ['regjələli] , - [æz; əz] [ðə; ði] [ frentʃ ] [seɪ] , ” [aɪd] [ ˌriː'dʒɔin, ri- ] .
**“ Well , you see Leila did everything ' regularly , ' as the French say , ” Ide rejoined .**
“ 出色地 , 你 看 莱拉 做过 一切 - 经常 , - 作为 这 法语 说 , ” 理想 重新加入 .

“嗯，你看，莱拉做任何事都很'规律'，就像法国人说的那样，”伊德回答道。

---

“ [jes] ; [bʌt; bət] [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [ɪn] [sə'saɪəti] ?
**“ Yes ; but are these people in society ?**
“ 是的 ; 但 是 这些 人们 在 社会 ?

“是的；但是这些人属于社会吗？”

---

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [maɪ] ['neɪbɜːrz] [tɔːk] [ə'baʊt] ?
**The people my neighbours talk about ?**
这 人们 我的 邻居 讲话 关于 ?

邻居们都在谈论的那些人？

---

” [hiː; hi] [ ʃrʌg ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
**” He shrugged his shoulders .**
” 他 耸了耸肩 他的 肩膀 .

他耸了耸肩。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [æn; ən] [ˌɑːbɪ'treɪʃn] [kə'mɪʃ(ə)n] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['sɪtɪŋz] [tuː; tə] [dɪ'faɪn] [ðə; ði]
**“ It would take an arbitration commission a good many sittings to define the**
“ 它 会 拿 一个 仲裁 委员会 一个 好的 许多 会议 到 定义 这
['baʊndriz] [ɒv; əv] [sə'saɪəti] ['naʊədeɪz] .
**boundaries of society nowadays .**
边界 的 社会 如今 .

“如今，仲裁委员会需要举行很多次会议才能界定社会的边界。”

---

[bʌt; bət] [æt; ət] ['eni] [reɪt] ['ðer] [ɪn] [njuː] [jɔːk] ; [ænd; ənd] [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [jʊr; jər] [nɒt] ;
**But at any rate they're in New York ; and I assure you you're not ;**
但 在 任何 速度 它们是 在 新的 约克 ; 和 我 保证 你 你是 不是 ;

但无论如何，他们都在纽约；我可以向你保证，你不在纽约；

---

[jʊr; jər] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['fɑːðə(r)] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] . ”
**you're farther and farther from it . ”**
你是 更远 和 更远 从 它 . ”

你离它越来越远了。

---

“ [bʌt; bət] [aɪv] [biːn] [bæk] [ðeə(r)] ['sevrəl] [taɪmz] [tuː; tə] [siː] ['liːlə; 'leɪlə] .
**“ But I've been back there several times to see Leila .**
“ 但 我已经 到过 后退 那里 一些 时代 到 看 莱拉 .

“但我曾多次回去看望莱拉。”

---

” [ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] .
**” She hesitated and looked away from him .**
” 她 犹豫了一下 和 看起来 离开 从 他 .

她犹豫了一下，把目光从他身上移开。

---

[ðen] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [aʊt] ['sləʊli] : “ [ænd; ənd] [aɪv] ['nevə(r)] ['nəʊtɪst] — [ðə; ði] [liːst] [tʃeɪndʒ] — [ɪn] —
**Then she brought out slowly : “ And I've never noticed — the least change — in —**
然后 她 带来 出去 缓慢地 : “ 和 我已经 绝不 注意到 — 这 至少 改变 — 在 —
[ɪn] [maɪ] [əʊn] [keɪs] — ”
**in my own case — ”**
在 我的 自己的 案件 — ”

然后她缓缓说道：“而且我从未注意到——哪怕是最轻微的变化——就我自己而言——”

---

“ [əʊ] , ” [hiː; hi] ['saʊndɪd] ['deprəkeɪtɪŋli] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['trembld] [wɪð] [ðə; ði] [fɪə(r)] [ɒv; əv] ['hævɪŋ]
**“ Oh , ” he sounded deprecatingly , and she trembled with the fear of having**
“ 哦 , ” 他 听起来 贬义地 , 和 她 颤抖 和 这 害怕 的 拥有
[gɒn] [tuː] [fɑː(r)] .
**gone too far .**
已消失 也 远的 .

“哦，”他语气中带着贬低，她害怕自己做得太过分了，不禁浑身颤抖。

---

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [wɒz; wəz] [pɑːst] [wen] [sʌtʃ] ['skruːplz] [kʊd; kəd] [rɪ'streɪn] [hɜː(r); hə(r)] .
**But the hour was past when such scruples could restrain her .**
但 这 小时 曾是 过去的 什么时候 这样的 顾虑 可以 抑制 她 .

但现在，这种顾虑已经无法约束她了。

---

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [nəʊ] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ænd; ənd] [weə(r)] ['liːlə; 'leɪlə] [wɒz; wəz] .
**She must know where she was and where Leila was .**
她 必须 知道 在哪里 她 曾是 和 在哪里 莱拉 曾是 .

她一定知道自己身在何处，也知道莱拉身在何处。

---

“ ['mɪsɪz] . ['bʊldʒər] [stɪl] [kʌts] [ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [aʊt] [wɪð] [æn; ən] [ɪm'bærəst] [lɑːf] .
**“ Mrs . Boulger still cuts me , ” she brought out with an embarrassed laugh .**
“ 太太 . 博尔格 仍然 削减 我 , ” 她 带来 出去 和 一个 尴尬的 笑 .

“布尔格太太还是会割伤我，”她尴尬地笑着说。

---

“ [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ʃʊə(r)] ?
**“ Are you sure ?**
“ 是 你 当然 ?

“你确定吗？

[juːv] ['prɒbəbli] [kʌt] [hɜː(r); hə(r)] ; [ɪf] [nɒt] [naʊ] , [æt; ət] [liːst] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːst] .

**You've probably cut her ; if not now , at least in the past .**

你已经 大概 切 她 ; 如果 不是 现在 , 在 至少 在 这 过去的 .

你可能割伤过她；即使现在没有，至少以前也割伤过。

---

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [kʌt] [ɪf] [jʊr; jər] [nɒt] [fɜːst] [jʊr; jər] ['nəʊweə(r)] .

**And in a cut if you're not first you're nowhere .**

和 在 一个 切 如果 你是 不是 第一的 你是 无处 .

在比赛中，如果你不是第一个，你就毫无胜算。

---

[ðæts] [wɒt] [kiːps] [ʌp] [səʊ] ['meni] ['kwɔrəlz] .

**That's what keeps up so many quarrels .**

那就是 什么 保持 向上 所以 许多 争吵 .

这就是争吵不断的原因。

---

" [ðə; ði] [wɜːd] [raʊzd] ['mɪsɪz] . - [tuː; tə] [ə; eɪ] [rɪ'njuːd] [sens] [ɒv; əv] [ri'ælitiz] .

**" The word roused Mrs . Lidcote to a renewed sense of realities .**

" 这 单词 唤醒 太太 . - 到 一个 更新 感觉 的 现实 .

"这句话让利德科特夫人重新认识到现实。"

---

" [bʌt; bət] [ðə; ði] - , " [ʃiː; ʃi] [sed] — " [ðə; ði] - [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [strɒŋ] !

**" But the Purshes , " she said — " the Purshes are so strong !**

" 但 这 - , " 她 说 — " 这 - 是 所以 强的 !

"但是珀什家族，"她说——"珀什家族非常强大！"

---

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] ['meni] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [bæk] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ʌp] ,

**There are so many of them , and they all back each other up ,**

那里 是 所以 许多 的 他们 , 和 他们 全部 后退 每个 其他 向上 ,

他们人数众多，而且互相支持。

---

[dʒʌst] [æz; əz] [maɪ] ['hʌzbəndz] ['fæməli] [dɪd] .

**just as my husband's family did .**

只是 作为 我的 丈夫的 家庭 做过 .

就像我丈夫的家人一样。

---

[ai] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [klæn] [ə'genst] [wʌn] .

**I know what it means to have a clan against one .**

我 知道 什么 它 方法 到 有 一个 氏族 反对 一 .

我知道一个家族对抗一个家族意味着什么。

---

['ðer] [strɒŋgə(r)] [ðæn; ðən] ['eni] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] ['seprət] [frendz] .

**They're stronger than any number of separate friends .**

它们是 更强 比 任何 数字 的 分离 朋友们 .

他们之间的友谊比任何数量的单独朋友加起来都更牢固。

---

[ðə; ði] - [wɪl] ['nevə(r)] [fə'gɪv] ['liːlə; 'leɪlə] [fɔː(r); fə(r)] ['liːvɪŋ] ['hɒrəs] .

**The Purshes will never forgive Leila for leaving Horace .**

这 - 将要 绝不 原谅 莱拉 为了 离开 贺拉斯 .

珀什一家永远不会原谅莱拉离开霍勒斯。

---

[waɪ] , [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ə'pəʊzd] [hɪz; ɪz] ['mæriɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] — [ɒv; əv] [ˌem 'iː] .

**Why , his mother opposed his marrying her because of — of me .**

为什么 , 他的 母亲 反对 他的 结婚 她 因为 的 — 的 我 .

为什么？他母亲反对他娶她，是因为——因为我。

---

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [get] ['liːlə; 'leɪlə] [tuː; tə] ['prɒmɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [siː] [ˌem 'iː] [wen] [ðeɪ] [went]

**She tried to get Leila to promise that she wouldn't see me when they went**

她 尝试 到 得到 莱拉 到 承诺 那 她 不会 看 我 什么时候 他们 去

[tuː; tə] ['jʊərəp] [ɒn] [ðeə(r)] ['hʌnimuːn] .

**to Europe on their honeymoon .**

到 欧洲 在 他们的 蜜月 .

她试图让莱拉答应她，在她们去欧洲度蜜月期间不会见我。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃɪl] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ][ɪg'zɑːmp(ə)l] .
**And now she'll say it was my example .**
和 现在 壳 说 它 曾是 我的 例子 .

现在她会说是我的榜样。

” [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] , ['veɪgli] ['strəʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɪəd] , [mjuːzd] [ə; eɪ]['məʊmənt][ə'pɒn] [ðɪs] ; [ðen]
**” Her companion , vaguely stroking his beard , mused a moment upon this ; then**
” 她 伴侣 , 依稀 抚摸 他的 胡须 , 沉思 一个 片刻 之上 这 ; 然后
[hiː; hi] [ɑːskt] ,
**he asked ,**
他 问 ,

她的同伴漫不经心地抚摸着胡须，沉思片刻，然后问道：

[wɪð] ['siːmɪŋ] [ɪ'reləvəns] , “ [wɒt] [dɪd]['liːlə; 'leɪlə] [seɪ] [wen] [juː; jʊ] [rəʊt] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]
**with seeming irrelevance , “ What did Leila say when you wrote that you were**
和 似乎 无关紧要 , “ 什么 做过 莱拉 说 什么时候 你 写道 那 你 是
['kʌmɪŋ] ? ”
**coming ? ”**
未来 ? ”

看似无关紧要，他问道：“当你写信说你要来的时候，莱拉说了什么？”

“ [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ðə; ði] [liːst] ['nesəsəri] , [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ'd]['betə(r)] [kʌm] ,
**“ She said it wasn't the least necessary , but that I'd better come ,**
“ 她 说 它 不是 这 至少 必要的 , 但 那 ID 更好的 来 ,

她说这完全没必要，但我最好还是来。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [wei] [tuː; tə] [kən'vɪns] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] . ”
**because it was the only way to convince me that it wasn't . ”**
因为 它 曾是 这 仅有的 方式 到 说服 我 那 它 不是 . ”

因为这是唯一能让我相信事实并非如此的方法。

“ [wel] , [ðen] , [ðæt] [pruːvz] [ʃiːz] [nɒt] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] - .
**“ Well , then , that proves she's not afraid of the Purshes .**
“ 出色地 , 然后 , 那 证明 她是 不是 害怕的 的 这 - .

“那么，这证明她并不害怕珀什一家。”

” [ʃiː; ʃi] [briːðd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'membrəns] .
**” She breathed a long sigh of remembrance .**
” 她 呼吸 一个 长的 叹 的 纪念 .

她长长地叹了口气，陷入了回忆之中。

“ [əʊ] , [dʒʌst][æt; ət][fɜːst] , [juː; jʊ] [nəʊ] — [wʌn]['nevə(r)][ɪz] .
**“ Oh , just at first , you know — one never is .**
“ 哦 , 只是 在 第一的 , 你 知道 — 一 绝不 是 .

“哦，只是一开始，你知道——从来没有人是这样的。”

” [hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɒn] [hɜːz] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd] ['pɪti] .
**” He laid his hand on hers with a gesture of intelligence and pity .**
” 他 铺设 他的 手 在 她的 和 一个 手势 的 智力 和 遗憾 .

他把手放在她的手上，动作既充满智慧又饱含怜悯。

“ [jʊl] [siː] , [jʊl] [siː] , ” [hiː; hi] [sed] .
**“ You'll see , you'll see , ” he said .**
“ 你会 看 , 你会 看 , ” 他 说 .

“你会看到的，你会看到的，”他说。

[ə; eɪ] ['ʃædəʊ] ['leŋθənd] [daʊn] [ðə; ði] [dek] [bɪ'fɔː(r)][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['stjuːəd] [stʊd] [ðeə(r)]
**A shadow lengthened down the deck before them , and a steward stood there**
一个 阴影 加长 向下 这 甲板 前 他们 , 和 一个 管家 站立 那里
, [ 'prɔfə ] [ə; eɪ][mɑː'kəʊnɪgræm] .
**, proffering a Marconigram .**
, 提供 一个 马可尼电报 .

一道阴影沿着甲板向下延伸，在他们面前，一名管家站在那里，递给他们一份马可尼电报。

" [əʊ] , [naʊ] [ai][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] !
**" Oh , now I shall know !**
" 哦 , 现在 我 将 知道 !

"哦，现在我终于知道了！"

---

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
**" she exclaimed .**
" 她 惊呼 .

"她惊呼道。"

---

[ʃiː; ʃi][tɔː(r)][ðə; ði] ['mesɪdʒ] ['əʊpən] , [ænd; ənd] [ðen] [let][ˌaɪ 'tiː][fɔːl][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] ,
**She tore the message open , and then let it fall on her knees ,**
她 撕裂 这 信息 打开 , 和 然后 让 它 落下 在 她 膝盖 ,

她撕开纸条，然后让它掉落在膝盖上。

---

['drɒpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ɒn][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['saɪləns] .
**dropping her hands on it in silence .**
下降 她 双手 在 它 在 沉默 .

她默默地将双手放在上面。

---

[aɪdz] [ɪn'kwaɪəri] [raʊzd] [hɜː(r); hə(r)] : " [ɪts] [ɔːl] [raɪt] ? "
**Ide's enquiry roused her : " It's all right ? "**
想法 询问 唤醒 她 : " 它是 全部 正确的 ? "

伊德的询问惊动了她："没事吧？"

---

" [əʊ] , [kwaɪt] [raɪt] .
**" Oh , quite right .**
" 哦 , 相当 正确的 .

"哦，完全正确。"

---

['pɜːfɪktli] .
**Perfectly .**
完美 .

完美。

---

[ʃiː; ʃi][kænt] [kʌm] ; [bʌt; bət] [ʃiːz] ['sendɪŋ] ['suːzi] ['sʌfən] .
**She can't come ; but she's sending Susy Suffern .**
她 不能 来 ; 但 她是 发送 苏西 萨弗恩 .

她本人不能来，但她会派苏西·萨弗恩来。

---

[ʃiː; ʃi] [sez] ['suːzi] [wɪl] [ɪk'spleɪn] .
**She says Susy will explain .**
她 说道 苏西 将要 解释 .

她说苏西会解释的。

---

" ['ɑːftə(r)][ə'nʌðə(r)]['saɪləns][ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð] [ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [gʌʃ] [ɒv; əv] ['bɪtənəs] : " [æz; əz] [ɪf] [ai]
**" After another silence she added , with a sudden gush of bitterness : " As if I**
" 后 其他 沉默 她 额外 , 和 一个 突然 喷 的 苦味 : " 作为 如果 我
['niːdɪd] ['eni] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] !
**needed any explanation !**
需要 任何 解释 !

又是一阵沉默后，她突然带着一丝苦涩说道："好像我需要任何解释似的！"

---

" [ʃiː; ʃi][felt] [aɪdz] ['hezɪteɪtɪŋ] [glɑːns] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] .
**" She felt Ide's hesitating glance upon her .**
" 她 毛毡 想法 犹豫不决 瞥一眼 之上 她 .

她感觉到伊德犹豫的目光落在了她身上。

---

" [ʃiːz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ? "
**" She's in the country ? "**
" 她是 在 这 国家 ? "

"她在国内吗？"

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

"是的。

- [prɪ'ventɪd] [lɑːst]['məʊmənt] .
' **Prevented** **last** **moment** .
- 阻止 最后的 片刻 .

最后一刻阻止了。

['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ɪk'spektɪŋ] [juː; jʊ] .
**Longing** **for** **you** , **expecting** **you** .
渴望 为了 你 , 期待 你 .

思念你，期盼你。

[lʌv] [frɒm; frəm][bəuθ] .
**Love** **from** **both** .
爱 从 两个都 .

彼此相爱。

- [doʊnt][juː; jʊ] [siː] , [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['dɑːlɪŋ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] ? "
' **Don't** **you** **see** , **the** **poor** **darling** , **that** **she** **couldn't** **face** **it** ? "
- 不 你 看 , 这 贫穷的 亲爱的 , 那 她 不能 脸 它 ? "
"可怜的宝贝，你难道看不出来她根本无法面对这一切吗？"

" [nəʊ] , [ai][doʊnt] .
" **No** , **I** **don't** .
" 不 , 我 不 .

"不，我没有。"

" [hiː; hi] ['weɪtɪd] .
" **He** **waited** .
" 他 等待 .

他等了。

" [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɪ'miːdiətli] ? "
" **Do** **you** **mean** **to** **go** **to** **her** **immediately** ? "
" 做 你 意思是 到 去 到 她 立即地 ? "
"你是打算马上去找她吗？"

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [treɪn] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ;
" **It** **will** **be** **too** **late** **to** **catch** **a** **train** **this** **evening** ;
" 它 将要 是 也 晚的 到 抓住 一个 火车 这 晚上 ;
"今晚赶火车已经太晚了；

[bʌt; bət][ai][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] .
**but** **I** **shall** **take** **the** **first** **to** - **morrow** **morning** .
但 我 将 拿 这 第一的 到 - 明天 早晨 .
但我会把第一节课留到明天早上。

" [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ]['məʊmənt] . "
" **She** **considered** **a** **moment** . "
" 她 经过考虑的 一个 片刻 . "

她沉思片刻。

- [pə'hæps] [ɪts] ['betə(r)] .
' **Perhaps** **it's** **better** .
- 也许 它是 更好的 .

或许这样更好。

[ai] [niːd] [ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð] ['suːzi] [fɜːst] .
**I** **need** **a** **talk** **with** **Susy** **first** .
我 需要 一个 讲话 和 苏西 第一的 .

我得先跟苏西谈谈。

[ʃiːz] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [dɒk] ,
**She's to meet me at the dock ,**
她是 到 见面 我 在 这 码头 ,

她要在码头和我碰面。

[ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [streɪt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][həʊ'tel] [wɪð] [ˌem 'iː] .
**and I'll take her straight back to the hotel with me .**
和 患病的 拿 她 直的 后退 到 这 酒店 和 我 .

我会直接带她回酒店。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɪ'veləpt] [ðɪs] [plæn] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [sens] [ðæt] [aɪd] [wɒz; wəz] [stɪl] ['θɔːtfəli]
**" As she developed this plan , she had the sense that Ide was still thoughtfully**
" 作为 她 发达 这 计划 , 她 有 这 感觉 那 理想 曾是 仍然 深思熟虑
,
**,**
,

"在她制定这个计划的过程中，她感觉艾德仍然在深思熟虑地……"

['iːv(ə)n] ['greɪvli] , [kən'sɪdərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .
**even gravely , considering her .**
甚至 严重地 , 考虑 她 .

甚至考虑到她的情况，这很严重。

[wen] [ʃiː; ʃi] [siːst] , [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt][ə; eɪ]['məʊmənt] ; [ðen] [hiː; hi] [sed] ['ɔːlməʊst]
**When she ceased , he remained silent a moment ; then he said almost**
什么时候 她 停止 , 他 剩余 沉默的 一个 片刻 ; 然后 他 说 几乎
[ˌserə'məʊniəsli] :
**ceremoniously :**
庄严地 :

她停下脚步后，他沉默了一会儿；然后，他近乎庄重地说道：

" [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [tɔːk] [wɪð] [mɪs] ['sʌfən] ['dʌznt] [lɑːst] [tuː] [leɪt] ,
**" If your talk with Miss Suffern doesn't last too late ,**
" 如果 你的 讲话 和 错过 萨弗恩 不 最后的 也 晚的 ,

"如果你和萨弗恩小姐的谈话没有持续太久，

[meɪ] [ai] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] [wen] [ɪts] ['əʊvə(r)] ?
**may I come and see you when it's over ?**
可能 我 来 和 看 你 什么时候 它是 超过 ?

结束后我可以去看你吗?

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['daɪnɪŋ][æt; ət][maɪ] [klʌb] , [ænd; ənd] [aɪl] [kɔːl] [juː; jʊ] [ʌp] [æt; ət] [ə'baʊt] [ten] ,
**I shall be dining at my club , and I'll call you up at about ten ,**
我 将 是 用餐 在 我的 俱乐部 , 和 患病的 称呼 你 向上 在 关于 十 ,

我将在俱乐部用餐，大约十点左右给你打电话。

[ɪf] [ai] [meɪ] .
**if I may .**
如果 我 可能 .

如果可以的话。

[aɪm] [ɒf] [tuː; tə][ʃɪ'kɑːgəʊ] [ɒn] ['bɪznəs] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]
**I'm off to Chicago on business to - morrow morning , and it would be a**
我是 离开 到 芝加哥 在 商业 到 - 明天 早晨 , 和 它 会 是 一个
[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə] [nəʊ] ,
**satisfaction to know ,**
满意 到 知道 ,

我明天早上要去芝加哥出差，如果能知道……那就太好了。

[bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [stɑːt] , [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌzənz] [biːn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , [æz; əz] [aɪ] [nəʊ] [ʃiː; ʃi]

**before I start , that your cousin's been able to reassure you , as I know she**

前 我 开始 , 那 你的 表亲 到过 有能力的 到 保证 你 , 作为 我 知道 她

[wɪl] .

**will .**

将要 .

在我开始之前，我想说你的表妹已经能够让你安心了，我知道她一定会的。

---

” [hiː; hi] [spəʊk] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃaɪ] [dɪ'lɪbəreɪtnəs] [ðæt] , ['iːv(ə)n] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . - ['trʌbld]

**” He spoke with a shy deliberateness that , even to Mrs . Lidcote's troubled**

” 他 辐 和 一个 害羞的 深思熟虑 那 , 甚至 到 太太 . - 麻烦

[pər'sepʃən] ,

**perceptions ,**

感知 ,

“他说话时带着一种羞涩而沉稳的语气，即使是利德科特太太那些疑虑重重的人也能感受到这一点。”

---

['saʊndɪd] [ə; eɪ] [lɒŋ] - ['saɪlənst] [nəʊt] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] .

**sounded a long - silenced note of feeling .**

听起来 一个 长的 - 沉默 笔记 的 感觉 .

奏响了被压抑已久的情感之音。

---

[pə'hæps] [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [daʊn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bæriə(r)] [ɒv; əv] ['retɪsns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [hæd; həd]

**Perhaps the breaking down of the barrier of reticence between them had**

也许 这 打破 向下 的 这 障碍 的 沉默寡言 之间 他们 有

[rɪ'liːst] [ˌʌnsə'spektɪd] [ɪ'moʊʃnz] [ɪn] [bəuθ] .

**released unsuspected emotions in both .**

发布 意想不到的 情绪 在 两个都 .

或许，打破彼此间的沉默壁垒，释放了两人心中未曾预料的情感。

---

[ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'piːl] [muːvd] [hɜː(r); hə(r)] ['kjʊəriəsli] [ænd; ənd] ['luːs(ə)nd] [ðə; ði] [taɪt] [streɪn]

**The tone of his appeal moved her curiously and loosened the tight strain**

这 语气 的 他的 上诉 已搬 她 奇怪的是 和 松动 这 紧的 拉紧

[ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [fɪəz] .

**of her fears .**

的 她 恐惧 .

他恳求的语气深深打动了她，也让她紧绷的恐惧感有所缓解。

---

“ [əʊ] , [jes] , [kʌm] — [duː; də] [kʌm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['raɪzɪŋ] .

**“ Oh , yes , come — do come , ” she said , rising .**

“ 哦 , 是的 , 来 — 做 来 , ” 她 说 , 上升 .

“哦，是的，来吧——一定要来，”她说着站了起来。

---

[ðə; ði] [hjuːdʒ] [θret] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] [wɒz; wəz] ['ɪmɪnənt] [naʊ] , ['dwɔːfɪŋ] , ['ʌndə(r)] [lɒŋ] ['riːtʃɪz]

**The huge threat of New York was imminent now , dwarfing , under long reaches**

这 巨大的 威胁 的 新的 约克 曾是 迫在眉睫 现在 , 矮化 , 在下面 长的 到达

[ɒv; əv] [ɪm'bætld] ['meɪsənri] ,

**of embattled masonry ,**

的 陷入困境的 石工 ,

纽约的巨大威胁迫在眉睫，在绵延不绝、饱经战火的砖石建筑群下，显得格外渺小。

---

[ðə; ði] [greɪt] [dek] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɒn] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [speks] [ɒv; əv] [laɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['kærid] .

**the great deck she stood on and all the little specks of life it carried .**

这 伟大的 甲板 她 站立 在 和 全部 这 小的 斑点 的 生活 它 携带 .

她所站立的巨大甲板，以及甲板上所有细小的生命碎片。

---

[wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , ['drɪftɪŋ] ['nɪərə(r)] , [tʊk] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [meɪd] , ['fɒləʊd] [baɪ]

**One of them , drifting nearer , took the shape of her maid , followed by**

一 的 他们 , 漂流 更近 , 采取 这 形状 的 她 女佣 , 随后 经过

['lʌgɪdʒ] - ['leɪdn] [stjuədz] ,

**luggage - laden stewards ,**

行李 - 满载 管家 ,

其中一个幽灵缓缓靠近，变成了她的女仆，后面跟着几个扛着行李的乘务员。

[ænd; ənd] ['saɪnɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [taɪm] [tuː; tə][gəʊ] [bɪ'ləʊ] .
**and signing to her that it was time to go below .**
和 签名 到 她 那 它 曾是 时间 到 去 以下 .

然后向她示意，该下去了。

[æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪn] [dek] , [ðə; ði] [θrɒŋ] [swept] [hɜː(r); hə(r)] [ə'genst] ['mɪsɪz] .
**As they descended to the main deck , the throng swept her against Mrs .**
作为 他们 下降 到 这 主要的 甲板 , 这 人群 扫荡 她 反对 太太 .
['lɔːrɪn] - ['ʃəʊldə(r)] ,
**Lorin Boulger's shoulder ,**
洛林 - 肩膀 ,

当她们下到主甲板时，人群把她挤到了洛林·布尔格夫人的肩膀上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] [æm'bæsədres] [kɔːl] [aʊt] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] , ['əʊvə(r)][ðə; ði] [vekst] [siː]
**and she heard the ambassadress call out to some one , over the vexed sea**
和 她 听到 这 大使 称呼 出去 到 一些 一 , 超过 这 烦恼 海
[ɒv; əv][hæts] :
**of hats :**
的 帽子 :

她听到大使夫人越过那片杂乱无章的帽子海洋，向某人喊话：

" [səʊ] ['sɒri] !
**" So sorry !**
" 所以 对不起 !

"非常抱歉！"

[ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [dɪ'laɪtɪd] , [bʌt; bət] [aɪv] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [spend] ['sʌndeɪ] [wɪð] [sʌm; səm]
**I should have been delighted , but I've promised to spend Sunday with some**
我 应该 有 到过 高兴极了 , 但 我已经 承诺 到 花费 星期日 和 一些
[frendz] [æt; ət]['lenəks] .
**friends at Lenox .**
朋友们 在 莱诺克斯 .

我本该很高兴，但我已经答应周日要和一些朋友在莱诺克斯度过。

" [ˌaɪ 'aɪ]
**" II**
" 二

"II

['suːzi] - [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][dɪd][nɒt] [end] [tɪl] ['ɑːftə(r)] [ten] [ə'klɑːk] ,
**Susy Suffern's explanation did not end till after ten o'clock ,**
苏西 - 解释 做过 不是 结尾 直到 后 十 点钟 ,

苏西·萨弗恩的解释直到十点以后才结束。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [gɒn] [wen] ['fræŋklɪn] [aɪd] , [huː] , [ kəm'plai ] [wɪð] [æn; ən][əʊld] [njuː]
**and she had just gone when Franklin Ide , who , complying with an old New**
和 她 有 只是 已消失 什么时候 富兰克林 理想 , WHO , 遵守 和 一个 老的 新的
[jɔːk] [trə'dɪʃ(ə)n] ,
**York tradition ,**
约克 传统 ,

她刚走不久，富兰克林·艾德就按照纽约的一项古老传统，

[hæd; həd] [kɔːzd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi][ priː'siːd, pri- ][baɪ][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪt] [bɒks][ɒv; əv]['rəʊzɪz] ,
**had caused himself to be preceded by a long white box of roses ,**
有 导致 他自己 到 是 之前 经过 一个 长的 白色的 盒子 的 玫瑰 ,

他让人在他前面摆放了一个长长的白色玫瑰花盒，

[wɒz; wəz] [ʃəʊn] ['ɪntuː]['mɪsɪz] . - ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .
**was shown into Mrs . Lidcote's sitting - room .**
曾是 所示 进入 太太 . - 坐着 - 房间 .

被领进了利德科特太太的客厅。

[hiː; hi] [keɪm] ['fɔːwəd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ʃaɪ] [hɑːf] - ['hjuːmərəs] [smaɪl] [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ,
**He came forward with his shy half - humorous smile and , taking her hand ,**
他 来了 向前 和 他的 害羞的 一半 - 幽默 微笑 和 , 采取 她 手 ,

他带着腼腆而略带戏谑的微笑走上前，握住了她的手，

[lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .
**looked at her for a moment without speaking .**
看起来 在 她 为了 一个 片刻 没有 请讲 .

沉默地看了她一会儿。

“ [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , ” [hiː; hi] [ðen] [prə'naʊnst] .
**“ It's all right , ” he then pronounced .**
“ 它是 全部 正确的 , ” 他 然后 发音 .

“没关系，”他接着说道。

['mɪsɪz] . - [rɪ'tɜːnd] [hɪz; ɪz] [smaɪl] .
**Mrs . Lidcote returned his smile .**
太太 . - 返回 他的 微笑 .

利德科特夫人回以微笑。

“ [ɪts] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] .
**“ It's extraordinary .**
“ 它是 非凡的 .

“这太不可思议了。”

['ɛvriˌθɪŋz] [tʃeɪndʒd] .
**Everything's changed .**
一切都是 已更改 .

一切都变了。

['iːv(ə)n]['suːzi][hæz; həz] [tʃeɪndʒd] ;
**Even Susy has changed ;**
甚至 苏西 有 已更改 ;

就连苏西也变了；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði][ɪk'stent][tuː; tə] [wɪtʃ] ['suːzi] [juːst] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði][əʊld] [njuː] [jɔːk] .
**and you know the extent to which Susy used to represent the old New York :**
和 你 知道 这 程度 到 哪个 苏西 用过的 到 代表 这 老的 新的 约克 .

你知道苏西曾经在多大程度上代表了老纽约。

[ðeəz; ðəz][nəʊ][əʊld] [njuː] [jɔːk] [left] , [ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] .
**There's no old New York left , it seems .**
有 不 老的 新的 约克 左边 , 它 似乎 .

老纽约似乎已经不复存在了。

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ɪn][ðə; ði][məʊst] [ə'meɪzɪŋ] [wei] .
**She talked in the most amazing way .**
她 谈话 在 这 最多 惊人的 方式 .

她说话的方式真是太神奇了。

[ʃiː; ʃi][snæps][hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [æt; ət][ðə; ði] - .
**She snaps her fingers at the Purshes .**
她 快照 她 手指 在 这 - .

她朝珀什一家打了个响指。

[ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː] — [ˌem 'iː] ,
**She told me — me ,**
她 讲述 我 — 我 ,

她告诉我——我，

[ðæt] ['evri] ['wʊmən] [hæd; həd] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [ðæt] [self] - [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɒz; wəz]
**that every woman had a right to happiness and that self - expression was**
那 每一个 女士 有 一个 正确的 到 幸福 和 那 自己 - 表达 曾是
[ðə; ði] [haɪɪst] ['djuːti] .
**the highest duty .**
这 最高 责任 .

每个女人都有追求幸福的权利，而自我表达是最高的义务。

[ʃiː; ʃi] [ə'kjuːzd] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] [ˌmɪsʌndə'stændɪŋ] ['liːlə; 'leɪlə] ; [ʃiː; ʃi] [sed] [maɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] [wɒz; wəz]
**She accused me of misunderstanding Leila ; she said my point of view was**
她 被告 我 的 误解 莱拉 ; 她 说 我的 观点 的 看法 曾是
[kən'venʃən(ə)l] !
**conventional !**
传统的 !

她指责我误解了莱拉；她说我的观点太老套了！

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [bɜːstɪŋ] [wɪð] [praɪd] [æt; ət] ['hævɪŋ] [biːn] [ɪn] [ðə; ði] ['siːkrət] ,
**She was bursting with pride at having been in the secret ,**
她 曾是 爆发 和 自豪 在 拥有 到过 在 这 秘密 ,

她为自己参与了这个秘密而感到无比自豪。

[ænd; ənd] ['weərɪŋ] [ə; eɪ] [brəʊtʃ] [ðæt] - - ['gɪv(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] !
**and wearing a brooch that Wilbour Barkley'd given her !**
和 穿着 一个 胸针 那 - - 给定 她 !

她还戴着威尔伯·巴克利送给她的胸针！

" ['frænklɪn] [aɪd] [hæd; həd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] [ɑːm] - [tʃeə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [pʊʃt] ['fɔːwəd]
**" Franklin Ide had seated himself in the arm - chair she had pushed forward**
" 富兰克林 理想 有 坐着 他自己 在 这 手臂 - 椅子 她 有 推动 向前
[fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [ˌʃændə'lɪə(r)] .
**for him under the electric chandelier .**
为了 他 在下面 这 电的 枝形吊灯 .

"富兰克林·艾德坐在她为他推到前面的扶手椅里，椅子位于电吊灯下。

[hiː; hi] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lɑːft] .
**He threw back his head and laughed .**
他 扔 后退 他的 头 和 笑了 .

他仰头大笑。

" [wɒt] [dɪd] [ai] [tel] [juː; jʊ] ? "
**" What did I tell you ? "**
" 什么 做过 我 告诉 你 ? "

"我跟你说过什么？"

" [jes] ; [bʌt; bət] [ai] [kænt] [bɪ'liːv] [ðæt] [suːsɪz] [nɒt] [mɪ'steɪkən] .
**" Yes ; but I can't believe that Susy's not mistaken .**
" 是的 ; 但 我 不能 相信 那 苏西的 不是 错误 .

"是的；但我无法相信苏西没有弄错。"

[pɔː(r); pʊə(r)] [dɪə(r)] , [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ɒv; əv] [lɒst] ['kɔːzɪz] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [fiːl] [ðæt] ,
**Poor dear , she has the habit of lost causes ; and she may feel that ,**
贫穷的 亲爱的 , 她 有 这 习惯 的 丢失的 原因 ; 和 她 可能 感觉 那 ,

可怜的姑娘，她总是做些无望的事；她可能觉得，

['hævɪŋ] [stʌk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [duː; də] [nəʊ] [les] [ðæn; ðən] [stɪk] [tuː; tə] ['liːlə; 'leɪlə] . "
**having stuck to me , she can do no less than stick to Leila . "**
拥有 卡住 到 我 , 她 能 做 不 较少的 比 戳 到 莱拉 . "

她既然一直跟着我，就不可能不跟着莱拉。

" [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['dɪd(ə)nt] — [dɪd] [ʃiː; ʃi] ? — ['əʊpənli] [dɪ'faɪ] [ðə; ði] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ?
**" But she didn't — did she ? — openly defy the world for you ?**
" 但 她 没有 — 做过 她 ? — 公然 违抗 这 世界 为了 你 ?

但她并没有——对吧？——为了你公开违抗世界？

[ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt][snæp][hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [æt; ət][ðə; ði] - ?
**She didn't snap her fingers at the Lidcotes ?**
她 没有 折断 她 手指 在 这 - ?

她没有对利德科特一家打响指吗?

” ['mɪsɪz] . - [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [stɪl] ['smaɪlɪŋ] .
**” Mrs . Lidcote shook her head , still smiling .**
” 太太 . - 摇晃 她 头 , 仍然 微笑 .

利德科特夫人摇了摇头，脸上依然带着微笑。

“ [nəʊ] .
**“ No .**
“ 不 .

“不。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][dɪ'faɪ][maɪ]['fæməli] .
**It was enough to defy my family .**
它 曾是 足够的 到 违抗 我的 家庭 .

这足以让我违抗家人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['daʊtf(ə)l] [æt; ət][wʌn][taɪm] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] ['tɒləreɪt] [hɜː(r); hə(r)] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] ,
**It was doubtful at one time if they would tolerate her seeing me ,**
它 曾是 疑 在 一 时间 如果 他们 会 容忍 她 看到 我 ,

一度有人怀疑他们是否会容忍她和我见面，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['ɔːlməʊst][hæd; həd][tuː; tə][ˌdɪsɪn'fekt] [hɜː'self] ['ɑːftə(r)] [iːtʃ] ['vɪzɪt] .
**and she almost had to disinfect herself after each visit .**
和 她 几乎 有 到 消毒 她自己 后 每个 访问 .

她几乎每次探访后都必须进行消毒。

[ai] [bɪ'liːv] [ðæt] [æt; ət][fɜːst][maɪ]['sɪstə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [ˌwʊdnt] [let][ðə; ði][g'ɜːlz] [kʌm] [daʊn] [wen]
**I believe that at first my sister - in - law wouldn't let the girls come down when**
我 相信 那 在 第一的 我的 姐姐 - 在 - 法律 不会 让 这 女孩们 来 向下 什么时候
['suːzi] [daind] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] . ”
**Susy dined with her . ”**
苏西 用餐 和 她 . ”

我相信，一开始我嫂子不让女孩们下来，因为苏西和她一起吃饭。

“ [wel] , ['ɪz(ə)nt][jɔː(r); jə(r)] ['kʌzənz] ['prez(ə)nt] ['ætɪtjuːd] [ðə; ði] [best] ['pɒsəb(ə)l] [pruːf] [ðæt] [taɪmz]
**“ Well , isn't your cousin's present attitude the best possible proof that times**
“ 出色地 , 不是 你的 表亲 展示 态度 这 最好的 可能的 证明 那 时代
[hæv; həv] [tʃeɪndʒd] ? ”
**have changed ? ”**
有 已更改 ? ”

“那么，你表弟现在的态度难道不是时代变迁的最佳证明吗?”

“ [jes] , [jes] ; [ai] [nəʊ] .
**“ Yes , yes ; I know .**
“ 是的 , 是的 ; 我 知道 .

“是的，是的；我知道。”

” [ʃiː; ʃi] [liːnd] ['fɔːwəd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['səʊfə] - ['kɔːnə(r)] , ['fɪksɪŋ][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɒn][hɪz; ɪz] [θɪn]
**” She leaned forward from her sofa - corner , fixing her eyes on his thin**
” 她 倾斜 向前 从 她 沙发 - 角落 , 定影 她 眼睛 在 他的 薄的
['kaɪndli] [feɪs] ,
**kindly face ,**
亲切地 脸 ,

她从沙发角落向前倾身，目光落在他那张清瘦而慈祥的脸上。

[wɪtʃ] [ gliːm ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ˌɪndɪ'stɪŋktli] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] .
**which gleamed on her indistinctly through her tears .**
哪个 闪闪发光 在 她 模糊不清 通过 她 眼泪 .

泪水在她身上隐约闪烁着光芒。

“ [ɪf] [ɪts] [truː] , [ɪts] — [ɪts] ['dæz(ə)lɪŋ] .
**“ If it's true , it's — it's dazzling .**
“ 如果 它是 真的 , 它是 — 它是 耀眼的 .

“如果这是真的，那真是——太令人惊叹了。”

---

[ʃiː; ʃi] [sez] ['liːləz] ['pɜːfɪktli] ['hæpi] .
**She says Leila's perfectly happy .**
她 说道 莱拉的 完美 快乐的 .

她说莱拉过得非常幸福。

---

[ɪts] [æz; əz] [ɪf] [æn; ən]['eɪndʒl][hæd; həd] [gɒn] [ə'baʊt] ['lɪftɪŋ] ['greɪvˌstəʊnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['berid]
**It's as if an angel had gone about lifting gravestones , and the buried**
它是 作为 如果 一个 天使 有 已消失 关于 举重 墓碑 , 和 这 埋葬
['piːp(ə)l] [wɔːkt] [ə'gen] ,
**people walked again ,**
人们 步行 再次 ,

就好像天使移开了墓碑，让埋葬的人重新行走了一样。

---

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['dɪd(ə)nt] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] . ”
**and the living didn't shrink from them . ”**
和 这 活的 没有 收缩 从 他们 . ”

而活着的人也没有躲避他们。

---

“ [ðæts] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [ ə'sent ] .
**“ That's about it , ” he assented .**
“ 那就是 关于 它 , ” 他 同意 .

“差不多就是这样了,”他同意道。

---

[ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] ,
**She drew a deep breath ,**
她 画 一个 深的 气息 ,

她深吸了一口气,

---

[ænd; ənd][sæt] ['lʊkɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm] [daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ] [pə'spektɪv] [ɒv; əv][læmp] - [frɪndʒd]
**and sat looking away from him down the long perspective of lamp - fringed**
和 卫星 寻找 离开 从 他 向下 这 长的 看法 的 灯 - 流苏
[striːts] ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪndəʊz] [hʌŋ] .
**streets over which her windows hung .**
街道 超过 哪个 她 视窗 悬挂 .

她坐在那里，目光移开视线，望着窗外灯火通明的街道，那景色绵延不绝。

---

“ [ai][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] ['hæpi] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] , ” [hiː; hi][bɪ'gæn][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .
**“ I can understand how happy you must be , ” he began at length .**
“ 我 能 理解 如何 快乐的 你 必须 是 , ” 他 开始 在 长度 .

“我能理解你有多高兴,”他长篇大论地说道。

---

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪm] [ɪm'petʃuəsli] .
**She turned to him impetuously .**
她 转向 到 他 冲动地 .

她冲动地转向他。

---

“ [jes] , [jes] ; [aɪm] ['hæpi] .
**“ Yes , yes ; I'm happy .**
“ 是的 , 是的 ; 我是 快乐的 .

“是的，是的；我很高兴。”

---

[bʌt; bət][aɪm] ['ləʊnli] , [tuː] — ['ləʊnliɐ] [ðæn; ðən]['evə(r)] .
**But I'm lonely , too — lonelier than ever .**
但 我是 孤独 , 也 — 更孤独 比 曾经 .

但我也感到孤独——比以往任何时候都更加孤独。

[ai]['dɪd(ə)nt] [teɪk] [ʌp] [mʌtʃ] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [bɪ'fɔː(r)] ;
**I didn't take up much room in the world before ;**
我 没有 拿 向上 很多 房间 在 这 世界 前 ;
我以前在这个世界上并不占多大空间;

[bʌt; bət] [naʊ] — [weə(r)] [ɪz][ðeə(r)][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ?
**but now — where is there a corner for me ?**
但 现在 — 在哪里 是 那里 一个 角落 为了 我 ?
但现在——哪里有我的容身之处呢?

[əʊ] .
**Oh .**
哦 .
哦。

[sɪns] [aɪv] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [kən'fes] [maɪ'self] , [waɪ] ['ʃʊdnt] [ai][gəʊ][ɒn] ?
**since I've begun to confess myself , why shouldn't I go on ?**
自从 我已经 开始 到 承认 我 , 为什么 不应该 我 去 在 ?
既然我已经开始坦白，为什么不继续下去呢?

['telɪŋ] [juː; jʊ] [ðɪs] [lɪfts] [ə; eɪ] ['greɪvstəʊn] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] !
**Telling you this lifts a gravestone from me !**
讲述 你 这 电梯 一个 墓碑 从 我 !
告诉你这件事，就像从我身上取下一块墓碑!

[juː; jʊ] [siː] , [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] , ['liːlə; 'leɪlə] ['niːdɪd] [ˌem 'iː] .
**You see , before this , Leila needed me .**
你 看 , 前 这 , 莱拉 需要 我 .
你看，在此之前，莱拉需要我。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ʌn'hæpi] , [ænd; ənd][ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] ,
**She was unhappy , and I knew it ,**
她 曾是 不开心 , 和 我 知道 它 ,
她不开心，我知道。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [wiː; wi] ['hɑːdli] ['evə(r)] [tɔːkt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ai][felt] [ðæt] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] ,
**and though we hardly ever talked of it I felt that , in a way ,**
和 尽管 我们 几乎 曾经 谈话 的 它 我 毛毡 那 , 在 一个 方式 ,
虽然我们几乎从未谈论过这件事，但我感觉，在某种程度上，

[ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [aɪ'd] [biːn] [θruː] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [dregz]
**the thought that I'd been through the same thing , and down to the dregs**
这 想法 那 ID 到过 通过 这 相同的 事物 , 和 向下 到 这 渣
[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
**of it ,**
的 它 ,
想到我也经历过同样的事情，甚至连最底层都经历过，

[helpt] [hɜː(r); hə(r)] .
**helped her .**
帮助 她 .
帮助了她。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ niːd ] [ˌem 'iː] [helpt] [ˌem 'iː] .
**And her needing me helped me .**
和 她 需要 我 帮助 我 .
她需要我，这对我很有帮助。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] [keɪm] [maɪ] [fɜːst] [θɔːt] [wɒz; wəz] [ðæt] [naʊ]
**And when the news of her marriage came my first thought was that now**
和 什么时候 这 消息 的 她 婚姻 来了 我的 第一的 想法 曾是 那 现在
[ʃɪd] [niːd] [ˌem 'iː][mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] ,
**she'd need me more than ever ,**
棚 需要 我 更多的 比 曾经 ，

当得知她结婚的消息时，我的第一个念头就是，她现在比以往任何时候都更需要我了。

[ðæt] [ʃɪd] [hæv; həv][nəʊ][wʌn][bʌt; bət][ˌem 'iː][tuː; tə] [tɜːn] [tuː; tə] .
**that she'd have no one but me to turn to .**
那 棚 有 不 一 但 我 到 转动 到 .

她除了我以外，就没别的人可以依靠了。

[jes] , ['ʌndə(r)][ɔːl][maɪ] [dɪ'stres] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fɪəs] [dʒɔɪ][ɪn] [ðæt] .
**Yes , under all my distress there was a fierce joy in that .**
是的 ， 在下面 全部 我的 痛苦 那里 曾是 一个 凶猛的 喜悦 在 那 .

是的，在我所有的痛苦之中，也蕴藏着一种强烈的喜悦。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [njuː] [ænd; ənd] ['wʌndəf(ə)l] [tuː; tə] [fiːl] [ə'gen] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn]['pɜːs(ə)n]
**It was so new and wonderful to feel again that there was one person**
它 曾是 所以 新的 和 精彩的 到 感觉 再次 那 那里 曾是 一 人
[huː] [ˌwʊdnt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][ɒn] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] !
**who wouldn't be able to get on without me !**
WHO 不会 是 有能力的 到 得到 在 没有 我 !

再次感受到身边有一个人离不开我，这种感觉真是太新鲜、太美好了！

[ænd; ənd] [naʊ] [wɒt] [juː; jʊ][ænd; ənd]['suːzi] [tel] [ˌem 'iː] [ siːm ] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən][maɪ][tʃaɪld]
**And now what you and Susy tell me seems to have taken my child**
和 现在 什么 你 和 苏西 告诉 我 似乎 到 有 已采取 我的 孩子
[frɒm; frəm][ˌem 'iː] ;
**from me ;**
从 我 ;

现在，你和苏西告诉我的事情似乎夺走了我的孩子；

[ænd; ənd][dʒʌst][æt; ət][fɜːst] [ðæts] [ɔːl][ai][kæn; kən] [fiːl] . ”
**and just at first that's all I can feel . ”**
和 只是 在 第一的 那就是 全部 我 能 感觉 . ”

一开始，我只感觉到这些。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [ɪts] [ɔːl][juː; jʊ] [fiːl] .
**“ Of course it's all you feel .**
“ 的 课程 它是 全部 你 感觉 .

当然，这完全取决于你的感受。

” [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['mjuːziŋli] .
**” He looked at her musingly .**
” 他 看起来 在 她 若有所思地 .

他若有所思地看着她。

“ [waɪ] ['dɪd(ə)nt]['liːlə; 'leɪlə] [kʌm] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] ? ”
**“ Why didn't Leila come to meet you ? ”**
“ 为什么 没有 莱拉 来 到 见面 你 ? ”

“莱拉为什么没来见你？”

“ [ðæt] [wɒz; wəz] ['riːəli] [maɪ] [fɔːlt] .
**“ That was really my fault .**
“ 那 曾是 真的 我的 过错 .

“那真的是我的错。”

[juː; jʊ] [siː] ,
**You see ,**
你 看 ,

你看，

[aɪ'd] ['keɪbld] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][nɒt][ʃʊə(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][get] [ɒf] [ɒn][ðə; ði][juː'təʊpiə] ,
**I'd cabled that I was not sure of being able to get off on the Utopia ,**
ID 有线 那 我 曾是 不是 当然 的 存在 有能力的 到 得到 离开 在 这 乌托邦 ,

我曾发电报说我不确定能否在"乌托邦号"上下车。

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] [maɪ]['sekənd]['keɪb(ə)l][wɒz; wəz] [dɪ'leɪd] ,
**and apparently my second cable was delayed ,**
和 显然 我的 第二 电缆 曾是 延迟 ,

显然我的第二根电缆延误了。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] [ʃɪd] [ɔːl'redi] [ɑːskt] [sʌm; səm]['piːp(ə)l]['əʊvə(r)] ['sʌndeɪ] — [wʌn]
**and when she received it she'd already asked some people over Sunday — one**
和 什么时候 她 已收到 它 棚 已经 问 一些 人们 超过 星期日 — 一
[ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][əʊld] [frendz] ,
**or two of her old friends ,**
或者 二 的 她 老的 朋友们 ,

收到邮件后，她周日已经邀请了一些人过来——一两个老朋友。

['suːzi] [sez] .
**Susy says .**
苏西 说道 .

苏西说。

[aɪm][səʊ][glæd] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['wɒntɪd] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][wʌns] ;
**I'm so glad they should have wanted to go to her at once ;**
我是 所以 高兴的 他们 应该 有 通缉 到 去 到 她 在 一次 ;

我很高兴他们当时就想去找她；

[bʌt; bət]['nætʃ(ə)rəli][aɪ'd]['rɑːðə(r)][hæv; həv] [biːn] [ə'ləʊn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] . "
**but naturally I'd rather have been alone with her . "**
但 自然 ID 相当 有 到过 独自的 和 她 . "

但我当然更希望和她单独待在一起。

" [juː; jʊ] [stɪl] [miːn] [tuː; tə][gəʊ] , [ðen] ? "
**" You still mean to go , then ? "**
" 你 仍然 意思是 到 去 , 然后 ? "

"那你还是打算去吗？"

" [əʊ] , [ai][mʌst; məst] .
**" Oh , I must .**
" 哦 , 我 必须 .

"哦，我必须这么做。"

['suːzi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][dræg][ˌem 'iː] [ɒf] [tuː; tə] ['rɪdʒfiːld] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['əʊvə(r)] ['sʌndeɪ] ,
**Susy wanted to drag me off to Ridgefield with her over Sunday ,**
苏西 通缉 到 拖 我 离开 到 里奇菲尔德 和 她 超过 星期日 ,

苏西星期天想拉着我去里奇菲尔德。

[ænd; ənd]['liːlə; 'leɪlə] [sent] [ˌem 'iː] [wɜːd] [ðæt] [ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [mait] [gəʊ] [ɪf] [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] ,
**and Leila sent me word that of course I might go if I wanted to ,**
和 莱拉 发送 我 单词 那 的 课程 我 可能 去 如果 我 通缉 到 ,

莱拉捎话告诉我，如果我想去，当然可以去。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ; [bʌt; bət][ai] [nəʊ] [haʊ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd]
**and that I was not to think of her ; but I know how disappointed**
和 那 我 曾是 不是 到 思考 的 她 ; 但 我 知道 如何 失望的
[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] .
**she would be .**
她 会 是 .

并且命令我不许想起她；但我知道她会多么失望。

['su:zi] [sed] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə'freɪd][ai] [mait] [bi:; bi][ˌʌp'set][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ['hævɪŋ] ['pi:p(ə)l][tu:; tə] [steɪ] ,
**Susy said she was afraid I might be upset at her having people to stay ,**
苏西 说 她 曾是 害怕的 我 可能 是 沮丧的 在 她 拥有 人们 到 停留 ,

苏西说她担心我会因为她带人来住而生气。

[ænd; ənd] [ðæt] , [ɪf] [ai]['maɪndɪd] , [ʃi:; ʃi] [ˌwʊdnt] [ɜ:dʒ] [ˌem 'i:][tu:; tə] [kʌm] .
**and that , if I minded , she wouldn't urge me to come .**
和 那 , 如果 我 有思想 , 她 不会 敦促 我 到 来 .

如果我介意，她也不会强迫我来。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [doʊnt][maɪnd] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ai] ?
**But if they don't mind , why should I ?**
但 如果 他们 不 头脑 , 为什么 应该 我 ?

如果他们不介意，我为什么要介意呢?

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔ:s] , [ɪf] ['ðer] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][gəʊ][tu:; tə]['li:lə; 'leɪlə][ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst] [mi:n] — ”
**And of course , if they're willing to go to Leila it must mean — ”**
和 的 课程 , 如果 它们是 愿意的 到 去 到 莱拉 它 必须 意思是 — ”

当然，如果他们愿意去莱拉那里，那一定意味着——”

“ [ɒv; əv] [kɔ:s] .
**“ Of course .**
“ 的 课程 .

“当然。

[aɪm][glæd][ju:; jʊ] ['rekəgnaɪz] [ðæt] , ” ['fræŋklɪn] [aɪd] [ɪk'skleɪmd] [ə'brʌptli] .
**I'm glad you recognize that , ” Franklin Ide exclaimed abruptly .**
我是 高兴的 你 认出 那 , ” 富兰克林 理想 惊呼 突然 .

“我很高兴你意识到了这一点，”富兰克林·艾德突然说道。

[hi:; hi] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [went] ['əʊvə(r)][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] , ['teɪkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv]
**He stood up and went over to her , taking her hand with one of**
他 站立 向上 和 去 超过 到 她 , 采取 她 手 和 一 的
[hɪz; ɪz] [kwɪk] ['dʒestʃəz] .
**his quick gestures .**
他的 快的 手势 .

他站起身，走到她身边，迅速地牵起她的手。

“ [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ai] [wɒnt] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , ” [hi:; hi] [bɪ'gæn] —
**“ There's something I want to say to you , ” he began —**
“ 有 某物 我 想 到 说 到 你 , ” 他 开始 —

“我有话想对你说，”他开口道——

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:nɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [treɪn] ,
**The next morning , in the train ,**
这 下一个 早晨 , 在 这 火车 ,

第二天早上，在火车上，

[θru:] [ɔ:l] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [kən'tendɪŋ] [θɔ:ts] [ɪn]['mɪsɪz] . - [maɪnd][ðeə(r)][ræn][ðə; ði] [wɔ:m]
**through all the other contending thoughts in Mrs . Lidcote's mind there ran the warm**
通过 全部 这 其他 争吵 想法 在 太太 . - 头脑 那里 跑 这 温暖的
['ʌndəkʌrənt] [ɒv; əv] [wɒt] ['fræŋklɪn] [aɪd] [hæd; həd] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .
**undercurrent of what Franklin Ide had wanted to say to her .**
暗流 的 什么 富兰克林 理想 有 通缉 到 说 到 她 .

在利德科特太太脑海中所有其他纷乱的思绪中，始终涌动着一股温暖的暗流，那就是富兰克林·艾德想要对她说的话。

[hi:; hi][hæd; həd] ['wɒntɪd] , [ʃi:; ʃi] [nju:] , [tu:; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:][wʌns] [bɪ'fɔ:(r)] , [wen] , ['nɪəli] [eɪt] [j'iəz]
**He had wanted , she knew , to say it once before , when , nearly eight years**
他 有 通缉 , 她 知道 , 到 说 它 一次 前 , 什么时候 , 几乎 八 年
['ɜ:lɪə(r)] ,
**earlier ,**
早些时候 ,

她知道，他其实早就想说这句话了，那是在将近八年前。

[ðə; ði] ['hæzəd] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['reɪni] ['ɔːtəm] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪ'zɜːtɪd] [swɪs]
**the hazard of meeting at the end of a rainy autumn in a deserted Swiss**
这 冒险 的 会议 在 这 结尾 的 一个 下雨 秋天 在 一个 荒凉的 瑞士
[həʊ'tel] [hæd; həd] [θrəʊn] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] ['ɪntuː] [ʌn'wəʊntɪd] [prə'pɪŋkwəti] .
**hotel had thrown them for a fortnight into unwonted propinquity .**
酒店 有 抛掷 他们 为了 一个 两星期 进入 不寻常的 接近 .

在一个阴雨绵绵的秋季末期，在一家荒凉的瑞士酒店里相遇，这种偶然的相遇让他们在两周的时间里处于一种前所未有的亲密状态。

[ðeɪ] [hæd; həd] [wɔːkt] [ænd; ənd] [tɔːkt] [tə'geðə(r)] , ['bɒrəʊd] [iːtʃ] ['ʌðərz] [bʊks] [ænd; ənd]
**They had walked and talked together , borrowed each other's books and**
他们 有 步行 和 谈话 一起 , 借来的 每个 其他的 图书 和
['njuːzˌpeɪpəz] ,
**newspapers ,**
报纸 ,

他们一起散步、聊天，互相借阅书籍和报纸。

[spent] [ðə; ði] [lɒŋ] [tʃɪl] ['iːvnɪŋz] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [dɪm] ['læmplaɪt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]
**spent the long chill evenings over the fire in the dim lamplight of her**
花费 这 长的 寒意 晚上 超过 这 火 在 这 暗淡 灯光 的 她
['lɪt(ə)l] [pɪtʃ] - [paɪn] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ;
**little pitch - pine sitting - room ;**
小的 沥青 - 松树 坐着 - 房间 ;

漫长而寒冷的夜晚，她会在自己那间小小的松木客厅里，在昏暗的灯光下围坐在火炉旁；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] ['wʌndəfəli] [ 'kʌmfət ] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] , [ænd; ənd] [hɑːd] ['frəʊz(ə)n]
**and she had been wonderfully comforted by his presence , and hard frozen**
和 她 有 到过 太棒了 安慰 经过 他的 在场 , 和 难的 冷冻
['pleɪsɪz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hæd; həd] ['meltɪd] ,
**places in her had melted ,**
地方 在 她 有 融化 ,

他的陪伴让她感到无比安慰，她内心深处坚硬冰冷的地方也融化了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nəʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['despərətli] ['sɒri] [wen] [hiː; hi] [went] .
**and she had known that she would be desperately sorry when he went .**
和 她 有 已知 那 她 会 是 绝望地 对不起 什么时候 他 去 .

她早就知道，他离开后她会无比后悔。

[ænd; ənd] [ðen] , [dʒʌst] [æt; ət] [ðə; ði] [end] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɒd] [ˌɪndə'rekt] [wei] ,
**And then , just at the end , in his odd indirect way ,**
和 然后 , 只是 在 这 结尾 , 在 他的 奇怪的 间接 方式 ,

然后，就在最后，他以他那种古怪而间接的方式，

[hiː; hi] [hæd; həd] [let] [hɜː(r); hə(r)] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['restɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪm] [steɪ] .
**he had let her see that it rested with her to have him stay .**
他 有 让 她 看 那 它 休息 和 她 到 有 他 停留 .

他让她明白，是否让他留下取决于她自己。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [stɪl] [ˌriː'lɪv] [ðə; ði] ['sliːpləs] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] [dɪ'skʌvəri] .
**She could still relive the sleepless night she had given to that discovery .**
她 可以 仍然 重温 这 失眠 夜晚 她 有 给定 到 那 发现 .

她仍然可以回想起为了发现这个秘密而彻夜难眠的那个夜晚。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [prɪ'pɒstərəs] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ riː'pei, ri- ] [hɪz; ɪz] [dɪ'vəʊʃn] [baɪ]
**It was preposterous , of course , to think of repaying his devotion by**
它 曾是 荒谬 , 的 课程 , 到 思考 的 偿还 他的 虔诚 经过
[ək'septɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sækrɪfaɪs] ;
**accepting such a sacrifice ;**
接受 这样的 一个 牺牲 ;

当然，认为接受这样的牺牲来回报他的奉献是荒谬的；

[bʌt; bət] [haʊ] [faɪnd] ['riːz(ə)nz] [tuː; tə] [kən'vɪns] [hɪm] ?
**but how find reasons to convince him ?**
但 如何 寻找 原因 到 说服 他 ?

但如何才能找到说服他的理由呢?

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [beə(r)] [tuː; tə] [let] [hɪm] [θɪŋk] [hɜː(r); hə(r)] [les] [tʌtʃt] ,
**She could not bear to let him think her less touched ,**
她 可以 不是 熊 到 让 他 思考 她 较少的 感动 ,

她无法忍受让他觉得她不够感动。

[les] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [hɪm] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] :
**less inclined to him than she was :**
较少的 倾斜 到 他 比 她 曾是 :

她对他的亲近程度不如对他:

[ðə; ði] [ˌdʒenə'rɒsəti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [lʌv] [dɪ'zɜːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'peɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] [truːθ] .
**the generosity of his love deserved that she should repay it with the truth .**
这 慷慨 的 他的 爱 应得的 那 她 应该 偿还 它 和 这 真相 .

他慷慨的爱值得她用真诚来回报。

[jet] [haʊ] [let] [hɪm] [siː] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [felt] , [ænd; ənd] [jet] [rɪ'fjuːz] [wɒt] [hiː; hi] ['ɒfəd] ?
**Yet how let him see what she felt , and yet refuse what he offered ?**
然而 如何 让 他 看 什么 她 毛毡 , 和 然而 拒绝 什么 他 提供 ?

但她怎能让他看到她的感受，却又拒绝他的提议呢?

[haʊ] [kən'fes] [tuː; tə] [hɪm] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [wen] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] ['ɒfə(r)] :
**How confess to him what had been on her lips when he made the offer :**
如何 承认 到 他 什么 有 到过 在 她 嘴唇 什么时候 他 制成 这 提供 :

如何向他坦白当他提出要求时她想说的话:

" [aɪv] [siːn] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [tuː; tə] [wʌn] [mæn] ; [ænd; ənd] [ðeə(r)] [mʌst; məst] ['nevə(r)] , ['nevə(r)] [biː; bi] [ə'nʌðə(r)] " ?
**" I've seen what it did to one man ; and there must never , never be another " ?**
" 我已经 已见 什么 它 做过 到 一 男人 ; 和 那里 必须 绝不 , 绝不 是 其他 " ?

“我亲眼目睹了它对一个人造成的伤害；绝对不能再有第二个了”?

[ðə; ði] ['tæsɪt] [ɪg'nɔːrɪŋ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːst] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['elɪmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)] ['frendʃɪp] [lɪvd; 'laɪvd] ,
**The tacit ignoring of her past had been the element in which their friendship lived ,**
这 默契 忽略 的 她 过去的 有 到过 这 元素 在 哪个 他们的 友谊 居住地 ,

他们之间友谊的维系，正是建立在对她过去的默许之上。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] ['sʌd(ə)nli] , [tuː; tə] [hɪm] [ɒv; əv] [ɔːl] [men] ,
**and she could not suddenly , to him of all men ,**
和 她 可以 不是 突然 , 到 他 的 全部 男人 ,

她突然间无法向他——所有男人中最重要的人——做出选择。

[bɪ'gɪn] [tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv] [hɜː'self] [laɪk] [ə; eɪ] ['gɪlti] ['wʊmən] [ɪn] [ə; eɪ] [pleɪ] .
**begin to talk of herself like a guilty woman in a play .**
开始 到 讲话 的 她自己 喜欢 一个 有罪的 女士 在 一个 玩 .

她开始像话剧中一个有罪的女人那样谈论自己。

['sʌmhaʊ] , [ɪn] [ðə; ði] [end] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] , [hæd; həd] [ə'vɜːtɪd] [ə; eɪ] [də'rekt] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] ,
**Somehow , in the end , she had managed it , had averted a direct explanation ,**
不知何故 , 在 这 结尾 , 她 有 管理 它 , 有 避免了 一个 直接的 解释 ,

不知何故，最终她还是做到了，避免了直接解释。

[hæd; həd] [meɪd] [hɪm] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][laɪf][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪg'zɪstɪd]['əʊnli]
had made him understand that her life was over , that she existed only
有 制成 他 理解 那 她 生活 曾是 超过 ， 那 她 存在 仅有的
[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] ,
for her daughter ,
为了 她 女儿 ，

她让他明白，她的生命已经结束了，她活着只是为了她的女儿。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ][mɔː(r)] ['defɪnət] [wɜːd] [frɒm; frəm][hɪm] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['ɔːlməʊst][ə; eɪ] [briːtʃ]
and that a more definite word from him would have been almost a breach
和 那 一个 更多的 定 单词 从 他 会 有 到过 几乎 一个 违反
[ɒv; əv] ['delɪkəsi] .
of delicacy .
的 美味 .

而他如果再说一句更明确的话，几乎就等于违反了礼仪。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ['hævɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)][laɪf][wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)] !
She was so used to be having as if her life were over !
她 曾是 所以 用过的 到 是 拥有 作为 如果 她 生活 是 超过 ！

她已经习惯了仿佛生命已经走到尽头的样子！

[ænd; ənd] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][hɜː(r); hə(r)][hɪnt] ,
And , at any rate , he had taken her hint ,
和 ， 在 任何 速度 ， 他 有 已采取 她 暗示 ，

总之，他已经领会了她的暗示。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][speə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['sensətɪvnəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] .
and she had been able to spare her sensitiveness and his .
和 她 有 到过 有能力的 到 空闲的 她 敏感性 和 他的 .

她能够顾及自己的感受，也能顾及他的感受。

[ðə; ði][nekst][jɪə(r)] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] ['flɒrəns] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ,
The next year , when he came to Florence to see her ,
这 下一个 年 ，什么时候 他 来了 到 佛罗伦萨 到 看 她 ，

第二年，当他来到佛罗伦萨看望她时，

[ðeɪ] [met] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði][əʊld] ['frendli] [wei] ;
they met again in the old friendly way ;
他们 遇见 再次 在 这 老的 友好的 方式 ；

他们以以往友好的方式再次相遇；

[ænd; ənd] [ðæt] [tɪl] [naʊ] [hæd; həd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['tenə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] ['ɪntɪməsi] .
and that till now had continued to be the tenor of their intimacy .
和 那 直到 现在 有 持续 到 是 这 男高音 的 他们的 亲密关系 .

而这，也一直是他们亲密关系的基调。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪdli] , [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [ʌp] [ðə; ði] ['kwestʃən]
And now , suddenly and unexpectedly , he had brought up the question
和 现在 ， 突然 和 不料 ， 他 有 带来 向上 这 问题
[ə'gen] , [də'rektli] [ðɪs] [taɪm] ,
again , directly this time ,
再次 ， 直接地 这 时间 ，

而现在，他突然出乎意料地再次提出了这个问题，这次是直接问了出来。

[ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fɔːm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [ɪ'veɪd] [ˌaɪ 'tiː] : ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'njuːəl] [ɒv; əv]
and in such a form that she could not evade it : putting the renewal of
和 在 这样的 一个 形式 那 她 可以 不是 逃避 它 ： 推杆 这 续期 的
[hɪz; ɪz] [pliː] ,
his plea ,
他的 恳求 ，

而且是以她无法回避的形式：再次提出他的请求，

['ɑːftə(r)][səʊ] [lɒŋ] [æn; ən]['ɪntəv(ə)l] , [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] , [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['ʃəʊɪŋ] ,
**after so long an interval , on the ground that , on her own showing ,**
后 所以 长的 一个 间隔 , 在 这 地面 那 , 在 她 自己的 显示 ,

经过这么长时间，基于她自己所展现出的证据，

---

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːf] ['ɑːgjumənt] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː][nəʊ][lɒŋgə(r)][ɪg'zɪstɪd] .
**her chief argument against it no longer existed .**
她 首席 争论 反对 它 不 更长 存在 .

她反对这项提议的主要理由已经不复存在了。

---

“ [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] ['liːləz] ['hæpi] .
**“ You tell me Leila's happy .**
“ 你 告诉 我 莱拉的 快乐的 .

“你告诉我莱拉很开心。”

---

[ɪf] [ʃiːz] ['hæpi] , [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [niːd] [juː; jʊ] — [niːd] [juː; jʊ] , [ðæt] [ɪz] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] .
**If she's happy , she doesn't need you — need you , that is , in the same way as before .**
如果 她是 快乐的 , 她 不 需要 你 — 需要 你 , 那 是 , 在 这 相同的 方式 作为 前 .

如果她开心，她就不需要你——也就是说，不需要像以前那样需要你。

---

[juː; jʊ] ['wɒntɪd] , [ai] [nəʊ] , [tuː; tə][biː; bi]['ɔːlweɪz][ɪn] [riːtʃ] ,
**You wanted , I know , to be always in reach ,**
你 通缉 , 我 知道 , 到 是 总是 在 抵达 ,

我知道，你一直都想和我保持联系。

---

['ɔːlweɪz] [friː] [ænd; ənd][ə'veɪləb(ə)l] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] ['sʌd(ə)nli] [kɔːl][juː; jʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɔː(r)] [teɪk] ['refjuːdʒ] [wɪð] [juː; jʊ] .
**always free and available if she should suddenly call you to her or take refuge with you .**
总是 自由的 和 可用的 如果 她 应该 突然 称呼 你 到 她 或者 拿 避难所 和 你 .

如果她突然需要你帮忙或者向你寻求庇护，她随时都有空。

---

[ai] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] — [ai] [rɪ'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
**I understood that — I respected it .**
我 理解 那 — 我 受人尊敬 它 .

我理解这一点，我尊重它。

---

[ai]['dɪd(ə)nt] [ɜːdʒ] [maɪ] [keɪs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['juːsləs] .
**I didn't urge my case because I saw it was useless .**
我 没有 敦促 我的 案件 因为 我 锯 它 曾是 无用 .

我没有坚持申辩，因为我知道这样做没有用。

---

[juː; jʊ]['kʊd(ə)nt] , [ai] [ˌʌndə'stʊd] [wel] [ɪ'nʌf] ,
**You couldn't , I understood well enough ,**
你 不能 , 我 理解 出色地 足够的 ,

你做不到，我完全明白。

---

[hæv; həv][felt] [friː] [tuː; tə] [teɪk] [sʌtʃ] ['hæpinəs] [æz; əz][laɪf] [wɪð] [ˌem 'iː] [mait] [gɪv] [juː; jʊ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ʌn'hæpi] ,
**have felt free to take such happiness as life with me might give you while she was unhappy ,**
有 毛毡 自由的 到 拿 这样的 幸福 作为 生活 和 我 可能 给 你 尽管 她 曾是 不开心 ,

她不快乐的时候，你却可以自由地享受和我在一起的生活可能带给你的快乐。

---

[ænd; ənd] , [æz; əz][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪnd] , [wɪð] [nəʊ] [həʊp] [ɒv; əv] [rɪ'liːs] .
**and , as you imagined , with no hope of release .**
和 , 作为 你 想象 , 和 不 希望 的 发布 .

正如你所料，没有任何获释的希望。

['iːv(ə)n] [ðen] [ai]['dɪd(ə)nt] [fiːl] [æz; əz][juː; jʊ][dɪd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;
**Even then I didn't feel as you did about it ;**
甚至 然后 我 没有 感觉 作为 你 做过 关于 它 ;

即使那时，我对这件事的感受也和你不一样；

[ai] [ˌʌndə'stʊd] ['betə(r)][ðə; ði] [trend] [ɒv; əv] [θɪŋz] [hɪə(r)] .
**I understood better the trend of things here .**
我 理解 更好的 这 趋势 的 事物 这里 .

我更好地理解了这里的事情发展趋势。

[bʌt; bət] [ten] [j'iəz] [ə'gəʊ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ['hædnt] ['riːəli] [kʌm] ;
**But ten years ago the change hadn't really come ;**
但 十 年 前 这 改变 之前没有 真的 来 ;

但十年前，这种变化还没有真正到来；

[ænd; ənd][ai][hæd; həd][nəʊ] [wei] [ɒv; əv] [kən'vɪnsɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] .
**and I had no way of convincing you that it was coming .**
和 我 有 不 方式 的 令人信服的 你 那 它 曾是 未来 .

我根本无法让你相信这件事即将发生。

[stɪl] , [ai]['ɔːlweɪz] ['fænsid] [ðæt] ['liːlə; 'leɪlə] [mait] [nɒt] [θɪŋk] [hɜː(r); hə(r)] [keɪs] [wɒz; wəz] [kləʊzd] ,
**Still , I always fancied that Leila might not think her case was closed ,**
仍然 , 我 总是 幻想 那 莱拉 可能 不是 思考 她 案件 曾是 关闭 ,

不过，我总觉得莱拉可能并不认为她的案子已经结束了。

[ænd; ənd][səʊ][ai] [tʃəʊz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['aʊəz] ['wʌznt] ['aɪðə(r)] .
**and so I chose to think that ours wasn't either .**
和 所以 我 选择 到 思考 那 我们的 不是 任何一个 .

所以，我选择认为我们的也不是。

[let] [ˌem 'iː][gəʊ][ɒn] ['θɪŋkɪŋ] [səʊ] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [tɪl] [juːv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] ,
**Let me go on thinking so , at any rate , till you've seen her ,**
让 我 去 在 思维 所以 , 在 任何 速度 , 直到 你已经 已见 她 ,

总之，在你见到她之前，就让我继续这么想吧。

[ænd; ənd] [kən'fɜːmd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [aɪz] [wɒt] ['suːzi] ['sʌfən] [telz] [juː; jʊ] .
**and confirmed with your own eyes what Susy Suffern tells you .**
和 确认的 和 你的 自己的 眼睛 什么 苏西 萨弗恩 讲述 你 .

你亲眼证实了苏西·萨弗恩所说的话。

” [θriː]
**” III**
” 三、

“III

[ɔːl] [θruː] [wɒt] ['suːzi] ['sʌfən] [təʊld][ænd; ənd][ˌriː'təʊld][hɜː(r); hə(r)]['djʊərɪŋ][ðeə(r)][fɔː(r)] - ['aʊəz] -
**All through what Susy Suffern told and retold her during their four - hours '**
全部 通过 什么 苏西 萨弗恩 讲述 和 重述 她 期间 他们的 四 - 小时 -

[flaɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [hɪlz] [ðɪs] [pliː] [ɒv; əv] [aɪdz] [kept] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə]['mɪsɪz] . - .
**flight to the hills this plea of Ide's kept coming back to Mrs . Lidcote .**
航班 到 这 丘陵 这 恳求 的 想法 保留 未来 后退 到 太太 . - .

在苏西·萨弗恩向利德科特太太讲述的四个小时飞往山区的途中，艾德的这个请求始终萦绕在利德科特太太的脑海中。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [jet] [nəʊ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [felt][æz; əz][tuː; tə][ɪts] ['beərɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [feɪt] ,
**She did not yet know what she felt as to its bearing on her own fate ,**
她 做过 不是 然而 知道 什么 她 毛毡 作为 到 它是 轴承 在 她 自己的 命运 ,

她当时还不清楚这件事对她自身命运的影响。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɒn] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [kən'fjuːzd] [θɔːts] [kʊd; kəd] [steɪ]
**but it was something on which her confused thoughts could stay**
但 它 曾是 某物 在 哪个 她 使困惑 想法 可以 停留
[ðəm'selvz] [ə'mɪd][ðə; ði]['weltə(r)][ɒv; əv] [njuː] [ɪm'preʃnz] ,
**themselves amid the welter of new impressions ,**
他们自己 之中 这 弱打 的 新的 印象 ,

但正是这件事让她在纷繁复杂的新印象中，能够理清自己混乱的思绪。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪnɪksp'resəbli] [glæd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] ,
**and she was inexpressibly glad that he had said what he had ,**
和 她 曾是 难以言喻地 高兴的 那 他 有 说 什么 他 有 ,

她无比庆幸他说了那些话。

[ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)]['məʊmənt] .
**and said it at that particular moment .**
和 说 它 在 那 特别的 片刻 .

并且是在那一刻说的。

[ˌaɪ 'tiː] [helpt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][həʊld][fɑːst][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][aɪ'dentəti][ɪn][ðə; ði] [rʌʃ] [ɒv; əv] [streɪndʒ]
**It helped her to hold fast to her identity in the rush of strange**
它 帮助 她 到 抓住 快速地 到 她 身份 在 这 匆忙 的 奇怪的
[nems] [ænd; ənd] [njuː] ['kætəgəriz] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌzənz] [tɔːk] [ pɔː ] [aʊt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] .
**names and new categories that her cousin's talk poured out on her .**
姓名 和 新的 类别 那 她 表亲 讲话 倾倒 出去 在 她 .

在表姐滔滔不绝地讲述各种奇怪的名字和新的类别时，这帮助她坚守了自己的身份。

[wɪð] [ðə; ði]['prəʊgres][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːni] [mɪs] - [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [gruː] [mɔː(r)][ænd; ənd]
**With the progress of the journey Miss Suffern's communications grew more and**
和 这 进步 的 这 旅行 错过 - 通讯 生长 更多的 和
[mɔː(r)] [ə'meɪzɪŋ] .
**more amazing .**
更多的 惊人的 .

随着旅程的进行，萨弗恩小姐的沟通能力变得越来越惊人。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ][ˌtʃɪtʃə'rəʊnɪ; ˌsɪs-] [prɪ'peərɪŋ] [ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][æn; ən] [ˌɪnɪk'spɪəriənst] ['trævələ(r)]
**She was like a cicerone preparing the mind of an inexperienced traveller**
她 曾是 喜欢 一个 西塞罗 准备 这 头脑 的 一个 缺乏经验 游客
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɑrvlz] [ə'baʊt][tuː; tə] [bɜːst] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .
**for the marvels about to burst on it .**
为了 这 奇迹 关于 到 爆裂 在 它 .

她就像一位导游，引导着一位缺乏经验的旅行者，让他做好迎接即将到来的奇观的准备。

“ [juː; jʊ][woʊnt] [nəʊ] ['liːlə; 'leɪlə] .
**“ You won't know Leila .**
“ 你 惯于 知道 莱拉 .

你不会认识莱拉的。

[ʃiːz] [hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [pɜːlz] [ˌriː'set] .
**She's had her pearls reset .**
她是 有 她 珍珠 重置 .

她的珍珠项链已经重新戴过一次了。

['sɑːrdʒənts][tuː; tə] [peɪnt] [hɜː(r); hə(r)] .
**Sargent's to paint her .**
萨金特的 到 画 她 .

萨金特要为她画像。

[əʊ] ,
**Oh ,**
哦 ,

哦，

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [həʊps] [juː; jʊ][woʊnt][maɪnd] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [liːst] [bɪt]
**and I was to tell you that she hopes you won't mind being the least bit**
和 我 曾是 到 告诉 你 那 她 希望 你 惯于 头脑 存在 这 至少 少量
[skwiːzd] ['əʊvə(r)] ['sʌndeɪ] .
**squeezed over Sunday .**
挤压 超过 星期日 .

我要告诉你的是，她希望你不会介意星期天时间比较紧张。

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [bɪlt] [baɪ] - ['fɑːðə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd] [ɪts] ['rɑːðə(r)][əʊld] -
**The house was built by Wilbour's father , you know , and it's rather old -**
这 房子 曾是 建造 经过 - 父亲 , 你 知道 , 和 它是 相当 老的 -
['fæʃ(ə)nd] — ['əʊnli] [ten] [speə(r)]['bedrʊmz; 'bedruːmz] .
**fashioned — only ten spare bedrooms .**
造型 — 仅有的 十 空闲的 卧室 .

你知道，这房子是威尔伯的父亲建造的，而且相当老式——只有十间空余的卧室。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðæts] [smɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [miːn] [tuː; tə][duː; də] ,
**Of course that's small for what they mean to do ,**
的 课程 那就是 小的 为了 什么 他们 意思是 到 做 ,

当然，与他们想要做的事情相比，这只是很小的一部分。

[ænd; ənd] [ʃɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [njuː] [plænz] [ðev] [hæd; həd] [meɪd] .
**and she'll show you the new plans they've had made .**
和 壳 展示 你 这 新的 计划 他们有 有 制成 .

她会向你展示他们制定的新计划。

[ðeə(r)][aɪ'dɪə][ɪz][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [haʊs] [æz; əz][ə; eɪ] [wɪŋ] .
**Their idea is to keep the present house as a wing .**
他们的 主意 是 到 保持 这 展示 房子 作为 一个 翼 .

他们的想法是保留现有房屋作为侧翼。

[ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː][tuː; tə][ɪk'spleɪn] — [ʃiːz] [səʊ] ['dredfəli] ['sɒri] [nɒt][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv]
**She told me to explain — she's so dreadfully sorry not to be able to give**
她 讲述 我 到 解释 — 她是 所以 极其糟糕 对不起 不是 到 是 有能力的 到 给
[juː; jʊ][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [dʒʌst][æt; ət][fɜːst] .
**you a sitting - room just at first .**
你 一个 坐着 - 房间 只是 在 第一的 .

她让我解释一下——她非常抱歉一开始不能给你提供客厅。

['ðer] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv]['iːdʒɪpt][fɔː(r); fə(r)][nekst]['wɪntə(r)] , [ən'les] , [ɒv; əv] [kɔːs] , - [gets]
**They're thinking of Egypt for next winter , unless , of course , Wilbour gets**
它们是 思维 的 埃及 为了 下一个 冬天 , 除非 , 的 课程 , - 获得
[hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntmənt] .
**his appointment .**
他的 预约 .

他们正在考虑明年冬天去埃及，除非威尔伯得到他的任命。

[əʊ] , ['dɪd(ə)nt][ʃiː; ʃi] [raɪt] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðæt] ?
**Oh , didn't she write you about that ?**
哦 , 没有 她 写 你 关于 那 ?

哦，她没给你写信说过这件事吗?

[waɪ] , [hiː; hi]['wɒnts] [bɔːn] , [juː; jʊ] [nəʊ] — [ðə; ði]['sekənd] ['sekrəˌteriʃɪp] .
**Why , he wants Borne , you know — the second secretaryship .**
为什么 , 他 想要 出生 , 你 知道 — 这 第二 秘书 .

他想要的是博恩，你知道的——第二任国务卿。

[ɔː(r)] , ['rɑːðə(r)] , [hiː; hi] ['wɒntɪd] ['ɪŋglənd] ;
**Or , rather , he wanted England ;**
或者 , 相当 , 他 通缉 英格兰 ;

或者更确切地说，他想要的是英格兰；

[bʌt; bət]['liːlə; 'leɪlə] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [went] [ə'brɔːd] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][nɪə(r)][juː; jʊ] .
**but Leila insisted that if they went abroad she must be near you .**
但 莱拉 坚持 那 如果 他们 去 国外 她 必须 是 靠近 你 .

但莱拉坚持说，如果他们出国，她必须待在你身边。

---

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sez] [ɪz] [lɔː] .
**And of course what she says is law .**
和 的 课程 什么 她 说道 是 法律 .

当然，她说的就是法律。

---

[əʊ] , [ðeɪ] [kwaɪt] [həʊp] [ðel] [get][ˌaɪ 'tiː] .
**Oh , they quite hope they'll get it .**
哦 , 他们 相当 希望 他们会 得到 它 .

哦，他们非常希望能够得到它。

---

[juː; jʊ] [siː] ['hɔːrəsɪz] ['ʌŋk(ə)l][ɪz][ɪn][ðə; ði]['kæbɪnət] , — [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'sɪstənt]
**You see Horace's uncle is in the Cabinet , — one of the assistant**
你 看 贺拉斯的 叔叔 是 在 这 内阁 , — 一 的 这 助手

你看，霍勒斯的叔叔在内阁里——他是其中一位助手。

---

['sekrəˌteri] , — [ænd; ənd]
**secretaries , — and**
秘书 , — 和

秘书们，——以及

---

[ai] [bɪ'liːv] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [pʊl] — ”
**I believe he has a good deal of pull — ”**
我 相信 他 有 一个 好的 交易 的 拉 — ”

我相信他很有影响力——”

---

“ ['hɔːrəsɪz] ['ʌŋk(ə)l] ?
**“ Horace's uncle ?**
“ 贺拉斯的 叔叔 ?

“霍勒斯的叔叔？”

---

[juː; jʊ] [miːn] - , [ai] [sə'pəʊz] , ” ['mɪsɪz] . - [ ˌintə'dʒekt ] ,
**You mean Wilbour's , I suppose , ” Mrs . Lidcote interjected ,**
你 意思是 - , 我 认为 , ” 太太 . - 插话 ,

“你指的是威尔伯餐厅吧？”利德科特夫人插话道。

---

[wɪð] [ə; eɪ][gɑːsp][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['frækʃn] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [mɪs] - ['flɪpənt] [juːz]
**with a gasp of which a fraction was given to Miss Suffern's flippant use**
和 一个 喘气 的 哪个 一个 分数 曾是 给定 到 错过 - 轻浮的 使用
[ɒv; əv][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] .
**of the language .**
的 这 语言 .

萨弗恩小姐轻佻地使用语言，引来一阵惊叹。

---

“ - ?
**“ Wilbour's ?**
“ - ?

“威尔伯的？”

---

[nəʊ] , [ai][dəʊnt] .
**No , I don't .**
不 , 我 不 .

不，我没有。

---

[ai] [miːn] ['hɔːrəsɪz] .
**I mean Horace's .**
我 意思是 贺拉斯的 .

我指的是贺拉斯的。

[ðeəz; ðəz][nəʊ][bæd] ['fiːlɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] .
**There's no bad feeling between them , I assure you .**
有 不 坏的 感觉 之间 他们 , 我 保证 你 .

我向你保证，他们之间没有任何恶意。

---

[sɪns] ['hɔːrəsɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɒz; wəz] [ə'naʊnst] — [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] ['hɒrəs] [wɒz; wəz]
**Since Horace's engagement was announced — you didn't know Horace was**
自从 贺拉斯的 订婚 曾是 宣布 — 你 没有 知道 贺拉斯 曾是
[ɪn'geɪdʒd] ?
**engaged ?**
已订婚的 ?

自从霍勒斯订婚的消息公布后——你竟然不知道霍勒斯订婚了?

---

[waɪ] , [hiːz] ['mæriɪŋ] [wʌn][ɒv; əv] ['bɪʃəp] - [gɜːlz] :
**Why , he's marrying one of Bishop Thorbury's girls :**
为什么 , 他是 结婚 一 的 主教 - 女孩们 :

原来，他要娶的是索伯里主教的一位女儿:

---

[ðə; ði] [red] - [heəd] [wʌn] [huː] [rəʊt] [ðə; ði]['nɒv(ə)l] [ðæt] ['evri] [wʌnz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] , - [ðɪs] [fleʃ]
**the red - haired one who wrote the novel that every one's talking about , ' This Flesh**
这 红色的 - 头发 一 WHO 写道 这 小说 那 每一个 一个人的 说 关于 , - 这 肉
[ɒv; əv] [maɪn] .
**of Mine .**
的 矿 .

那个写了一本大家都在谈论的小说《我的肉身》的红发作家。

---

- ['ðer] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [ɪn][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] .
**' They're to be married in the cathedral .**
- 它们是 到 是 已婚 在 这 大教堂 .

他们将在大教堂举行婚礼。

---

[ɒv; əv] [kɔːs] ['hɒrəs] [kæn; kən] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['liːlə; 'leɪlə] [huː] — [bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ] [seɪ]
**Of course Horace can , because it was Leila who — but , as I say**
的 课程 贺拉斯 能 , 因为 它 曾是 莱拉 WHO — 但 , 作为 我 说
, [ðeəz; ðəz][nɒt] [ðə; ði] [liːst] ['fiːlɪŋ] ,
**, there's not the least feeling ,**
, 有 不是 这 至少 感觉 ,

当然霍勒斯可以，因为是莱拉——但是，正如我所说，他一点感觉都没有。

---

[ænd; ənd] ['hɒrəs] [rəʊt] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [ə'baʊt] - .
**and Horace wrote himself to his uncle about Wilbour .**
和 贺拉斯 写道 他自己 到 他的 叔叔 关于 - .

霍勒斯亲自写信给他的叔叔，谈到了威尔伯。

---

" ['mɪsɪz] . - [θɔːts] [fled] [bæk] [tuː; tə] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][aɪd][ðə; ði] [deɪ]
**" Mrs . Lidcote's thoughts fled back to what she had said to Ide the day**
" 太太 . - 想法 逃亡 后退 到 什么 她 有 说 到 理想 这 天
[bɪ'fɔː(r)] [ɒn][ðə; ði] [dek] [ɒv; əv][ðə; ði][juː'təʊpiə] .
**before on the deck of the Utopia .**
前 在 这 甲板 的 这 乌托邦 .

"利德科特太太的思绪回到了前一天在乌托邦号甲板上对艾德说的话。

---

" [aɪ]['dɪd(ə)nt] [teɪk] [ʌp] [mʌtʃ] [ruːm] [bɪ'fɔː(r)] , [bʌt; bət] [naʊ] [weə(r)] [ɪz][ðeə(r)][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][fɔː(r); fə(r)]
**" I didn't take up much room before , but now where is there a corner for**
" 我 没有 拿 向上 很多 房间 前 , 但 现在 在哪里 是 那里 一个 角落 为了
[ˌem 'iː] ?
**me ?**
我 ?

"我以前不占地方，但现在哪里还有我的容身之处呢? "

" [weə(r)] [ɪn'diːd] [ɪn] [ðɪs] ['kraʊdɪd] , ['tɒpsi] - ['tɜːrvi] [wɜːld] , [wɪð] [ɪts] ['hedlɒŋ] ['tʃeɪndʒɪz] [ænd; ənd]
**" Where indeed in this crowded , topsy - turvey world , with its headlong changes and**
" 在哪里 的确 在 这 挤 , 颠倒 - 特维 世界 , 和 它是 一头扎 变化 和
['hɛltər] - ['skeltə(r)] [ ˌriːə'dʒʌstmənt ] ,
**helter - skelter readjustments ,**
杂乱 - 滑梯 调整 ,

"在这个拥挤、颠倒的世界里，在它瞬息万变的局势和混乱的调整中，究竟哪里才是真正的归宿呢？"

[ɪts] [njuː] ['tɔlərənsiz] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrəns] [ænd; ənd] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)nz] ,
**its new tolerances and indifferences and accommodations ,**
它是 新的 公差 和 冷漠 和 住宿 ,

它新的容忍度、冷漠和迁就，

[wɒz; wəz][ðeə(r)] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kærəktə(r)] ['fæʃ(ə)nd] [baɪ] ['sləʊə] ['stɜːrnər] ['prəʊsesɪz] [ænd; ənd]
**was there room for a character fashioned by slower sterner processes and**
曾是 那里 房间 为了 一个 特点 造型 经过 慢点 更严厉 流程 和
[ə; eɪ][laɪf]['brəʊkən]['ʌndə(r)][ðeə(r)][ɪn'eksərəb(ə)l] ['preʃə(r)] ?
**a life broken under their inexorable pressure ?**
一个 生活 破碎的 在下面 他们的 无情的 压力 ?

是否存在一个角色，他的性格是由更为缓慢而严酷的过程塑造的，他的一生也因其无情的压力而支离破碎?

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] , [ʃiː; ʃi] [ vjuː ] [ðə; ði] ['keɪɒs] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [njuː] ['æŋg(ə)l] ,
**And then , in a flash , she viewed the chaos from a new angle ,**
和 然后 , 在 一个 闪光 , 她 已查看 这 混乱 从 一个 新的 角度 ,

然后，就在一瞬间，她从一个新的角度看待这场混乱。

[ænd; ənd]['ɔːdə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [muːv] [ə'pɒn][ðə; ði] [vɔɪd] .
**and order seemed to move upon the void .**
和 命令 似乎 到 移动 之上 这 空白 .

秩序似乎在虚空中涌动。

[ɪf] [ðə; ði][əʊld] ['prəʊsesɪz] [wɜː(r); wə(r)] [tʃeɪndʒd] , [hɜː(r); hə(r)] [keɪs] [wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] [wɪð] [ðem; ðəm] ;
**If the old processes were changed , her case was changed with them ;**
如果 这 老的 流程 是 已更改 , 她 案件 曾是 已更改 和 他们 ;
[ʃiː; ʃi] ,
**she ,**
她 ,

如果旧的程序改变了，她的案子也会随之改变；她，

[tuː] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ˌriːə'dʒʌstmənt] ,
**too , was a part of the general readjustment ,**
也 , 曾是 一个 部分 的 这 一般的 调整 ,

这也是整体调整的一部分。

[ə; eɪ]['taɪni]['frægmənt][ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] ['pæt(ə)n] [wɜːkt] [aʊt] [ɪn]['bəʊldə(r)]['friːər] [ 'hɑːməni ] .
**a tiny fragment of the new pattern worked out in bolder freer harmonies .**
一个 微小的 分段 的 这 新的 图案 工作 出去 在 更大胆 更自由 和声 .

新模式的一小部分，以更大胆、更自由的和谐方式呈现出来。

[sɪns] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [hæd; həd][nəʊ] ['penəlti] [tuː; tə] [peɪ] , [wɒz; wəz] [nɒt] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [rɪ'liːst]
**Since her daughter had no penalty to pay , was not she herself released**
自从 她 女儿 有 不 惩罚 到 支付 , 曾是 不是 她 她自己 发布
[baɪ][ðə; ði] [seɪm] [strəʊk] ?
**by the same stroke ?**
经过 这 相同的 中风 ?

既然她的女儿无需承担任何惩罚，那么她自己不也因同样的惩罚而获得解脱吗?

[ðə; ði] [rɪtʃ] [ə'rɪəz] [ɒv; əv] [juːθ] [ænd; ənd][dʒɔɪ][wɜː(r); wə(r)] [gɒn] ;
**The rich arrears of youth and joy were gone ;**
这 富有的 欠款 的 青年 和 喜悦 是 已消失 ;

青春和快乐的美好时光已然逝去；

[bʌt; bət] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [nɒt] [taɪm] [ɪ'nʌf] [left] [tuː; tə] [ə'kjuːmjəleɪt] [njuː] [stɔːz] [ɒv; əv] ['hæpinəs] ?
**but was there not time enough left to accumulate new stores of happiness ?**
但 曾是 那里 不是 时间 足够的 左边 到 积累 新的 商店 的 幸福 ?

但是，难道没有足够的时间去积累新的幸福感吗?

[ðæt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wɒz; wəz] [wɒt] ['fræŋklɪn] [aɪd] [hæd; həd] [felt] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ment] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [fiːl] .
**That , of course , was what Franklin Ide had felt and had meant her to feel .**
那 , 的 课程 , 曾是 什么 富兰克林 理想 有 毛毡 和 有 意思是 她 到 感觉 .

当然，这正是富兰克林·艾德的感受，也是他想让她感受到的。

[hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [æt; ət] [wʌns] [wɒt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtərz] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wʊd] [meɪk] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [vjuː] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .
**He had seen at once what the change in her daughter's situation would make in her view of her own .**
他 有 已见 在 一次 什么 这 改变 在 她 女儿的 情况 会 制作 在 她 看法 的 她 自己的 .

他立刻意识到，女儿境况的改变会如何影响她对自己的看法。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] — ['wʌndrəsli] [ɪ'nʌf] ! — [æz; əz] [ɪf] ['liːləz] ['fɒli] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] [ 'vindikeit ] [hɜːz] .
**It was almost — wondrously enough ! — as if Leila's folly had been the means of vindicating hers .**
它 曾是 几乎 — 奇妙地 足够的 ! — 作为 如果 莱拉的 蠢事 有 到过 这 方法 的 证明清白 她的 .

真是奇妙！莱拉的愚蠢行为似乎反而证明了她自己的错误。

['evriθɪŋ] [els] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['məʊmənt] ['feɪdɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪsɪz] . - [ɪn] [ðə; ði] [gləʊ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtərz] [ɪm'breɪs] .
**Everything else for the moment faded for Mrs . Lidcote in the glow of her daughter's embrace .**
一切 别的 为了 这 片刻 褪色 为了 太太 . - 在 这 辉光 的 她 女儿的 拥抱 .

在女儿温暖的怀抱中，利德科特太太暂时忘却了其他一切。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ʌn'nætʃrəl] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] ['terɪfaɪɪŋ] , [tuː; tə] [faɪnd] [hɜː'self] ['stændɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['θreʃhəʊld] ,
**It was unnatural , it was almost terrifying , to find herself standing on a strange threshold ,**
它 曾是 不自然 , 它 曾是 几乎 恐怖 , 到 寻找 她自己 常设 在 一个 奇怪的 临界点 ,

发现自己站在一个陌生的门槛上，这感觉很不自然，几乎令人恐惧。

['ʌndə(r)] [æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] [ruːf] , [ɪn] [ə; eɪ] [bɪg] [hɔːl] [fʊl] [ɒv; əv] ['pɪktʃəz] , ['flaʊəz] , ['faɪəlaɪt] ,
**under an unknown roof , in a big hall full of pictures , flowers , firelight ,**
在下面 一个 未知 屋顶 , 在 一个 大的 大厅 满的 的 图片 , 花朵 , 火光 ,

在一个不知名的屋檐下，在一个摆满了照片、鲜花和火光的大厅里，

[ænd; ənd] ['hʌrɪɪŋ] ['sɜːvənts] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] ['speɪʃəs] [ˌʌnfə'mɪliə(r)] [kən'fjuːʒn] [tuː; tə] [dɪ'skʌvə(r)] ['liːlə; 'leɪlə] , [ˌbeə'hedɪd] ,
**and hurrying servants , and in this spacious unfamiliar confusion to discover Leila , bareheaded ,**
和 匆忙 仆人 , 和 在 这 宽敞 陌生 困惑 到 发现 莱拉 , 免冠 ,

还有匆匆忙忙的仆人，在这宽敞而陌生的混乱中，他们发现了没戴帽子的莱拉，

['lɑːfɪŋ] , [ɔː'θɒrətətɪv] , [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [jʌŋ] [mæn] ['dʒəʊviəli] ['ekəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['welkəm]
**laughing , authoritative , with a strange young man jovially echoing her welcome**
笑 , 权威性 , 和 一个 奇怪的 年轻的 男人 兴高采烈地 回声 她 欢迎

[ænd; ənd] [trænz'mɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['ɔːdərs] ;
**and transmitting her orders ;**
和 传输 她 订单 ;

她笑着，语气威严，一个陌生的年轻男子兴高采烈地回应着她的欢迎，并传达着她的命令；

---

[bʌt; bət] [wʌns] ['mɪsɪz] . - [hæd; həd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [brest] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)]
**but once Mrs . Lidcote had her child on her breast , and her**
但 一次 太太 . - 有 她 孩子 在 她 胸部 , 和 她

[tʃaɪldz] “ [ɪts] [ɔːl] [raɪt] ,
**child's “ It's all right ,**
孩子的 “ 它是 全部 正确的 ,

但是，当利德科特太太把孩子抱在怀里，孩子说“没事的”之后，

---

[juː; jʊ] [əʊld] ['dɑːlɪŋ] !
**you old darling !**
你 老的 亲爱的 !

你这老家伙！

---

” [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] ,
**” in her ears ,**
” 在 她 耳朵 ,

“在她耳边，

---

['evri] ['ʌðə(r)] ['fiːlɪŋ] [wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn] [ðə; ði] [diːp] [sens] [ɒv; əv] [wel] - ['biːɪŋ] [ðæt] ['əʊnli] ['liːləz] [hʌg]
**every other feeling was lost in the deep sense of well - being that only Leila's hug**
每一个 其他 感觉 曾是 丢失的 在 这 深的 感觉 的 出色地 - 存在 那 仅有的 莱拉的 拥抱

[kʊd; kəd] [gɪv] .
**could give .**
可以 给 .

其他一切感觉都消失在了只有莱拉的拥抱才能带来的深深的幸福感中。

---

[ðə; ði] [sens] [wɒz; wəz] [stɪl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , ['wɔːmɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [veɪns] [ænd; ənd] ['plezntli]
**The sense was still with her , warming her veins and pleasantly**
这 感觉 曾是 仍然 和 她 , 变暖 她 静脉 和 愉快

['flʌtərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,
**fluttering her heart ,**
飘动 她 心 ,

那种感觉依然萦绕在她心头，温暖着她的血管，令她心头愉悦地悸动。

---

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] ['ɑːftə(r)] ['lʌntʃən] .
**as she went up to her room after luncheon .**
作为 她 去 向上 到 她 房间 后 午餐 .

午饭后，她回到了自己的房间。

---

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kən'streɪnd] [baɪ] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] ['vɪzɪtəz] ,
**A little constrained by the presence of visitors ,**
一个 小的 受限 经过 这 在场 的 访客 ,

受游客在场的影响略显拘束，

---

[ænd; ənd] [nɒt] [,ɔːltə'geðə(r)] ['sɒri] [tuː; tə] [dɪ'fɜː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [ðə; ði] “ [lɒŋ] [tɔːk] ” [wɪð]
**and not altogether sorry to defer for a few hours the “ long talk ” with**
和 不是 共 对不起 到 推迟 为了 一个 很少 小时 这 “ 长的 讲话 ” 和

[hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['sʌmhaʊ] [felt] [hɜː'self] ['tremjələsli] [ʌn'redi] ,
**her daughter for which she somehow felt herself tremulously unready ,**
她 女儿 为了 哪个 她 不知何故 毛毡 她自己 颤抖地 未准备好 ,

她并不完全后悔将与女儿的“长谈”推迟几个小时，因为她总觉得还没做好准备。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɪð'drɔːn] , [ɒn][ðə; ði] [pliː] [ɒv; əv] [fə'tiːg] ,

**she had withdrawn , on the plea of fatigue ,**

她 有 撤回 , 在 这 恳求 的 疲劳 ,

她以疲惫为由退出了。

[tuː; tə][ðə; ði] [braɪt] [lʌg'ʒʊəriəs] ['bedruːm] ['ɪntuː] [wɪtʃ] ['liːlə; 'leɪlə][hæd; həd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen]

**to the bright luxurious bedroom into which Leila had again and again**

到 这 明亮的 豪华 卧室 进入 哪个 莱拉 有 再次 和 再次

[ə'pɒlədʒaɪzd][fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [biːn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [skwiːz] [hɜː(r); hə(r)] .

**apologized for having been obliged to squeeze her .**

道歉 为了 拥有 到过 有义务 到 挤 她 .

莱拉走进那间明亮豪华的卧室，她一再向莱拉道歉，因为不得不挤着她进去。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [bɪgə(r)] [ænd; ənd][faɪnə][ðæn; ðən] ['eni] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] [ə'pɑːtmənt] [ɪn]

**The room was bigger and finer than any in her small apartment in**

这 房间 曾是 大 和 更精细 比 任何 在 她 小的 公寓 在

['flɒrəns] ;

**Florence ;**

佛罗伦萨 ;

这间房间比她在佛罗伦萨的小公寓里的任何房间都更大更漂亮；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] ['stændəd] [ɒv; əv] ['æfluəns] [ɪm'plaɪd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtərz] [təʊn]

**but it was not the standard of affluence implied in her daughter's tone**

但 它 曾是 不是 这 标准 的 富裕 暗示 在 她 女儿的 语气

[ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['tʃiːfli] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)] ,

**about it that chiefly struck her ,**

关于 它 那 主要 击 她 ,

但最让她印象深刻的，并非女儿谈及此事时语气中所暗示的富裕程度，

[nɔː(r)] [jet] [ðə; ði] ['fɪnɪʃ] [ænd; ənd][kəm'pleksəti][ɒv; əv][ɪts] [ə'pɔɪntmənts] .

**nor yet the finish and complexity of its appointments .**

也不 然而 这 结束 和 复杂 的 它是 预约 .

也尚未完成其任命的最终版本和复杂性。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ʃeəd] [wɪð] [ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

**It was the look it shared with the rest of the house ,**

它 曾是 这 看 它 共享 和 这 休息 的 这 房子 ,

它与房子的其他部分有着相同的风格。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [pə'spektɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gaːdnz] [bɪ'niːθ] [ɪts] ['wɪndəʊz] ,

**and with the perspective of the gardens beneath its windows ,**

和 和 这 看法 的 这 花园 下面 它是 视窗 ,

透过窗户，可以欣赏到下方花园的景色。

[ɒv; əv] ['biːɪŋ] [pɑːt] [ɒv; əv][æn; ən] “ [ɪ'stæblɪʃmənt] ” — [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['sɒlɪd] , [ə'vaʊd] , ['faʊndɪd]

**of being part of an “ establishment ” — of something solid , avowed , founded**

的 存在 部分 的 一个 “ 建立 ” — 的 某物 坚硬的 , 公开承认 , 创立

[ɒn]['sækrəmənts][ænd; ənd] [pɹˈɛsɪdənts] [ænd; ənd]['prɪnsəp(ə)lz] .

**on sacraments and precedents and principles .**

在 圣礼 和 先例 和 原则 .

成为“体制”的一部分——成为某种稳固的、公开的、建立在圣礼、先例和原则之上的事物的一部分。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [pleɪs] , [ɔː(r)][ə'baʊt]['liːlə; 'leɪlə][ænd; ənd] - , [ðæt]

**There was nothing about the place , or about Leila and Wilbour , that**

那里 曾是 没有什么 关于 这 地方 , 或者 关于 莱拉 和 - , 那

[sə'dʒestid] ['aɪðə(r)] ['pæʃ(ə)n] [ɔː(r)]['perəl] :

**suggested either passion or peril :**

建议 任何一个 热情 或者 危险 :

这个地方，或者莱拉和威尔伯本人，都丝毫没有让人联想到激情或危险：

[ðeə(r)][rɪ'leɪʃ(ə)n] [siːmd] [æz; əz] ['kʌmftəb(ə)l] [æz; əz][ðeə(r)]['fɜːnɪtʃə(r)][ænd; ənd][æz; əz] [rɪ'spektəbl]
**their relation seemed as comfortable as their furniture and as respectable**
他们的 关系 似乎 作为 舒服的 作为 他们的 家具 和 作为 可敬
[æz; əz][ðeə(r)] ['bæləns] [æt; ət][ðə; ði][bæŋk] .
**as their balance at the bank .**
作为 他们的 平衡 在 这 银行 .

他们的关系似乎像他们的家具一样舒适，像他们的银行存款一样体面。

---

[ðɪs] [wɒz; wəz] , [ɪn][ðə; ði] [həʊl] [kən'fjuːzɪŋ] [ɪk'spɪəriəns] , [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [kən'fjuːzd] ['mɪsɪz] . -
**This was , in the whole confusing experience , the thing that confused Mrs . Lidcote**
这 曾是 , 在 这 所有的 令人困惑 经验 , 这 事物 那 使困惑 太太 . -
[məʊst] ,
**most ,**
最多 ,

在整个令人困惑的经历中，这件事最让利德科特太太感到困惑。

---

[ðæt] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][wʌns][ðə; ði] [dipɪst] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][sɪ'kjʊərəti][fɔː(r); fə(r)]['liːlə; 'leɪlə]
**that gave her at once the deepest feeling of security for Leila**
那 给予 她 在 一次 这 最深处 感觉 的 安全 为了 莱拉
[ænd; ənd][ðə; ði] [strɒgɪst] [sens] [ɒv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] .
**and the strongest sense of apprehension for herself .**
和 这 最强 感觉 的 忧虑 为了 她自己 .

这让她既为莱拉感到无比安心，又为自己感到无比担忧。

---

[jes] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'presɪv] [ɪn][ðə; ði] [kəm'pliːtnəs] [ænd; ənd]
**Yes , there was something oppressive in the completeness and**
是的 , 那里 曾是 某物 压迫性的 在 这 完整性 和
[kəm'pæktnəs; 'kɒmpæktnəs][ɒv; əv] ['liːləz] [wel] - ['biːɪŋ] .
**compactness of Leila's well - being .**
紧凑 的 莱拉的 出色地 - 存在 .

是的，莱拉的幸福如此完美和完美，反而让人感到压抑。

---

[aɪd][hæd; həd] [biːn] [raɪt] : [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [dɪd][nɒt] [niːd] [hɜː(r); hə(r)] .
**Ide had been right : her daughter did not need her .**
理想 有 到过 正确的 : 她 女儿 做过 不是 需要 她 .

艾德是对的：她的女儿不需要她。

---

['liːlə; 'leɪlə] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][fɜːst] [ɪm'breɪs] ,
**Leila , with her first embrace ,**
莱拉 , 和 她 第一的 拥抱 ,

莱拉，在她第一次拥抱中

---

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 其他时间... 1916(Autres Temps... 1916)
## 第2/3页

[hæd; həd] [ʌn'kɒnʃəsli] [ə'testɪd] [ðə; ði][fækt][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [freɪz] [æz; əz][aɪd] [hɪm'self][ænd; ənd]
**had unconsciously attested the fact in the same phrase as Ide himself and**
有 不知不觉 已证实 这 事实 在 这 相同的 短语 作为 理想 他自己 和
[æz; əz][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [wɪð] [ðə; ði][hæts] .
**as the two young women with the hats .**
作为 这 二 年轻的 女性 和 这 帽子 .

无意中，他用与伊德本人以及那两个戴帽子的年轻女子相同的措辞证实了这一事实。

“ [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , [juː; jʊ][əʊld] ['dɑːlɪŋ] !
**“ It's all right , you old darling !**
“ 它是 全部 正确的 , 你 老的 亲爱的 !

“没关系，你这老宝贝！”

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] ; [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)][sæt][ə'ləʊn] ,
**” she had said ; and her mother sat alone ,**
” 她 有 说 ; 和 她 母亲 卫星 独自的 ,

“她曾说过；她的母亲独自一人坐着，

['traɪɪŋ] [tuː; tə][fɪt] [hɜː'self] ['ɪntuː][ðə; ði] [njuː] [skiːm] [ɒv; əv] [θɪŋz] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)nti]
**trying to fit herself into the new scheme of things which such a certainty**
尝试 到 合身 她自己 进入 这 新的 方案 的 事物 哪个 这样的 一个 肯定
[ bi'təukən ] .
**betokened .**
标记 .

她努力让自己适应这种确定性所预示的新局面。

[hɜː(r); hə(r)][fɜːst] [dɪ'stɪŋkt] ['fiːlɪŋ] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ɪ'ræʃən(ə)l] [rɪ'zentmənt] .
**Her first distinct feeling was one of irrational resentment .**
她 第一的 清楚的 感觉 曾是 一 的 非理性 怨恨 .

她最初产生的强烈感觉是一种非理性的怨恨。

[ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [kʌm] , [waɪ] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [kʌm] ['suːnə(r)] ?
**If such a change was to come , why had it not come sooner ?**
如果 这样的 一个 改变 曾是 到 来 , 为什么 有 它 不是 来 很快 ?

如果这样的改变终将到来，为什么没有早点到来？

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] , [ə; eɪ] ['wʊmən] [nɒt] [jet] [əʊld] ,
**Here was she , a woman not yet old ,**
这里 曾是 她 , 一个 女士 不是 然而 老的 ,

她还很年轻，年纪也不大。

[huː] [hæd; həd] [peɪd] [wɪð] [ðə; ði] [best] [j'iəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θeft] [ɒv; əv][ðə; ði]
**who had paid with the best years of her life for the theft of the**
WHO 有 有薪酬的 和 这 最好的 年 的 她 生活 为了 这 盗窃 的 这
['hæpinəs] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtərz] [kənt'ɛmpəɹəɹiz] [wɜː(r); wə(r)] ['teɪkɪŋ] [æz; əz][ðeə(r)] [djuː] .
**happiness that her daughter's contemporaries were taking as their due .**
幸福 那 她 女儿的 同时代人 是 采取 作为 他们的 到期的 .

她用生命中最美好的年华去换取女儿同龄人理所当然享有的幸福被窃取。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [sens] , [nəʊ] ['siːkwəns] , [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
**There was no sense , no sequence , in it .**
那里 曾是 不 感觉 , 不 顺序 , 在 它 .

它毫无逻辑，毫无章法。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] [wɒt] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə] [peɪ] [tuː] [mʌtʃ]
**She had had what she wanted , but she had had to pay too much**
她 有 有 什么 她 通缉 ， 但 她 有 有 到 支付 也 很多
[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
**for it .**
为了 它 .

她得到了自己想要的，但她为此付出了太高的代价。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði][lɑːst] [b'ɪtəɹəst] [praɪs] [ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] [ðæt] [lʌv] [hæz; həz]
**She had had to pay the last bitterest price of learning that love has**
她 有 有 到 支付 这 最后的 最苦涩的 价格 的 学习 那 爱 有
[ə; eɪ] [praɪs] :
**a price :**
一个 价格 :

她最终付出了最惨痛的代价，明白了爱情是有代价的：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːθ] [səʊ] [mʌtʃ] [ænd; ənd][nəʊ][mɔː(r)] .
**that it is worth so much and no more .**
那 它 是 值得 所以 很多 和 不 更多的 .

它的价值就这么多，不多不少。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ɒv; əv] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [dɪ'skʌvə(r)] [ðɪs] [fɜːst] ,
**She had known the anguish of watching the man she loved discover this first ,**
她 有 已知 这 痛苦 的 观看 这 男人 她 喜爱 发现 这 第一的 ，

她曾亲眼目睹自己心爱的男人发现这一点，体会过那种痛苦。

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
**and of reading the discovery in his eyes .**
和 的 阅读 这 发现 在 他的 眼睛 .

从他的眼神中读出了发现的喜悦。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['hɪstri; 'hɪstəri] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] ['trʌstɪd] [hɜː'self]
**It was a part of her history that she had not trusted herself**
它 曾是 一个 部分 的 她 历史 那 她 有 不是 可信 她自己
[tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [pɑːst] :
**to think of for a long time past :**
到 思考 的 为了 一个 长的 时间 过去的 :

那是她过去很长一段时间以来都不愿想起的一段往事：

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [tʊk] [ə; eɪ][bɪg] [tɜːn] [ə'baʊt] [ðæt] ['hɔːntɪd] ['kɔːnə(r)] .
**she always took a big turn about that haunted corner .**
她 总是 采取 一个 大的 转动 关于 那 闹鬼的 角落 .

她总是绕着那个闹鬼的街角走一大圈。

[bʌt; bət] [naʊ] , [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ˌdaʊn'steəz] , [səʊ]['əʊpənli][ænd; ənd]
**But now , at the sight of the young man downstairs , so openly and**
但 现在 ， 在 这 视线 的 这 年轻的 男人 楼下 ， 所以 公然 和
['dʒəʊviəli] ['liːləz] ,
**jovially Leila's ,**
兴高采烈地 莱拉的 ，

但现在，看到楼下那个年轻人如此开朗活泼地和莱拉说话，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˌəʊvə'welmd] [æt; ət][ðə; ði] ['sensləs] [weɪst] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [əd'ventʃə(r)] ,
**she was overwhelmed at the senseless waste of her own adventure ,**
她 曾是 不堪重负 在 这 无意义的 浪费 的 她 自己的 冒险 ，

她对自己冒险经历的毫无意义的浪费感到无比沮丧。

[ænd; ənd] [rʌŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['aɪrəni] [ɒv; əv] [pə'siːvɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [sək'ses] [ɔː(r)] ['feɪljə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]
**and wrung with the irony of perceiving that the success or failure of the**
和 拧干 和 这 讽刺 的 感知 那 这 成功 或者 失败 的 这
[dipɪst] ['hjuːmən] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [meɪ] [hæŋ] [ɒn] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [krə'nɒlədʒi] .
**deepest human experiences may hang on a matter of chronology .**
最深处 人类 经历 可能 悬挂 在 一个 事情 的 时间顺序 .

并感到一种讽刺意味，即最深刻的人类体验的成败可能取决于时间顺序。

---

[ðen] ['grædʒuəli] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [aɪd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .
**Then gradually the thought of Ide returned to her .**
然后 逐步地 这 想法 的 理想 返回 到 她 .

然后，她渐渐地又想起了伊德。

---

“ [ai] [tʃəʊz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aʊə(r)] [keɪs] ['wʌznt] [kləʊzd] , ” [hiː; hi] [hæd; həd] [sed] .
**“ I chose to think that our case wasn't closed , ” he had said .**
“ 我 选择 到 思考 那 我们的 案件 不是 关闭 , ” 他 有 说 .

“我选择认为我们的案子还没有结束，”他曾说过。

---

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] ['diːpli] [tʌtʃt] [baɪ] [ðæt] .
**She had been deeply touched by that .**
她 有 到过 深 感动 经过 那 .

她深受感动。

---

[tuː; tə] ['evri] [wʌn] [els] [hɜː(r); hə(r)] [keɪs] [hæd; həd] [biːn] [kləʊzd] [səʊ] [lɒŋ] !
**To every one else her case had been closed so long !**
到 每一个 一 别的 她 案件 有 到过 关闭 所以 长的 !

对其他人来说，她的案子早就结案了！

---

['faɪnɪs] [wɒz; wəz] [ skrɔːl ] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
**Finis was scrawled all over her .**
结束 曾是 潦草的 全部 超过 她 .

她身上到处都潦草地写着“结束”两个字。

---

[bʌt; bət] [hɪə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] [mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪ'liːvd] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] ,
**But here was one man who had believed and waited ,**
但 这里 曾是 一 男人 WHO 有 相信 和 等待 ,

但这里有一个人，他一直相信并等待着。

---

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪf] [wɒt] [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ɪn] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [truː] ?
**and what if what he believed in and waited for were coming true ?**
和 什么 如果 什么 他 相信 在 和 等待 为了 是 未来 真的 ?

如果他所相信和等待的事情真的发生了呢？

---

[ɪf] ['liːləz] “ [ɔːl] [raɪt] ” [ʃʊd; ʃəd] ['riːəli] [fɔː'ʃædəʊ] [hɜːz] ?
**If Leila's “ all right ” should really foreshadow hers ?**
如果 莱拉的 “ 全部 正确的 ” 应该 真的 伏笔 她的 ?

莱拉的“一切都好”是否真的预示着她自己的命运？

---

[æz; əz] [jet] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [tel] .
**As yet , of course , it was impossible to tell .**
作为 然而 , 的 课程 , 它 曾是 不可能的 到 告诉 .

当然，目前还无法确定。

---

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['fænsid] , [ɪn'diːd] , [wen] [ʃiː; ʃi] ['entəd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [bɪ'fɔː(r)] ['lʌntʃən] ,
**She had fancied , indeed , when she entered the drawing - room before luncheon ,**
她 有 幻想 , 的确 , 什么时候 她 进入 这 绘画 - 房间 前 午餐 ,

事实上，当她在午餐前走进客厅时，她确实有过这样的想法。

---

[ðæt] [ə; eɪ] [tuː] - ['sʌd(ə)n] [hʌʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɒn] [ðə; ði] [ə'sembəld] [gruːp] [ɒv; əv] ['liːləz] [frendz] ,
**that a too - sudden hush had fallen on the assembled group of Leila's friends ,**
那 一个 也 - 突然 嘘 有 倒下 在 这 组装 团体 的 莱拉的 朋友们 ,

莱拉的朋友们聚在一起，周围突然一片寂静。

[ɒn][ðə; ði]['slendə(r)] [və'sɪfərəs] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['laʊndʒɪŋ] [gɒlf] - ['stɒkɪŋd] [jʌŋ]
**on the slender vociferous young women and the lounging golf - stockinged young**
在 这 苗条 喧闹的 年轻的 女性 和 这 休闲 高尔夫球 - 有库存 年轻的
[men] .
**men .**
男人 .

那些身材苗条、嗓门洪亮的年轻女子和那些穿着高尔夫球袜、悠闲自在的年轻男子。

[ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [rɪ'siːvd] [hɜː(r); hə(r)] [pə'laɪtli] ,
**They had all received her politely ,**
他们 有 全部 已收到 她 礼貌地 ,

他们都礼貌地接待了她。

[wɪð] [ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv]['petrɪfaɪd] [pə'laɪtnəs] [ðæt] [meɪ] [biː; bi]['aɪðə(r)][ə; eɪ]['trɪbjuːt][tuː; tə][eɪdʒ][ɔː(r)]
**with the kind of petrified politeness that may be either a tribute to age or**
和 这 种类 的 石化 礼貌 那 可能 是 任何一个 一个 贡 到 年龄 或者
[ə; eɪ]['prəʊtest][æt; ət]['læksəti] ;
**a protest at laxity ;**
一个 反对 在 松弛 ;

带着一种僵硬的礼貌，这或许是对年龄的致敬，或许是对懈怠的抗议；

[bʌt; bət][tuː; tə][ðem; ðəm] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][æn; ən][əʊld]['wʊmən][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi]
**but to them , of course , she must be an old woman because she**
但 到 他们 , 的 课程 , 她 必须 是 一个 老的 女士 因为 她
[wɒz; wəz] ['liːləz] ['mʌðə(r)] ,
**was Leila's mother ,**
曾是 莱拉的 母亲 ,

但在他们眼里，她当然一定是位老妇人，因为她是莱拉的母亲。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][sə'saɪəti][səʊ] ['dɒmɪneɪtɪd] [baɪ] [juːθ] [ðə; ði][mɪə(r)] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][mə'tʃʊərəti]
**and in a society so dominated by youth the mere presence of maturity**
和 在 一个 社会 所以 占主导地位 经过 青年 这 仅仅 在场 的 到期
[wɒz; wəz][ə; eɪ] [kən'streɪnt] .
**was a constraint .**
曾是 一个 约束 .

在一个以年轻人为主导的社会里，成熟的存在本身就是一种束缚。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [g'ɜːlz] , [haʊ'evə(r)] , [hæd; həd]['prez(ə)ntli] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [gruːp] ,
**One of the young girls , however , had presently emerged from the group ,**
一 的 这 年轻的 女孩们 , 然而 , 有 目前 出现 从 这 团体 ,
[ænd; ənd] ,
**and ,**
和 ,

然而，这时，其中一个小女孩从人群中走了出来，

[ə'tætʃɪŋ] [hɜː'self] [tuː; tə]['mɪsɪz] . - ,
**attaching herself to Mrs . Lidcote ,**
连接 她自己 到 太太 . - ,

她依附于利德科特夫人，

[hæd; həd] ['lɪsnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [bluː] [geɪz] [ɒv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [geɪv] [ðə; ði]
**had listened to her with a blue gaze of admiration which gave the**
有 听着 到 她 和 一个 蓝色的 目光 的 钦佩 哪个 给予 这
['əʊldə]['wʊmən][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] ['hæpi] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] - [fə'gɒtn] ['səʊʃ(ə)l]
**older woman a sudden happy consciousness of her long - forgotten social**
老 女士 一个 突然 快乐的 意识 的 她 长的 - 被遗忘的 社会的
['greɪsɪz] .
**graces .**
恩典 .

他用充满钦佩的蓝色目光聆听着她，这让这位年长的女人突然感到一阵幸福，她重新找回了自己早已遗忘的社交礼仪。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][faɪnd] [hɜː'self] [ə'træktɪŋ] [ðɪs] [jʌŋ] ['ʃɑːlət] [wɪn] ,
**It was agreeable to find herself attracting this young Charlotte Wynn ,**
它 曾是 同意 到 寻找 她自己 吸引 这 年轻的 夏洛特 永利 ,

能吸引到年轻的夏洛特·温恩，她感到很开心。

[huːz] ['mʌðə(r)][hæd; həd] [biːn] [ə'mʌŋ] [hɜː(r); hə(r)][kləusɪst] [frendz] ,
**whose mother had been among her closest friends ,**
谁 母亲 有 到过 之中 她 最接近 朋友们 ,

她的母亲曾是她最亲密的朋友之一。

[ænd; ənd][ɪn] [huːm] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [s'əʊbənəs] [ænd; ənd] ['sɒftnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːlɪə(r)]
**and in whom something of the soberness and softness of the earlier**
和 在 谁 某物 的 这 清醒 和 柔软 的 这 早些时候
['mænəz] [hæd; həd] [sə'vaivd] .
**manners had survived .**
礼仪 有 幸存下来 .

他身上还保留着早期礼仪中的一些沉稳和温和的特质。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɒləkwi] , ['brəʊkən] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ɒv; əv] ['lʌntʃən] ,
**But the little colloquy , broken up by the announcement of luncheon ,**
但 这 小的 对话 , 破碎的 向上 经过 这 公告 的 午餐 ,

但这段简短的对话被午餐的通知打断了。

[kʊd; kəd][ɒv; əv] [kɔːs] [rɪ'zʌlt] [ɪn] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] ['defɪnət] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .
**could of course result in nothing more definite than this reminiscent emotion .**
可以 的 课程 结果 在 没有什么 更多的 定 比 这 令人怀念的 情感 .

当然，最终可能只会产生这种怀旧的情绪，而不会有更确切的结果。

[nəʊ] ,
**No ,**
不 ,

不，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [jet] [tel] [haʊ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [keɪs] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['fɪtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [njuː]
**she could not yet tell how her own case was to be fitted into the new**
她 可以 不是 然而 告诉 如何 她 自己的 案件 曾是 到 是 适配 进入 这 新的
['ɔːdə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] ;
**order of things ;**
命令 的 事物 ;

她还无法确定自己的案件将如何融入新的秩序中；

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)]['piːp(ə)l] — “ ['əʊldə]['piːp(ə)l] ” ['liːlə; 'leɪlə][hæd; həd][pʊt][ˌaɪ 'tiː] —
**but there were more people — “ older people ” Leila had put it —**
但 那里 是 更多的 人们 — “ 老 人们 ” 莱拉 有 放 它 —
[ə'raɪvɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [treɪn] ,
**arriving by the afternoon train ,**
抵达 经过 这 下午 火车 ,

但下午的火车上来了更多的人——莱拉称之为“老年人”——

[ænd; ənd] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [æt; ət]['dɪnə(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['daʊtləs] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][dʒʌdʒ] .
**and that evening at dinner she would doubtless be able to judge .**
和 那 晚上 在 晚餐 她 会 毫无疑问 是 有能力的 到 法官 .

当晚吃饭时，她无疑能够做出判断。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə]['wʌndə(r)] ['nɜːvəsli] [huː] [ðə; ði] [njuː] - ['kʌmə(r)] [mait] [biː; bi] .
**She began to wonder nervously who the new - comers might be .**
她 开始 到 想知道 紧张地 WHO 这 新的 - 来者 可能 是 .

她开始紧张地猜测这些新来者会是谁。

['prɒbəbli] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [speəd] [ðə; ði] [ɪm'bærəsmənt] [ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [əʊld] [ə'kweɪntəns]
**Probably she would be spared the embarrassment of finding old acquaintances**
大概 她 会 是 幸存 这 尴尬 的 寻找 老的 熟人
[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ;
**among them ;**
之中 他们 ;

她大概可以避免在他们当中发现老熟人的尴尬；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɒd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] [nəʊ] [nems] .
**but it was odd that her daughter had mentioned no names .**
但 它 曾是 奇怪的 那 她 女儿 有 提及 不 姓名 .

但奇怪的是，她女儿没有提到任何名字。

['liːlə; 'leɪlə] [hæd; həd] [prə'pəʊzd] [ðæt] , ['leɪtə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] , - [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)]
**Leila had proposed that , later in the afternoon , Wilbour should take her**
莱拉 有 建议的 那 , 之后 在 这 下午 , - 应该 拿 她
['mʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [draɪv] :
**mother for a drive :**
母亲 为了 一个 驾驶 :

莱拉提议，当天下午晚些时候，威尔伯应该带她母亲出去兜风：

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] “ [naɪs] , ['kwaɪət] [tɔːk] .
**she said she wanted them to have a “ nice , quiet talk .**
她 说 她 通缉 他们 到 有 一个 “ 好的 , 安静的 讲话 .

她说她希望他们能“好好、安静地谈谈”。

” [bʌt; bət] ['mɪsɪz] . - [wɪʃt] [hɜː(r); hə(r)] [tɔːk] [wɪð] ['liːlə; 'leɪlə] [tuː; tə] [kʌm] [fɜːst] , [ænd; ənd]
**” But Mrs . Lidcote wished her talk with Leila to come first , and**
” 但 太太 . - 希望 她 讲话 和 莱拉 到 来 第一的 , 和
[hæd; həd] ,
**had ,**
有 ,

“但是利德科特夫人希望先和莱拉谈话，而且她也确实这么做了。”

[mɔːr'əʊvə(r)] , [æt; ət] ['lʌntʃən] , [kɔːt] [streɪ] [ə'luːʒnz] [tuː; tə] [æn; ən] [ɪm'pendɪŋ] ['tenɪs] - [mætʃ] [ɪn]
**moreover , at luncheon , caught stray allusions to an impending tennis - match in**
而且 , 在 午餐 , 捕捉 流浪 暗示 到 一个 即将到来的 网球 - 匹配 在
[wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] .
**which her son - in - law was engaged .**
哪个 她 儿子 - 在 - 法律 曾是 已订婚的 .

此外，在午餐时，她还无意中听到了一些关于她女婿即将参加的一场网球比赛的暗示。

[hɜː(r); hə(r)] [fə'tiːg] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['priːtekst] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'klaɪnɪŋ] [ðə; ði] [draɪv] ,
**Her fatigue had been a sufficient pretext for declining the drive ,**
她 疲劳 有 到过 一个 充足的 借口 为了 下降 这 驾驶 ,

她以疲惫为由拒绝了这次驾车邀请。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [begd] ['liːlə; 'leɪlə] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] ['piːsfəli] ['restɪŋ] [ɪn]
**and she had begged Leila to think of her as peacefully resting in**
和 她 有 乞求 莱拉 到 思考 的 她 作为 和平地 休息 在
[hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [tɪl] [sʌtʃ] [taɪm] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [snætʃ] [ðeə(r)] ['kwaɪət] ['məʊmənt] .
**her room till such time as they could snatch their quiet moment .**
她 房间 直到 这样的 时间 作为 他们 可以 抢夺 他们的 安静的 片刻 .

她恳求莱拉想象她正在房间里安然休息，直到她们能抽出片刻安静的时间。

“ [bɪ'fɔː(r)] [tiː] , [ðen] , [juː; jʊ] [dʌk] !
**“ Before tea , then , you duck !**
“ 前 茶 , 然后 , 你 鸭子 !

“那么，在喝茶之前，你最好躲起来！”

" ['liːlə; 'leɪlə] [wɪð] [ə; eɪ][lɑːst] [kɪs] [hæd; həd][dɪ'saɪdɪd] ; [ænd; ənd]['prez(ə)ntli]['mɪsɪz] . - , [θruː]
**" Leila with a last kiss had decided ; and presently Mrs . Lidcote , through**
" 莱拉 和 一个 最后的 吻 有 决定 ; 和 目前 太太 . - , 通过
[hɜː(r); hə(r)]['əʊpən] ['wɪndəʊ] ,
**her open window ,**
她 打开 窗户 ,

"莱拉用最后一个吻做出了决定；不一会儿，利德科特太太透过敞开的窗户……"

[hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði] [freʃ] [laʊd] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtərz] ['vɪzɪtəz] ['tʃaɪmɪŋ] [ə'krɒs]
**had heard the fresh loud voices of her daughter's visitors chiming across**
有 听到 这 新鲜的 大声 声音 的 她 女儿的 访客 鸣响 穿过
[ðə; ði] ['gaːdnz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['tenɪs] - [kɔːt] .
**the gardens from the tennis - court .**
这 花园 从 这 网球 - 法庭 .

她听到女儿的访客们在网球场对面花园里传来响亮的说话声。

[ˌaɪ 'viː]
**IV**
第四

第四

['liːlə; 'leɪlə][hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [gɒn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][ðeə(r)] [tɔːk] .
**Leila had come and gone , and they had had their talk .**
莱拉 有 来 和 已消失 , 和 他们 有 有 他们的 讲话 .

莱拉来过又走了，他们已经谈过了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt]['lɑːstɪd][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz]['mɪsɪz] . - [wɪʃt] ,
**It had not lasted as long as Mrs . Lidcote wished ,**
它 有 不是 持续 作为 长的 作为 太太 . - 希望 ,

这段婚姻并没有像利德科特夫人希望的那样长久。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]['liːlə; 'leɪlə][hæd; həd] [biːn] ['sʌmənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['telɪfəʊn]
**for in the middle of it Leila had been summoned to the telephone**
为了 在 这 中间 的 它 莱拉 有 到过 被召唤 到 这 电话
[tuː; tə] [rɪ'siːv] [æn; ən][ɪm'pɔːt(ə)nt] ['mesɪdʒ] [frɒm; frəm] [taʊn] ,
**to receive an important message from town ,**
到 收到 一个 重要的 信息 从 镇 ,

因为就在这时，莱拉被叫到电话旁，接收来自镇上的重要消息。

[ænd; ənd][hæd; həd][sent] [wɜːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['kʊd(ə)nt] [kʌm] [bæk] [dʒʌst] [ðen] ,
**and had sent word to her mother that she couldn't come back just then ,**
和 有 发送 单词 到 她 母亲 那 她 不能 来 后退 只是 然后 ,

她曾捎信给母亲，说自己暂时回不来。

[æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [hæd; həd] [biːn] [kɔːld] [ə'weɪ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ænd; ənd]
**as one of the young ladies had been called away unexpectedly and**
作为 一 的 这 年轻的 女士们 有 到过 称为 离开 不料 和
[ə'rendʒmənts] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .
**arrangements had to be made for her departure .**
安排 有 到 是 制成 为了 她 离开 .

因为其中一位年轻女士临时被叫走，需要安排她的离开事宜。

[bʌt; bət][ðə; ði]['mʌðə(r)][ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] [hæd; həd][hæd; həd]['ɔːlməʊst][æn; ən]['aʊə(r)][tə'geðə(r)] ,
**But the mother and daughter had had almost an hour together ,**
但 这 母亲 和 女儿 有 有 几乎 一个 小时 一起 ,
[ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [wɒz; wəz] ['hæpi] .
**and Mrs . Lidcote was happy .**
和 太太 . - 曾是 快乐的 .

但母女俩已经相处了将近一个小时，利德科特太太很高兴。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] ['liːlə; 'leɪlə][səʊ]['tendə(r)] , [səʊ] [sə'lɪsɪtəs] .
**She had never seen Leila so tender , so solicitous .**
她 有 绝不 已见 莱拉 所以 投标 , 所以 殷勤 .

她从未见过莱拉如此温柔体贴。

[ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ðæt] ['trʌbld] [hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['veri] [ɪk'ses] [ɒv; əv] [ðɪs] [sə'lɪsɪtjuːd] ,
**The only thing that troubled her was the very excess of this solicitude ,**
这 仅有的 事物 那 麻烦 她 曾是 这 非常 过量的 的 这 关怀 ,

唯一让她感到困扰的，就是这种过分的关心。

[ðə; ði][ɪɡ'zædʒəreɪtɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtərz] [ə'nɔɪəns] [ðæt] [ðeə(r)][fɜːst] ['momənts]
**the exaggerated expression of her daughter's annoyance that their first moments**
这 夸张的 表达 的 她 女儿的 烦恼 那 他们的 第一的 时刻
[tə'geðə(r)] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] ['mɑːd] [baɪ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] ['strendʒər] .
**together should have been marred by the presence of strangers .**
一起 应该 有 到过 受损 经过 这 在场 的 陌生人 .

她夸张地表达了女儿的恼怒，认为她们的初次见面竟然被陌生人的出现破坏了。

" [nɒt] ['strendʒər] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['dɑːlɪŋ] , [sɪns] ['ðer] [frendz] [ɒv; əv] [jɔːz] , " [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)]
**" Not strangers to me , darling , since they're friends of yours , " her mother**
" 不是 陌生人 到 我 , 亲爱的 , 自从 它们是 朋友们 的 你的 , " 她 母亲
[hæd; həd][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] .
**had assured her .**
有 保证 她 .

"亲爱的，他们对我来说并不陌生，因为他们是你的朋友，"她母亲向她保证道。

" [jes] ; [bʌt; bət][ai] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['fiːlɪŋ] , [juː; jʊ][kwɪə(r)][waɪld]['mʌðə(r)] .
**" Yes ; but I know your feeling , you queer wild mother .**
" 是的 ; 但 我 知道 你的 感觉 , 你 酷儿 荒野 母亲 .

"是的；但我知道你的感受，你这个古怪的野性母亲。"

[ai] [nəʊ] [haʊ] [juːv] ['ɔːlweɪz] [ heit ] ['piːp(ə)l] .
**I know how you've always hated people .**
我 知道 如何 你已经 总是 憎恨 人们 .

我知道你一直都很讨厌人类。

" ( [ heit ] ['piːp(ə)l] !
**" ( Hated people !**
" ( 憎恨 人们 !

（讨厌的人！

[hæd; həd]['liːlə; 'leɪlə] [fə'gɒtn] [waɪ] ? )
**Had Leila forgotten why ? )**
有 莱拉 被遗忘的 为什么 ? )

莱拉难道忘了为什么吗？

" [ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [ai][təʊld]['suːzi] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]
**" And that's why I told Susy that if you preferred to go with her to**
" 和 那就是 为什么 我 讲述 苏西 那 如果 你 首选 到 去 和 她 到
['rɪdʒfiːld] [ɒn] ['sʌndeɪ] [ai][ʃʊd; ʃəd] ['pɜːfɪktli] [ˌʌndə'stænd] ,
**Ridgefield on Sunday I should perfectly understand ,**
里奇菲尔德 在 星期日 我 应该 完美 理解 ,

"所以我告诉苏西，如果你星期天更愿意和她一起去里奇菲尔德，我完全可以理解。"

[ænd; ənd] ['peɪʃntli] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [gʊd] [hʌg] .
**and patiently wait for our good hug .**
和 耐心 等待 为了 我们的 好的 拥抱 .

耐心等待我们温暖的拥抱。

[bʌt; bət][juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] ['riːəli] [maɪnd][ðem; ðəm][æt; ət] ['lʌntʃən] , [dɪd][juː; jʊ] , ['dɪərɪst] ?
**But you didn't really mind them at luncheon , did you , dearest ?**
但 你 没有 真的 头脑 他们 在 午餐 , 做过 你 , 亲爱的 ?

但亲爱的，你在午餐时并没有真的介意他们，对吗？

" ['mɪsɪz] . - , [æt; ət] [ðæt] , [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [θrəʊn] [ə; eɪ] ['stɑːtld] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]
**" Mrs . Lidcote , at that , had suddenly thrown a startled look at her**
" 太太 . - , 在 那 , 有 突然 抛掷 一个 惊慌 看 在 她
['dɔːtə(r)] .
**daughter .**
女儿 .

"这时，利德科特太太突然惊愕地看了她女儿一眼。"

---

" [ai][doʊnt][maɪnd] [θɪŋz] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] ['eni] [lɒŋgə(r)] , " [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sɪmpli] ['ɑːnsə(r)d] .
**" I don't mind things of that kind any longer , " she had simply answered .**
" 我 不 头脑 事物 的 那 种类 任何 更长 , " 她 有 简单地 回答 .

"我不再介意这类事情了，"她简单地回答道。

---

" [bʌt; bət] [ðæt] ['dʌznt] [kən'səʊl] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [ɪk'spəʊzd][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði]['bɒðə(r)][ɒv; əv]
**" But that doesn't console me for having exposed you to the bother of**
" 但 那 不 安慰 我 为了 拥有 裸露 你 到 这 打扰 的
[ˌaɪ 'tiː] ,
**it ,**
它 ,

"但这并不能弥补我让你承受这些麻烦的愧疚感。"

---

[fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [let] [juː; jʊ] [kʌm] [hɪə(r)] [wen] [ai] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] ['ɔːdəd] [juː; jʊ] [ɒf] [tuː; tə]
**for having let you come here when I ought to have ordered you off to**
为了 拥有 让 你 来 这里 什么时候 我 应该 到 有 订购 你 离开 到
['rɪdʒfiːld] [wɪð] ['suːzi] .
**Ridgefield with Susy .**
里奇菲尔德 和 苏西 .

我不该让你来这里，而应该把你和苏西一起赶到里奇菲尔德去。

---

[ɪf] ['suːzi]['hædnt] [biːn] ['stjuːpɪd] [ʃɪd] [hæv; həv] [meɪd] [juː; jʊ][gəʊ][ðeə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
**If Susy hadn't been stupid she'd have made you go there with her .**
如果 苏西 之前没有 到过 愚蠢的 棚 有 制成 你 去 那里 和 她 .

如果苏西不是那么蠢，她就会拉着你一起去那里了。

---

[ai] [heɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][juː; jʊ][ʌp][hɪə(r)][ɔːl][ə'ləʊn] .
**I hate to think of you up here all alone .**
我 恨 到 思考 的 你 向上 这里 全部 独自的 .

我一想到你一个人待在这里就难受。

---

" [ə'gen] ['mɪsɪz] . - [traɪd] [tuː; tə] [riːd] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [əb'tjuːs]
**" Again Mrs . Lidcote tried to read something more than a rather obtuse**
" 再次 太太 . - 尝试 到 读 某物 更多的 比 一个 相当 钝
[dɪ'vəʊʃn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtərz] ['reɪdiənt] [geɪz] .
**devotion in her daughter's radiant gaze .**
虔诚 在 她 女儿的 辐射状 目光 .

"利德科特太太再次试图从女儿明亮的眼神中解读出一些不仅仅是略显迟钝的虔诚的东西。"

---

" [aɪm][glæd][tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][rest] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] , [dɪə(r)] ; [ænd; ənd]['leɪtə(r)] — "
**" I'm glad to have had a rest this afternoon , dear ; and later — "**
" 我是 高兴的 到 有 有 一个 休息 这 下午 , 亲爱的 ; 和 之后 — "

"亲爱的，我很高兴今天下午能休息一下；待会儿——"

---

" [əʊ] , [jes] , ['leɪtə(r)] , [wen] [ɔːl] [ðɪs] [fʌs] [ɪz]['əʊvə(r)] , [wiːl; wil][mɔː(r)][ðæn; ðən] [meɪk] [ʌp][fɔː(r); fə(r)]
**" Oh , yes , later , when all this fuss is over , we'll more than make up for**
" 哦 , 是的 , 之后 , 什么时候 全部 这 大惊小怪 是 超过 , 出色地 更多的 比 制作 向上 为了
[ˌaɪ 'tiː] ,
**it ,**
它 ,

"哦，是的，等这一切风波过去之后，我们会好好补偿你的。"

['ʃɑ:nt] [wi:; wi] , [ju:; jʊ] ['preʃəs] ['dɑ:lɪŋ] ?
**sha'n't we , you precious darling ?**
不会 我们 , 你 宝贵的 亲爱的 ?

难道不是吗，你这宝贝?

” [ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ['li:lə; 'leɪlə][hæd; həd] [bi:n] ['sʌmənd] [tu:; tə][ðə; ði] ['telɪfəʊn] , ['li:vɪŋ]
**” And at this point Leila had been summoned to the telephone , leaving**
” 和 在 这 观点 莱拉 有 到过 被召唤 到 这 电话 , 离开
['mɪsɪz] . - [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ kən'dʒektʃə ] .
**Mrs . Lidcote to her conjectures .**
太太 . - 到 她 猜想 .

“这时，莱拉被叫去接电话了，留下利德科特太太独自猜测。”

[ði:z] [wɜ:(r); wə(r)] [stɪl] ['fləʊtɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)][hɜ:(r); hə(r)][ɪn] ['klaʊdi] [ʌn'sɜ:t(ə)nti] [wen] [mɪs] ['sʌfən]
**These were still floating before her in cloudy uncertainty when Miss Suffern**
这些 是 仍然 漂浮的 前 她 在 多云 不确定 什么时候 错过 萨弗恩
[tæpt] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] .
**tapped at the door .**
轻敲 在 这 门 .

萨弗恩小姐敲了敲门，这些念头仍然在她眼前模糊不清地飘荡着。

“ [ju:v] [kʌm] [tu:; tə] [teɪk] [ˌem 'i:] [daʊn] [tu:; tə] [ti:] ?
**“ You've come to take me down to tea ?**
“ 你已经 来 到 拿 我 向下 到 茶 ?

“你是来带我下楼喝茶的吗? ”

[aɪ'd] [fə'gɒtn] [haʊ] [leɪt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] , ” ['mɪsɪz] . - [ɪk'skleɪmd] .
**I'd forgotten how late it was , ” Mrs . Lidcote exclaimed .**
ID 被遗忘的 如何 晚的 它 曾是 , ” 太太 . - 惊呼 .

“我都忘了时间这么晚了,”利德科特太太惊呼道。

[mɪs] ['sʌfən] , [ə; eɪ] [plʌmp] ['pɪərɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , [wɪð] [prɪm] [heə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [kən'sɪliətəri]
**Miss Suffern , a plump peering little woman , with prim hair and a conciliatory**
错过 萨弗恩 , 一个 丰满 窥视 小的 女士 , 和 原始 头发 和 一个 和解
[smaɪl] ,
**smile ,**
微笑 ,

萨弗恩小姐，一个身材矮胖、目光炯炯的小女人，头发一丝不苟，脸上带着和蔼的微笑。

['nɜ:vəsli] [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði] ['pendənt] ['bju:gəlz][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ɪ'læbərət] [blæk] [dres] .
**nervously adjusted the pendent bugles of her elaborate black dress .**
紧张地 调整 这 吊坠 号角 的 她 精心制作的 黑色的 裙子 .

她紧张地调整了一下精致黑色连衣裙上的垂坠式耳饰。

[mɪs] ['sʌfən] [wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ɪn] ['mɔ:nɪŋ] ,
**Miss Suffern was always in mourning ,**
错过 萨弗恩 曾是 总是 在 丧 ,

萨弗恩小姐总是处于哀悼状态,

[ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [ kə'meməreit ] [ðə; ði] [dɪ'maɪz] [ɒv; əv] ['dɪstənt] ['relətɪvz] [baɪ] ['weərɪŋ] [ðə; ði]
**and always commemorating the demise of distant relatives by wearing the**
和 总是 纪念 这 死亡 的 遥远 亲属 经过 穿着 这
[dɪ'skɑ:dɪd] ['wɔ:drəʊb] [ɒv; əv][ðeə(r)][nekst][ɒv; əv][kɪn] .
**discarded wardrobe of their next of kin .**
丢弃 衣柜 的 他们的 下一个 的 亲属 .

他们总是通过穿着远房亲戚去世后丢弃的衣物来纪念他们。

“ [ˌaɪ 'ti:]['ɪz(ə)nt][ɪg'zæktli] ['mɔ:nɪŋ] , ” [ʃi:; ʃi] [wʊd] [seɪ] ;
**“ It isn't exactly mourning , ” she would say ;**
“ 它 不是 确切地 丧 , ” 她 会 说 ;

“这并不完全算是哀悼,”她会这样说;

“ [bʌt; bət] [ɪts] [ðə; ði]['əʊnli] [stɪtʃ] [ɒv; əv] [blæk] [pɔː(r); pʊə(r)]['dʒuːljə][hæd; həd] — [ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs]

“ but it's the only stitch of black poor Julia had — and of course

“ 但 它是 这 仅有的 缝 的 黑色的 贫穷的 朱莉娅 有 — 和 的 课程

[dʒɔːdʒ] [wɒz; wəz]['əʊnli][maɪ] ['mʌðərz] [step] - ['kʌz(ə)n] .

George was only my mother's step - cousin .

乔治 曾是 仅有的 我的 母亲的 步 - 表哥 .

“但这是贫穷的黑人朱莉娅身上唯一的一针一线——当然，乔治只是我母亲的继表弟。

” [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] ['fɔːwəd] ['mɪsɪz] . - [faʊnd] [hɜː'self] ['hjuːmərəsli] ['wʌndərɪŋ] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi]

” As she came forward Mrs . Lidcote found herself humorously wondering whether she

” 作为 她 来了 向前 太太 . - 成立 她自己 幽默地 好奇 无论 她

[wɜː(r); wə(r)] ['mɔːnɪŋ] ['hɒrəs] - [dɪ'vɔːs] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [əʊld] [blæk] ['sætɪn] .

were mourning Horace Pursh's divorce in one of his mother's old black satins .

是 丧 贺拉斯 - 离婚 在 一 的 他的 母亲的 老的 黑色的 缎子 .

“当她走上前去时，利德科特夫人不禁滑稽地想，自己是不是穿着霍勒斯·珀什母亲的一件旧黑色缎子连衣裙，在哀悼他的离婚。

“ [əʊ] , [dɪd][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][gəʊ] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)] [tiː] ?

“ Oh , did you mean to go down for tea ?

“ 哦 , 做过 你 意思是 到 去 向下 为了 茶 ?

“哦，你是打算下去喝茶吗？”

” ['suːzi] ['sʌfən] [ piə ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ 'flʌtə ] .

” Susy Suffern peered at her , a little fluttered .

” 苏西 萨弗恩 窥视 在 她 , 一个 小的 飘动 .

苏西·萨弗恩凝视着她，有些心神不宁。

“ ['liːlə; 'leɪlə] [sent] [ˌem 'iː] [ʌp] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] ['kʌmpəni] .

“ Leila sent me up to keep you company .

“ 莱拉 发送 我 向上 到 保持 你 公司 .

“莉拉派我上来陪你。”

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['koʊziər][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)] .

She thought it would be cozier for you to stay here .

她 想法 它 会 是 更舒适 为了 你 到 停留 这里 .

她觉得你住在这里会更舒服些。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'freɪd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['fiːlɪŋ] ['rɑːðə(r)]['taɪəd] . ”

She was afraid you were feeling rather tired . ”

她 曾是 害怕的 你 是 感觉 相当 疲劳的 . ”

她担心你看起来很累。

“ [ai][wɒz; wəz] ; [bʌt; bət] [aɪv] [hæd; həd][ðə; ði] [həʊl] [ˌɑːftə'nuːn] [tuː; tə] [rest] [ɪn] .

“ I was ; but I've had the whole afternoon to rest in .

“ 我 曾是 ; 但 我已经 有 这 所有的 下午 到 休息 在 .

“我本来是想休息的；但我整个下午都用来休息了。”

[ænd; ənd] [ðɪs] ['wʌndəf(ə)l] ['səʊfə][tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] . ”

And this wonderful sofa to help me . ”

和 这 精彩的 沙发 到 帮助 我 . ”

还有这张舒适的沙发来帮帮我。”

“ ['liːlə; 'leɪlə][təʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ʃɪd] [rʌʃ] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [bɪ'fɔː(r)] ['dɪnə(r)] ,

“ Leila told me to tell you that she'd rush up for a minute before dinner ,

“ 莱拉 讲述 我 到 告诉 你 那 棚 匆忙 向上 为了 一个 分钟 前 晚餐 ,

“莱拉让我转告你，她会在晚饭前匆匆上来一会儿。”

['ɑːftə(r)] ['evribɒdi] [hæd; həd] [ə'raɪvd] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [treɪn] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['dredfəli] [leɪt] .

after everybody had arrived ; but the train is always dreadfully late .

后 大家 有 到达的 ; 但 这 火车 是 总是 极其糟糕 晚的 .

等所有人都到了之后；但是火车总是晚点得非常厉害。

[ʃi:z] [ɪn][dɪ'speə(r)][æt; ət][nɒt] ['gɪvɪŋ] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] ;
**She's in despair at not giving you a sitting - room ;**
她是 在 绝望 在 不是 给予 你 一个 坐着 - 房间 ;

她因为没能给你提供客厅而感到绝望;

[ʃi:; ʃi] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [nəʊ] [ɪf] [ai] [θɔ:t] [ju:; jʊ] ['ri:əli] ['maɪndɪd] . ”
**she wanted to know if I thought you really minded . ”**
她 通缉 到 知道 如果 我 想法 你 真的 有思想 . ”

她想知道我是否认为你真的介意。

“ [ɒv; əv] [kɔ:s] [ai][doʊnt][maɪnd] .
**“ Of course I don't mind .**
“ 的 课程 我 不 头脑 .

“我当然不介意。”

[ɪts] [nɒt] [laɪk]['li:lə; 'leɪlə][tu:; tə] [θɪŋk] [ai][ʃʊd; ʃəd] .
**It's not like Leila to think I should .**
它是 不是 喜欢 莱拉 到 思考 我 应该 .

莱拉不会觉得我应该这么做。

” ['mɪsɪz] . - [dru:] [ə'saɪd][tu:; tə] [meɪk] [wei] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['haʊsmeɪd] ,
**” Mrs . Lidcote drew aside to make way for the housemaid ,**
” 太太 . - 画 旁边 到 制作 方式 为了 这 保姆 ,

利德科特太太侧身让女佣上前,

[hu:] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:weɪ] ['beərɪŋ] [ə; eɪ]['teɪb(ə)l] [spred] [wɪð] [ə; eɪ] [bɪ'wɪldərɪŋ] [və'raɪəti]
**who appeared in the doorway bearing a table spread with a bewildering variety**
WHO 出现 在 这 门口 轴承 一个 桌子 传播 和 一个 扑朔迷离 种类
[ɒv; əv] [ti:] - [keɪks] .
**of tea - cakes .**
的 茶 - 蛋糕 .

门口出现了一个人,他抬着一张桌子,上面摆满了种类繁多、令人眼花缭乱的茶点。

“ ['li:lə; 'leɪlə] [sɔ:] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] [hɜ:'self] , ” [mɪs] ['sʌfən] [m'ɜ:məd] [æz; əz][ðə; ði][dɔ:(r)] [kləʊzd] .
**“ Leila saw to it herself , ” Miss Suffern murmured as the door closed .**
“ 莱拉 锯 到 它 她自己 , ” 错过 萨弗恩 低声说道 作为 这 门 关闭 .

“莱拉亲自处理了这件事,”萨弗恩小姐在门关上时低声说道。

“ [hɜ:(r); hə(r)][wʌn][aɪ'dɪə][ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [fi:l] ['hæpi] [hɪə(r)] .
**“ Her one idea is that you should feel happy here .**
“ 她 一 主意 是 那 你 应该 感觉 快乐的 这里 .

“她的想法是,你应该在这里感到快乐。”

” [ˌaɪ 'ti:] [strʌk] ['mɪsɪz] . - [æz; əz][wʌn][mɔ:(r)] [mɑ:k] [ɒv; əv][ðə; ði][ səb'vɜ:t, sʌb- ] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz]
**” It struck Mrs . Lidcote as one more mark of the subverted state of things**
” 它 击 太太 . - 作为 一 更多的 标记 的 这 颠覆 状态 的 事物
[ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] ['dɔ:təz] [sə'lɪsɪtju:d] [ʃʊd; ʃəd][faɪnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˌmʌltɪ'plɪsəti] [ɒv; əv]
**that her daughter's solicitude should find expression in the multiplicity of**
那 她 女儿的 关怀 应该 寻找 表达 在 这 多重性 的
['sænwɪtʃz] [ænd; ənd][ðə; ði]['paɪpɪŋ] - ['hɒtnəs] [ɒv; əv] ['mʌfɪn] ;
**sandwiches and the piping - hotness of muffins ;**
三明治 和 这 管道 - 火辣 的 松饼 ;

“利德科特太太觉得,女儿的殷勤体现在准备了那么多三明治和热气腾腾的松饼上,这又是一个事物被颠覆的标志;

[bʌt; bət] [ðen] ['evriθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [sɪns] [hɜ:(r); hə(r)][ə'raɪv(ə)l] [si:md] [tu:; tə]
**but then everything that had happened since her arrival seemed to**
但 然后 一切 那 有 发生 自从 她 到达 似乎 到
[ɪn'kri:s] [hɜ:(r); hə(r)] [kən'fju:ʒn] .
**increase her confusion .**
增加 她 困惑 .

但自从她来到这里之后发生的一切似乎都加深了她的困惑。

[ðə; ði] [nəʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['məʊtə(r)] - [hɔːn] [daʊn] [ðə; ði] [draɪv] [geɪv] [ə'nʌðə(r)] [tɜːn] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] .
**The note of a motor - horn down the drive gave another turn to her thoughts .**
这 笔记 的 一个 发动机 - 喇叭 向下 这 驾驶 给予 其他 转动 到 她 想法 .

车道上传来一声汽车喇叭声，让她思绪又发生了转变。

---

" [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [ðə; ði] [njuː] [ə'raɪvlz] [ɔːl'redi] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
**" Are those the new arrivals already ? " she asked .**
" 是 那些 这 新的 到达 已经 ? " 她 问 .

"这些就是新来的客人了吗？"她问道。

---

" [əʊ] , [dɪə(r)] , [nəʊ] ; [ðeɪ] [woʊnt] [biː; bi] [hɪə(r)] [tɪl] ['ɑːftə(r)] ['sev(ə)n] .
**" Oh , dear , no ; they won't be here till after seven .**
" 哦 , 亲爱的 , 不 ; 他们 惯于 是 这里 直到 后 七 .

"哦，天哪，不；他们要到七点以后才会到。"

---

" [mɪs] ['sʌfən] ['kreɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['məʊtə(r)] .
**" Miss Suffern craned her head from the window to catch a glimpse of the motor .**
" 错过 萨弗恩 起重机 她 头 从 这 窗户 到 抓住 一个 一瞥 的 这 发动机 .

萨弗恩小姐从窗户探出头，想看看那辆汽车。

---

" [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] ['ʃɑːlət] ['liːvɪŋ] . "
**" It must be Charlotte leaving . "**
" 它 必须 是 夏洛特 离开 . "

"一定是夏洛特要走了。"

---

" [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wɪn] [gɜːl] [huː] [wɒz; wəz] [kɔːld] [ə'weɪ] [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌri] ?
**" Was it the little Wynn girl who was called away in a hurry ?**
" 曾是 它 这 小的 永利 女孩 WHO 曾是 称为 离开 在 一个 匆忙 ?

"是温恩家的小女孩被匆匆叫走了吗？"

---

[ai] [həʊp] [ɪts] [nɒt] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] ['ɪlnəs] . "
**I hope it's not on account of illness . "**
我 希望 它是 不是 在 帐户 的 疾病 . "

我希望不是因为生病。

---

" [əʊ] , [nəʊ] ; [ai] [bɪ'liːv] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] [mis'teik] [ə'baʊt] [deɪts] .
**" Oh , no ; I believe there was some mistake about dates .**
" 哦 , 不 ; 我 相信 那里 曾是 一些 错误 关于 日期 .

"哦，不；我认为日期上可能有些错误。"

---

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ['telifəund] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] [æt; ət] [ðə; ði] - , [æt; ət] ['fɪʃˌkɪl] ,
**Her mother telephoned her that she was expected at the Stepleys , at Fishkill ,**
她 母亲 电话 她 那 她 曾是 预期的 在 这 - , 在 菲什基尔 ,

她母亲打电话告诉她，她应该去菲什基尔的斯蒂普利家。

---

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [rʌʃt] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] ['ɔːlbəni] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [treɪn] .
**and she had to be rushed over to Albany to catch a train .**
和 她 有 到 是 匆忙 超过 到 奥尔巴尼 到 抓住 一个 火车 .

她不得不被紧急送往奥尔巴尼赶火车。

---

" ['mɪsɪz] . - [ 'mediteit ] .
**" Mrs . Lidcote meditated .**
" 太太 . - 冥想 .

利德科特夫人沉思着。

“ [aɪm] ['sɒri] .

**“ I'm sorry .**

” 我是 对不起 .

“对不起。

---

[ʃiːz] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [jʌŋ] [θɪŋ] .

**She's a charming young thing .**

她是 一个 迷人 年轻的 事物 .

她是个很有魅力的年轻姑娘。

---

[ai] [həʊpt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] [tɔːk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] . ”

**I hoped I should have another talk with her this evening after dinner . ”**

我 希望 我 应该 有 其他 讲话 和 她 这 晚上 后 晚餐 . ”

我希望今晚晚饭后能再和她谈谈。

---

“ [jes] ; [ɪts] [tuː] [bæd] .

**“ Yes ; it's too bad .**

” 是的 ; 它是 也 坏的 .

“是啊，太可惜了。”

---

” [mɪs] - [geɪz] [gruː] [veɪg] .

**” Miss Suffern's gaze grew vague .**

” 错过 - 目光 生长 模糊的 .

萨弗恩小姐的目光变得茫然。

---

“ [juː; jʊ] [duː; də] [lʊk] ['taɪəd] , [juː; jʊ] [nəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,

**“ You do look tired , you know , ” she continued ,**

” 你 做 看 疲劳的 , 你 知道 , ” 她 持续 ,

“你看上去确实很累，”她继续说道。

---

['siːtɪŋ] [hɜː'self] [æt; ət] [ðə; ði] [tiː] - ['teɪb(ə)l] [ænd; ənd] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'spens] [ɪts] ['delɪkəsi] .

**seating herself at the tea - table and preparing to dispense its delicacies .**

座位 她自己 在 这 茶 - 桌子 和 准备 到 分配 它是 美味佳肴 .

她坐在茶桌旁，准备分发茶点。

---

“ [juː; jʊ] [mʌst; məst] [gəʊ] [streɪt] [bæk] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['səʊfə] [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [weɪt] [ɒn] [juː; jʊ] .

**“ You must go straight back to your sofa and let me wait on you .**

” 你 必须 去 直的 后退 到 你的 沙发 和 让 我 等待 在 你 .

“你必须立刻回到你的沙发上，让我来伺候你。”

---

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [hæz; həz] [təʊld] [ɒn] [juː; jʊ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [θɪŋk] ,

**The excitement has told on you more than you think ,**

这 激动 有 讲述 在 你 更多的 比 你 思考 ,

兴奋对你的影响比你想象的要大。

---

[ænd; ənd] [juː; jʊ] ['mʌsnt] [faɪt] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [lɒŋgə(r)] .

**and you mustn't fight against it any longer .**

和 你 不得 斗争 反对 它 任何 更长 .

你不能再与之对抗了。

---

[dʒʌst] [steɪ] ['kwaɪətli] [ʌp] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [let] [jɔː'self] [gəʊ] .

**Just stay quietly up here and let yourself go .**

只是 停留 悄悄 向上 这里 和 让 你自己 去 .

你就安静地待在这里，放松自己。

---

[jʊl] [hæv; həv] ['liːlə; 'leɪlə] [tuː; tə] [jɔː'self] [ɒn] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] .

**You'll have Leila to yourself on Monday .**

你会 有 莱拉 到 你自己 在 周一 .

星期一你可以独享莱拉。

---

” ['mɪsɪz] . - [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [tiː] - [kʌp] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌz(ə)n] [ 'prɔfə ] ,

**” Mrs . Lidcote received the tea - cup which her cousin proffered ,**

” 太太 . - 已收到 这 茶 - 杯子 哪个 她 表哥 提供的 ,

“利德科特夫人接过了她表妹递来的茶杯，

[bʌt; bət] [ʃəʊd] [nəʊ]['ʌðə(r)] [ˌdɪspə'zɪʃn] [tuː; tə] [ə'beɪ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'dʒʌŋkʃnz] .
but showed no other disposition to obey her injunctions .
但 显示 不 其他 处置 到 服从 她 禁令 .

但他没有表现出其他服从她命令的意愿。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [stɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [tiː] [ɪn] ['saɪləns] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] :
For a moment she stirred her tea in silence ; then she asked :
为了 一个 片刻 她 搅拌 她 茶 在 沉默 ; 然后 她 问 :

她默默地搅了搅茶水，过了一会儿，她问道：

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][jɔː(r); jə(r)][aɪ'dɪə] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [steɪ] ['kwaɪətli][ʌp] [hɪə(r)] [tɪl] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ?
“ Is it your idea that I should stay quietly up here till Monday ?
“ 是 它 你的 主意 那 我 应该 停留 悄悄 向上 这里 直到 周一 ?

“你的意思是让我安静地待在这里直到星期一吗？”

” [mɪs] ['sʌfən] [set] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [kʌp] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)] [səʊ] ['sʌd(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'deɪndʒəd]
” Miss Suffern set down her cup with a gesture so sudden that it endangered
” 错过 萨弗恩 放 向下 她 杯子 和 一个 手势 所以 突然 那 它 濒危
[æn; ən][ə'dʒeɪs(ə)nt] [pleɪt] [ɒv; əv] [skɔnz] .
an adjacent plate of scones .
一个 邻近的 盘子 的 司康饼 .

萨弗恩小姐突然放下杯子，动作之猛，差点碰倒旁边一盘烤饼。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [hɜː'self] [ɒv; əv][ðə; ði] ['seɪfti] [ɒv; əv][ðə; ði] [skɔnz] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp]
When she had assured herself of the safety of the scones she looked up
什么时候 她 有 保证 她自己 的 这 安全 的 这 司康饼 她 看起来 向上
[wɪð] [ə; eɪ] [ 'flʌtə ] [lɑːf] .
with a fluttered laugh .
和 一个 飘动 笑 .

当她确认烤饼安全无虞后，她抬起头，轻笑了一声。

“ [pə'hæps] , [dɪə(r)] , [baɪ][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [jʊl] [biː; bi] ['fiːlɪŋ] ['dɪfrəntli] .
“ Perhaps , dear , by to - morrow you'll be feeling differently .
“ 也许 , 亲爱的 , 经过 到 - 明天 你会 是 感觉 不同 .

“亲爱的，也许明天你的感觉就会不一样了。”

[ðə; ði][eə(r)][hɪə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] — ”
The air here , you know — ”
这 空气 这里 , 你 知道 — ”

你知道，这里的空气——”

“ [jes] , [ai] [nəʊ] .
“ Yes , I know .
“ 是的 , 我 知道 .

“是的，我知道。

” ['mɪsɪz] . - [bent] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [help] [hɜː'self] [tuː; tə][ə; eɪ][skɒn; skəʊn] .
” Mrs . Lidcote bent forward to help herself to a scone .
” 太太 . - 弯曲 向前 到 帮助 她自己 到 一个 司康饼 .

利德科特太太弯下腰，给自己拿了一块烤饼。

“ [huz] [ə'raɪvɪŋ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ?
“ Who's arriving this evening ?
“ 谁是 抵达 这 晚上 ?

“今晚谁会到？”

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
” she asked .
” 她 问 .

她问道。

[mɪs] ['sʌfən] [fraʊnd] [ænd; ənd] [ piə ] .
**Miss Suffern frowned and peered .**
错过 萨弗恩 皱眉 和 窥视 .

萨弗恩小姐皱着眉头，向外窥视。

---

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [maɪ] ['retʃɪd] [hed] [fɔː(r); fə(r)] [nems] .
**“ You know my wretched head for names .**
“ 你 知道 我的 可怜 头 为了 姓名 .

“你对我那可怜的脑袋了如指掌。”

---

['liːlə; 'leɪlə][təʊld][ˌem 'iː] — [bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['meni] — ”
**Leila told me — but there are so many — ”**
莱拉 讲述 我 — 但 那里 是 所以 许多 — ”

莱拉告诉我——但是有很多——”

---

“ [səʊ] ['meni] ?
**“ So many ?**
“ 所以 许多 ?

“这么多？”

---

[ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [tel] [ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ][bɪg] ['pɑːti] . ”
**She didn't tell me she expected a big party . ”**
她 没有 告诉 我 她 预期的 一个 大的 派对 . ”

她没告诉我她期待一个盛大的派对。

---

“ [əʊ] , [nɒt] [bɪg] : [bʌt; bət]['rɑːðə(r)][ˌaʊt'saɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [gruːp] .
**“ Oh , not big : but rather outside of her little group .**
“ 哦 , 不是 大的 : 但 相当 外部 的 她 小的 团体 .

“哦，不是很大，而是在她的小圈子之外。”

---

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] , [æz; əz] [ɪts] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] , [ʃiːz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪk'saɪtɪd] [æt; ət] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['əʊldə] [set] . ”
**And of course , as it's the first time , she's a little excited at having the older set . ”**
和 的 课程 , 作为 它是 这 第一的 时间 , 她是 一个 小的 兴奋的 在 拥有 这 老 放 . ”

当然，因为是第一次，她对拥有这套老款产品感到有点兴奋。

---

“ [ðə; ði]['əʊldə][set] ?
**“ The older set ?**
“ 这 老 放 ?

老一辈的？

---

['aʊə(r)] [kənt'ɛmpəɹəɹiz] , [juː; jʊ] [miːn] ? ”
**Our contemporaries , you mean ? ”**
我们的 同时代人 , 你 意思是 ? ”

你是说我们这一代人吗？

---

“ [waɪ] — [jes] .
**“ Why — yes .**
“ 为什么 — 是的 .

“为什么——是的。”

---

” [mɪs] ['sʌfən] [pɔːzd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə]['gæðə(r)] [hɜː'self] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [liːp] .
**” Miss Suffern paused as if to gather herself up for a leap .**
” 错过 萨弗恩 暂停 作为 如果 到 收集 她自己 向上 为了 一个 飞跃 .

萨弗恩小姐停顿了一下，仿佛在为纵身一跃做准备。

---

“ [ðə; ði] ['æʃtən] - , ” [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [aʊt] .
**“ The Ashton Gileses , ” she brought out .**
“ 这 阿什顿 - , ” 她 带来 出去 .

“阿什顿·吉尔斯，”她拿出来。

“ [ðə; ði] ['æʃtən] - ?
“ **The Ashton Gileses ?**
“ 这 阿什顿 - ?

“阿什顿·吉尔斯夫妇？”

['riːəli] ?
**Really ?**
真的 ?

真的吗?

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] ['meəri][dʒaɪlz] [ə'gen] .
**I shall be glad to see Mary Giles again .**
我 将 是 高兴的 到 看 玛丽 吉尔斯 再次 .

我很高兴能再次见到玛丽·吉尔斯。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ˌeɪ'tiːn] [j'iəz] , ” [sed] ['mɪsɪz] . - ['stedəli] .
**It must be eighteen years , ” said Mrs . Lidcote steadily .**
它 必须 是 十八 年 , ” 说 太太 . - 稳步 .

“肯定有十八年了,”利德科特夫人平静地说。

“ [jes] , ” [mɪs] ['sʌfən] [gɑːspt] , [prɪ'sɪpɪtətli] [ˌriː'fɪlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [kʌp] .
“ **Yes , ” Miss Suffern gasped , precipitately refilling her cup .**
“ 是的 , ” 错过 萨弗恩 倒吸一口气 , 突然地 补充 她 杯子 .

“是的,”萨弗恩小姐喘着气说，急忙给她的杯子重新倒满水。

“ [ðə; ði] ['æʃtən] - ; [ænd; ənd] [huː] [els] ? ”
“ **The Ashton Gileses ; and who else ? ”**
“ 这 阿什顿 - ; 和 WHO 别的 ? ”

“阿什顿·吉尔斯夫妇；还有谁？”

“ [wel] , [ðə; ði][sæm] - .
“ **Well , the Sam Fresbies .**
“ 出色地 , 这 山姆 - .

“嗯，萨姆·弗雷斯比一家。”

[bʌt; bət][ðə; ði][məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt]['pɜːs(ə)n] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪz]['mɪsɪz] . ['lɔːrɪn] ['bʊldʒər] . ”
**But the most important person , of course , is Mrs . Lorin Boulger . ”**
但 这 最多 重要的 人 , 的 课程 , 是 太太 . 洛林 博尔格 . ”

当然，最重要的人是洛林·布尔格夫人。

“ ['mɪsɪz] . ['bʊldʒər] ?
“ **Mrs . Boulger ?**
“ 太太 . 博尔格 ?

“布尔格夫人？”

['liːlə; 'leɪlə]['dɪd(ə)nt] [tel] [ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] . ”
**Leila didn't tell me she was coming . ”**
莱拉 没有 告诉 我 她 曾是 未来 . ”

莱拉没告诉我她要来。

“ ['dɪd(ə)nt][ʃiː; ʃi] ?
“ **Didn't she ?**
“ 没有 她 ?

难道不是吗?

[ai] [sə'pəʊz] [ʃiː; ʃi] [fə'gɒt] ['evriθɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [juː; jʊ] .
**I suppose she forgot everything when she saw you .**
我 认为 她 忘了 一切 什么时候 她 锯 你 .

我想她见到你的时候就把一切都忘了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pɑːti] [wɒz; wəz][gɒt] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . ['bʊldʒər] .
**But the party was got up for Mrs . Boulger .**
但 这 派对 曾是 得到 向上 为了 太太 . 博尔格 .

但这场派对是为布尔格夫人举办的。

[juː; jʊ] [siː] , [ɪts] ['veri] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] — [wel] , [teɪk] [ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə]['liːlə; 'leɪlə]
**You see , it's very important that she should — well , take a fancy to Leila**
你 看 , 它是 非常 重要的 那 她 应该 — 出色地 , 拿 一个 想要 到 莱拉
[ænd; ənd] - ;
**and Wilbour ;**
和 - ;

你看，对她来说，对莱拉和威尔伯产生好感是非常重要的；

[hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [rəʊm] ['vɜːtʃuəli] [dɪ'pendz] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .
**his being appointed to Rome virtually depends on it .**
他的 存在 任命 到 罗马 几乎 取决于 在 它 .

他能否被任命为罗马官员，实际上取决于此。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] ['liːlə; 'leɪlə][ in'sist ][ɒn] [rəʊm] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][biː; bi][nɪə(r)][juː; jʊ] .
**And you know Leila insists on Rome in order to be near you .**
和 你 知道 莱拉 坚持 在 罗马 在 命令 到 是 靠近 你 .

你知道莱拉坚持要去罗马，就是为了能离你近一些。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['meəri][dʒaɪlz] , [huz] ['ɪntɪmət] [wɪð] [ðə; ði] - , [ɪf] [ðə; ði]['vɪzɪt] ['kʊd(ə)nt]
**So she asked Mary Giles , who's intimate with the Boulgers , if the visit couldn't**
所以 她 问 玛丽 吉尔斯 , 谁是 亲密的 和 这 - , 如果 这 访问 不能
['pɒsəbli] [biː; bi] [ə'reɪndʒd] ;
**possibly be arranged ;**
可能 是 安排 ;

于是她问与布尔格一家关系密切的玛丽·吉尔斯，是否有可能安排这次访问；

[ænd; ənd] ['mɛriz] ['keɪb(ə)l] [kɔːt] ['mɪsɪz] . ['bʊldʒər] [æt; ət] ['ʃeəbʊəg] .
**and Mary's cable caught Mrs . Boulger at Cherbourg .**
和 玛丽的 电缆 捕捉 太太 . 博尔格 在 瑟堡 .

玛丽的电报截获了布尔格夫人在瑟堡的消息。

[ʃiːz] [tuː; tə][biː; bi]['əʊnli][ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [ɪn] [ə'merɪkə] ;
**She's to be only a fortnight in America ;**
她是 到 是 仅有的 一个 两星期 在 美国 ;

她只会在美国待两周；

[ænd; ənd] ['getɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kʌm] [də'rektli] [hɪə(r)][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] ['traɪʌmf] . ”
**and getting her to come directly here was rather a triumph . ”**
和 获得 她 到 来 直接地 这里 曾是 相当 一个 胜利 . ”

能让她直接来到这里，简直就是一次巨大的胜利。”

“ [jes] ; [ai] [siː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , ” [sed] ['mɪsɪz] . - .
**“ Yes ; I see it was , ” said Mrs . Lidcote .**
“ 是的 ; 我 看 它 曾是 , ” 说 太太 . - .

“是的，我明白了，”利德科特夫人说。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] , [ʃiːz] ['rɑːðə(r)] — ['rɑːðə(r)] ['fʌsi] ; [ænd; ənd]['meəri][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['daʊtf(ə)l] [ɪf]
**“ You know , she's rather — rather fussy ; and Mary was a little doubtful if**
“ 你 知道 , 她是 相当 — 相当 挑剔的 ; 和 玛丽 曾是 一个 小的 疑 如果
— ”
**— ”**
— ”

“你知道，她有点——有点挑剔；玛丽有点怀疑——”

“ [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] , [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv]['liːlə; 'leɪlə] ?
**“ If she would , on account of Leila ?**
“ 如果 她 会 , 在 帐户 的 莱拉 ?

“如果她愿意，是为了莱拉吗？”

” ['mɪsɪz] . - [m'ɜːməd] .
**” Mrs . Lidcote murmured .**
” 太太 . - 低声说道 .

“利德科特太太低声说道。”

“ [wel] , [jes] .
**“ Well , yes .**
“ 出色地 , 是的 .

“嗯，是的。”

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ə'fɪʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] .
**In her official position .**
在 她 官方的 位置 .

在她的官方职位上。

[bʌt; bət] ['lʌkɪli] [ʃiːz] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɑrkliːz] .
**But luckily she's a friend of the Barkleys .**
但 幸运的是 她是 一个 朋友 的 这 巴克利 .

但幸运的是，她是巴克利一家的朋友。

[ænd; ənd]['faɪndɪŋ][ðə; ði] - [ænd; ənd] - [hɪə(r)] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raɪt] .
**And finding the Gileses and Fresbies here will make it all right .**
和 寻找 这 - 和 - 这里 将要 制作 它 全部 正确的 .

在这里找到吉尔斯一家和弗雷斯比一家，一切都会好起来的。

[ðə; ði] [taɪmz] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] !
**The times have changed !**
这 时代 有 已更改 !

时代变了！

” ['suːzi] ['sʌfən] [ɪn'dʌldʒəntli] [sʌmd] [ʌp] .
**” Susy Suffern indulgently summed up .**
” 苏西 萨弗恩 纵容地 总结 向上 .

苏西·萨弗恩宽容地总结道。

['mɪsɪz] . - [smaɪld] .
**Mrs . Lidcote smiled .**
太太 . - 微笑 .

利德科特夫人笑了。

“ [jes] ;
**“ Yes ;**
“ 是的 ;

“是的;

[ə; eɪ] [fjuː] [j'ɪəz] [ə'gəʊ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [ɪm'prɒbəbl] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd]['evə(r)] [ə'gen] [biː; bi]
**a few years ago it would have seemed improbable that I should ever again be**
一个 很少 年 前 它 会 有 似乎 不太可能 那 我 应该 曾经 再次 是
['daɪnɪŋ] [wɪð] ['meəri][dʒaɪlz][ænd; ənd] ['hæriət] - [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['lɔːrɪn] ['bʊldʒər] .
**dining with Mary Giles and Harriet Fresbie and Mrs . Lorin Boulger .**
用餐 和 玛丽 吉尔斯 和 哈丽特 - 和 太太 . 洛林 博尔格 .

几年前，我恐怕很难想象自己还能再次与玛丽·吉尔斯、哈丽特·弗雷斯比和洛林·布尔格夫人共进晚餐。

” [mɪs] ['sʌfən] [dɪd][nɒt][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] [siːm] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [ɪn'lɑːdʒ] [ə'pɒn] [ðɪs] [θiːm] ;
**” Miss Suffern did not at the moment seem disposed to enlarge upon this theme ;**
” 错过 萨弗恩 做过 不是 在 这 片刻 似乎 处置 到 放大 之上 这 主题 ;

“萨弗恩小姐当时似乎并不打算就此话题展开讨论；

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][æn; ən]['ɪntəv(ə)l][ɒv; əv]['saɪləns]['mɪsɪz] . - ['sʌd(ə)nli] [ri'zjuːmd] : “ [duː; də] [ðeɪ]
**and after an interval of silence Mrs . Lidcote suddenly resumed : “ Do they**
和 后 一个 间隔 的 沉默 太太 . - 突然 恢复 : “ 做 他们
[nəʊ] [aɪm][hɪə(r)] ,
**know I'm here ,**
知道 我是 这里 ,

一阵沉默之后，利德科特夫人突然继续说道：“他们知道我在这里吗？”

[baɪ][ðə; ði] [wei] ?
by the way ?
经过 这 方式 ?

顺便一提?

” [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kwestʃən] [wɒz; wəz][tuː; tə] [prə'djuːs] [ɪn] [mɪs] ['sʌfən] [æn; ən]
” The effect of her question was to produce in Miss Suffern an
” 这 影响 的 她 问题 曾是 到 生产 在 错过 萨弗恩 一个
[ɪg'zædʒəreɪtɪd] ['ækses] [ɒv; əv] ['pɪərɪŋ] [ænd; ənd] ['fraʊnɪŋ] .
exaggerated access of peering and frowning .
夸张的 使用权 的 窥视 和 皱眉 .

“她的问题导致萨弗恩小姐大幅度地眯起了眼睛，皱起了眉头。”

[ʃiː; ʃi] [twɪtʃt] [ðə; ði] [tiː] - [θɪŋz] [ə'baʊt] , ['fɪŋgəd] [hɜː(r); hə(r)]['bjuːgəlz] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət]
She twitched the tea - things about , fingered her bugles , and , looking at
她 抽搐 这 茶 - 事物 关于 , 用手指 她 号角 , 和 , 寻找 在
[ðə; ði] [klɒk] , [ɪk'skleɪmd] [ə'meɪzɪdli] : “ ['mɜːsi] !
the clock , exclaimed amazedly : “ Mercy !
这 钟 , 惊呼 令人惊讶地 : “ 怜悯 !

她摆弄着茶具，拨弄着号角，看了看钟，惊讶地喊道：“我的天哪！”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['sev(ə)n] [ɔːl'redi] ? ”
Is it seven already ? ”
是 它 七 已经 ? ”

已经七点了吗?

“ [nɒt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] , [ai] [sə'pəʊz] , ” ['mɪsɪz] . - [kən'tɪnjuːd] .
“ Not that it can make any difference , I suppose , ” Mrs . Lidcote continued .
“ 不是 那 它 能 制作 任何 不同之处 , 我 认为 , ” 太太 . - 持续 .

“我想，这大概也没什么区别吧。”利德科特夫人继续说道。

“ [bʌt; bət][dɪd]['liːlə; 'leɪlə] [tel] [ðem; ðəm][ai][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] ?
“ But did Leila tell them I was coming ?
“ 但 做过 莱拉 告诉 他们 我 曾是 未来 ?

“但是莱拉有没有告诉他们我要来? ”

” [mɪs] ['sʌfən] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [peɪn] .
” Miss Suffern looked at her with pain .
” 错过 萨弗恩 看起来 在 她 和 疼痛 .

萨弗恩小姐痛苦地看着她。

“ [waɪ] , [juː; jʊ][doʊnt] [sə'pəʊz] , ['dɪərɪst] , [ðæt] ['liːlə; 'leɪlə] [wʊd] [duː; də] ['eniθɪŋ] —
“ Why , you don't suppose , dearest , that Leila would do anything —
“ 为什么 , 你 不 认为 , 亲爱的 , 那 莱拉 会 做 任何事物 —

“亲爱的，你不会以为莱拉会做什么吧——”

” ['mɪsɪz] . - [went] [ɒn] : “ [fɔː(r); fə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪts] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [ɪm'pɔːt(ə)ns] , [æz; əz]
” Mrs . Lidcote went on : “ For , of course , it's of the first importance , as
” 太太 . - 去 在 : “ 为了 , 的 课程 , 它是 的 这 第一的 重要性 , 作为
[juː; jʊ] [seɪ] ,
you say ,
你 说 ,

利德科特夫人接着说：“当然，正如你所说，这是头等大事。”

[ðæt] ['mɪsɪz] . ['lɔːrɪn] ['bʊldʒər] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['feivərəbli] [ɪm'prest] ,
that Mrs . Lorin Boulger should be favorably impressed ,
那 太太 . 洛林 博尔格 应该 是 有利 印象深刻 ,

应该给洛林·布尔格夫人留下好印象。

[ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] - [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [best] ['pɒsəb(ə)l] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [bɔːn] . ”
in order that Wilbour may have the best possible chance of getting Borne . ”
在 命令 那 - 可能 有 这 最好的 可能的 机会 的 获得 出生 . ”

以便威尔伯有最大的机会得到博恩。”

“ [ai][təʊld]['liːlə; 'leɪlə] [jʊd] [fiːl] [ðæt] , [dɪə(r)] .
**“ I told Leila you'd feel that , dear .**
“ 我 讲述 莱拉 你会 感觉 那 , 亲爱的 .

“我告诉过莱拉，你会有这种感觉的，亲爱的。”

---

[juː; jʊ] [siː] ,
**You see ,**
你 看 ,

你看，

---

[ɪts] ['æktʃuəli] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [ə'kaʊnt] — [səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [get] [ə; eɪ][pəʊst][nɪə(r)][juː; jʊ] — [ðæt]
**it's actually on your account — so that they may get a post near you — that**
它是 实际上 在 你的 帐户 — 所以 那 他们 可能 得到 一个 邮政 靠近 你 — 那
['liːlə; 'leɪlə][ɪn'vaɪtɪd]['mɪsɪz] . ['bʊldʒər] . ”
**Leila invited Mrs . Boulger . ”**
莱拉 受邀 太太 . 博尔格 . ”

实际上，莱拉邀请布尔格太太的消息是通过你的账号发布的，这样他们才能在你附近发布。

---

“ [jes] , [ai] [siː] [ðæt] .
**“ Yes , I see that .**
“ 是的 , 我 看 那 .

“是的，我看到了。”

---

” ['mɪsɪz] . - , [ə'brʌptli] ['raɪzɪŋ][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [siːt] , [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə]
**” Mrs . Lidcote , abruptly rising from her seat , turned her eyes to**
” 太太 . - , 突然 上升 从 她 座位 , 转向 她 眼睛 到
[ðə; ði] [klɒk] .
**the clock .**
这 钟 .

利德科特夫人突然从座位上站起来，把目光转向了时钟。

---

“ [bʌt; bət] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [ɪts] ['getɪŋ] [leɪt] .
**“ But , as you say , it's getting late .**
“ 但 , 作为 你 说 , 它是 获得 晚的 .

“但是，正如你所说，时间不早了。”

---

['ɔːtnt] [wiː; wi][tuː; tə] [dres] [fɔː(r); fə(r)]['dɪnə(r)] ?
**Oughtn't we to dress for dinner ?**
不应该 我们 到 裙子 为了 晚餐 ?

我们是不是该盛装出席晚宴了？

---

” [mɪs] ['sʌfən] , [æt; ət][ðə; ði] [sə'dʒestʃən] , [stʊd] [ʌp]['ɔːlsəʊ] , [æn; ən]['ædʒɪteɪtɪd][hænd] [ə'mʌŋ]
**” Miss Suffern , at the suggestion , stood up also , an agitated hand among**
” 错过 萨弗恩 , 在 这 建议 , 站立 向上 还 , 一个 激动 手 之中
[hɜː(r); hə(r)]['bjuːgəlz] .
**her bugles .**
她 号角 .

“萨弗恩小姐听从了建议，也站了起来，一只焦躁的手放在她的号角中间。

---

“ [ai][duː; də] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd] [pə'sweɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [steɪ] [ʌp][hɪə(r)] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .
**“ I do wish I could persuade you to stay up here this evening .**
“ 我 做 希望 我 可以 说服 你 到 停留 向上 这里 这 晚上 .

“我真希望我能说服你今晚留在这里。”

---

[aɪm][ʃʊə(r)] - [biː; bi] ['hæpɪə] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] .
**I'm sure Leila'd be happier if you would .**
我是 当然 - 是 更快乐 如果 你 会 .

如果你能这样做，我相信莱拉会更开心。

---

['riːəli] , [jʊr; jər] [mʌtʃ] [tuː] ['taɪəd][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] . ”
**Really , you're much too tired to come down . ”**
真的 , 你是 很多 也 疲劳的 到 来 向下 . ”

你真的太累了，下不来了。

" [wɒt] ['nɒns(ə)ns] , ['suːzi] !
**" What nonsense , Susy !**
" 什么 废话 , 苏西 !

"胡说八道，苏西！"

" ['mɪsɪz] . - [spəʊk] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ʃɑːpnəs] , [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [stretʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] [bel] .
**" Mrs . Lidcote spoke with a sudden sharpness , her hand stretched to the bell .**
" 太太 . - 辐 和 一个 突然 锐利度 , 她 手 拉伸 到 这 钟 .

"利德科特太太突然厉声说道，同时伸手去按铃。"

" [wen] [duː; də] [wiː; wi] [daɪn] ?
**" When do we dine ?**
" 什么时候 做 我们 用餐 ?

"我们什么时候吃饭？"

[æt; ət] [hɑːf] - [pɑːst] [eɪt] ?
**At half - past eight ?**
在 一半 - 过去的 八 ?

八点半？

[ðen] [ai] [mʌst; məst] ['riːəli] [send] [juː; jʊ] ['pækɪŋ] .
**Then I must really send you packing .**
然后 我 必须 真的 发送 你 包装 .

那我真的得把你赶走了。

[æt; ət] [maɪ] [eɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [taɪm] [tuː; tə] [dres] .
**At my age it takes time to dress .**
在 我的 年龄 它 需要 时间 到 裙子 .

我这个年纪穿衣服都要花时间。

" [mɪs] ['sʌfən] , [ðʌs] [prə'dʒektɪd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] , ['lɪŋgəd] [ðeə(r)] [tuː; tə] [rɪ'piːt] :
**" Miss Suffern , thus projected toward the threshold , lingered there to repeat :**
" 错过 萨弗恩 , 因此 预计 朝向 这 临界点 , 徘徊不去 那里 到 重复 :

"就这样，萨弗恩小姐被推到了门口，在那里徘徊了一会儿，重复道：

" - ['nevə(r)] [fə'gɪv] [hɜː'self] [ɪf] [juː; jʊ] [meɪk] [æn; ən] ['efət] [jʊr; jər] [nɒt] [ʌp] [tuː; tə] .
**" Leila'll never forgive herself if you make an effort you're not up to .**
" - 绝不 原谅 她自己 如果 你 制作 一个 努力 你是 不是 向上 到 .

"如果你做了自己力所不及的事情，莱拉永远不会原谅自己。"

" [bʌt; bət] ['mɪsɪz] . - [smaɪld] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['ɑːnsərɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['aɪsi] ['laɪtweɪv] [prə'peld] [hɜː(r); hə(r)] [θruː] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
**" But Mrs . Lidcote smiled on her without answering , and the icy lightwave propelled her through the door .**
" 但 太太 . - 微笑 在 她 没有 回答 , 和 这 冰冷的 光波 推进 她 通过 这 门 .

"但利德科特夫人没有回答，只是对她笑了笑，冰冷的光束推动她穿过了门。"

[viː]
**V**
V

V

['mɪsɪz] . - , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] ['dʒestʃə(r)] [ɒv; əv] ['rɪŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [meɪd] , [hæd; həd] [nɒt] [dʌn] [səʊ] .
**Mrs . Lidcote , though she had made the gesture of ringing for her maid , had not done so .**
太太 . - , 尽管 她 有 制成 这 手势 的 铃声 为了 她 女佣 , 有 不是 完毕 所以 .

利德科特太太虽然做出了按铃叫女仆的手势，但并没有真的按铃。

[wen] [ðə; ði][dɔː(r)] [kləʊzd] , [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][stænd] ['məʊʃnləs] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv]
**When the door closed , she continued to stand motionless in the middle of**
什么时候 这 门 关闭 ， 她 持续 到 站立 静止不动 在 这 中间 的
[hɜː(r); hə(r)] [sɒft] ['speɪʃəs] [ruːm] .
**her soft spacious room .**
她 柔软的 宽敞 房间 .

门关上后，她仍然一动不动地站在宽敞柔软的房间中央。

---

[ðə; ði]['faɪə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['kɪnd(ə)ld][æt; ət] ['twaɪlaɪt] [dɑːnst] [ɒn][ðə; ði] ['braɪtnəs] [ɒv; əv]
**The fire which had been kindled at twilight danced on the brightness of**
这 火 哪个 有 到过 点燃 在 暮 跳舞 在 这 亮度 的
['sɪlvə(r)][ænd; ənd] ['mɪrər] [ænd; ənd]['səʊbə(r)] ['gɪldɪŋ] ;
**silver and mirrors and sober gilding ;**
银 和 镜子 和 清醒 镀金 ;

黄昏时分燃起的火焰在银器、镜子和素雅的镀金装饰的映衬下跳跃舞动；

---

[ænd; ənd][ðə; ði]['səʊfə] [tə'wɔːd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ɜːrdʒd][baɪ] [mɪs] ['sʌfən] [hiːpt] [ʌp][ɪts]
**and the sofa toward which she had been urged by Miss Suffern heaped up its**
和 这 沙发 朝向 哪个 她 有 到过 敦促 经过 错过 萨弗恩 堆积如山 向上它是
['kʊʃnz] [ɪn] [ɪn'vaɪtɪŋ] [prɒk'sɪməti][tuː; tə][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] ['leɪdn] [wɪð] [njuː] [bʊks] [ænd; ənd] ['peɪpəz] .
**cushions in inviting proximity to a table laden with new books and papers .**
靠垫 在 邀请 邻近 到 一个 桌子 满载 和 新的 图书 和 文件 .

萨弗恩小姐示意她走向沙发，沙发里的靠垫堆得高高的，摆在一张摆满新书和文件的桌子上，显得格外诱人。

---

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'kɔːl] ['hævɪŋ] ['evə(r)] [biːn] [mɔː(r)] [lʌg'ʒʊəriəsli] [haʊzd] ,
**She could not recall having ever been more luxuriously housed ,**
她 可以 不是 记起 拥有 曾经 到过 更多的 奢华地 房屋 ，

她想不起来自己曾经住过如此豪华的房子。

---

[ɔː(r)] ['hævɪŋ] ['evə(r)][hæd; həd][səʊ][streɪndʒ][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [aʊt] [ə'ləʊn] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [naɪt] ,
**or having ever had so strange a sense of being out alone , under the night ,**
或者 拥有 曾经 有 所以 奇怪的 一个 感觉 的 存在 出去 独自的 ， 在下面 这 夜晚 ，

或者曾经有过那种独自一人在夜色中游荡的奇怪感觉，

---

[ɪn][ə; eɪ] [pleɪn] .
**in a windbeaten plain .**
在 一个 风吹日晒 清楚的 .

在风吹日晒的平原上。

---

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)][ænd; ənd] [θɔːt] .
**She sat down by the fire and thought .**
她 卫星 向下 经过 这 火 和 想法 .

她坐在火堆旁，陷入沉思。

---

[ə; eɪ] [nɒk] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][lɪft][hɜː(r); hə(r)] [hed] ,
**A knock on the door made her lift her head ,**
一个 敲 在 这 门 制成 她 举起 她 头 ，

一阵敲门声让她抬起头来。

---

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] .
**and she saw her daughter on the threshold .**
和 她 锯 她 女儿 在 这 临界点 .

她看见女儿站在门口。

[ðə; ði] ['ɪntrɪkət] ['ɔːdərɪŋ] [ɒv; əv] ['liːləz] [feə(r)][heə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [fəʊldz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
**The intricate ordering of Leila's fair hair and the flying folds of her**
这 错综复杂 订购 的 莱拉的 公平的 头发 和 这 飞行 折叠 的 她

\- [ʃəʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['dresɪŋ] [tuː; tə]['heɪs(ə)n][tuː; tə]
**dressinggown showed that she had interrupted her dressing to hasten to**
\- 显示 那 她 有 中断 她 敷料 到 趋 到

[hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] ;
**her mother ;**
她 母亲 ;

莱拉一丝不苟的金发和飘动的睡袍褶皱表明，她为了赶去见母亲，已经中断了穿衣。

---

[bʌt; bət][wʌns][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , ['smaɪlɪŋ] [ʌn'sɜːtnli] ,
**but once in the room she paused a moment , smiling uncertainly ,**
但 一次 在 这 房间 她 暂停 一个 片刻 , 微笑 不确定性 ,

但一进房间，她就停顿了一下，露出一个略显不确定的微笑。

---

[æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [heɪst] .
**as though she had forgotten the object of her haste .**
作为 尽管 她 有 被遗忘的 这 目的 的 她 匆忙 .

仿佛她已经忘记了自己匆忙赶来的目的。

---

['mɪsɪz] . - [rəʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .
**Mrs . Lidcote rose to her feet .**
太太 . - 玫瑰 到 她 脚 .

利德科特夫人站了起来。

---

“ [taɪm] [tuː; tə] [dres] , ['dɪərɪst] ?
**“ Time to dress , dearest ?**
“ 时间 到 裙子 , 亲爱的 ?

“亲爱的，该穿衣服了吗？”

---

[doʊnt][skəʊld] !
**Don't scold !**
不 骂 !

不要责骂！

---

[ai] [ʃænt] [biː; bi] [leɪt] . ”
**I shan't be late . ”**
我 不会 是 晚的 . ”

我不会迟到的。

---

“ [tuː; tə] [dres] ?
**“ To dress ?**
“ 到 裙子 ?

“穿什么衣服？”

---

” ['liːlə; 'leɪlə] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['pʌz(ə)ld] [lʊk] .
**” Leila stood before her with a puzzled look .**
” 莱拉 站立 前 她 和 一个 困惑 看 .

莱拉一脸困惑地站在她面前。

---

“ [waɪ] , [ai] [θɔːt] , [dɪə(r)] — [ai] [miːn] , [ai] [həʊpt] [jʊd] [dɪ'saɪdɪd][dʒʌst][tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)]['kwaɪətli]
**“ Why , I thought , dear — I mean , I hoped you'd decided just to stay here quietly**
“ 为什么 , 我 想法 , 亲爱的 — 我 意思是 , 我 希望 你会 决定 只是 到 停留 这里 悄悄

[ænd; ənd] [rest] .
**and rest .**
和 休息 .

“我当时想，亲爱的——我的意思是，我希望你决定就待在这里安静地休息。”

---

” [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] [smaɪld] .
**” Her mother smiled .**
” 她 母亲 微笑 .

她母亲笑了。

“ [bʌt; bət] [aɪv] [biːn] ['restɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ! ”
**“ But I've been resting all the afternoon ! ”**
“ 但 我已经 到过 休息 全部 这 下午 ! ”

“但我整个下午都在休息！”

“ [jes] , [bʌt; bət] — [juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ][duː; də] [lʊk] ['taɪəd] .
**“ Yes , but — you know you do look tired .**
“ 是的 , 但 — 你 知道 你 做 看 疲劳的 .

“是的，但是——你知道你看上去确实很累。”

[ænd; ənd] [wen] ['suːzi][təʊld][ˌem 'iː][dʒʌst] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ment] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['efət] — ”
**And when Susy told me just now that you meant to make the effort — ”**
和 什么时候 苏西 讲述 我 只是 现在 那 你 意思是 到 制作 这 努力 — ”

刚才苏西告诉我，你打算努力——”

“ [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [stɒp] [ˌem 'iː] ? ”
**“ You came to stop me ? ”**
“ 你 来了 到 停止 我 ? ”

“你是来阻止我的吗？”

“ [ai] [keɪm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] ['nidnt] [fiːl] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [ə'blaɪdʒd] — ”
**“ I came to tell you that you needn't feel in the least obliged — ”**
“ 我 来了 到 告诉 你 那 你 不必 感觉 在 这 至少 有义务 — ”

“我来是想告诉你，你完全不必感到有任何义务——”

“ [ɒv; əv] [kɔːs] .
**“ Of course .**
“ 的 课程 .

“当然。

[ai] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] .
**I understand that .**
我 理解 那 .

我明白了。

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pɔːz] ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] ['liːlə; 'leɪlə] , ['veɪgli] [ə'vəːtɪŋ] [həː'self] [frɒm; frəm]
**” There was a pause during which Leila , vaguely averting herself from**
” 那里 曾是 一个 暂停 期间 哪个 莱拉 , 依稀 避免 她自己 从
[həː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['skruːtəni] ,
**her mother's scrutiny ,**
她 母亲的 审查 ,

“短暂的沉默中，莱拉似乎有意避开母亲的注视，

['drɪftɪd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪb(ə)l][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [ðə; ði] ['sɪmətri] [ɒv; əv]
**drifted toward the dressing - table and began to disturb the symmetry of**
漂移 朝向 这 敷料 - 桌子 和 开始 到 打扰 这 对称 的
[ðə; ði] ['brʌʃɪz] [ænd; ənd] ['bɒtlz] [leɪd] [aʊt] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .
**the brushes and bottles laid out on it .**
这 刷子 和 瓶子 铺设 出去 在 它 .

她飘向梳妆台，开始破坏摆放在上面的刷子和瓶子的对称排列。

“ [duː; də][jɔː(r); jə(r)] ['vɪzɪtəz] [nəʊ] [ðæt] [aɪm][hɪə(r)] ?
**“ Do your visitors know that I'm here ?**
“ 做 你的 访客 知道 那 我是 这里 ?

“你的访客知道我在这里吗？”

” ['mɪsɪz] . - ['sʌd(ə)nli] [went] [ɒn] .
**” Mrs . Lidcote suddenly went on .**
” 太太 . - 突然 去 在 .

“利德科特夫人突然继续说道。”

“ [duː; də] [ðeɪ] — [ɒv; əv] [kɔːs] — [waɪ] , ['nætʃ(ə)rəli] , ” ['liːlə; 'leɪlə][ ˌriː'dʒɔin, ri- ] , [əb'zɔːbd] [ɪn] ['traɪɪŋ]
**“ Do they — Of course — why , naturally , ” Leila rejoined , absorbed in trying**
“ 做 他们 — 的 课程 — 为什么 , 自然 , ” 莱拉 重新加入 , 吸收 在 尝试
[tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ði] ['stɒpə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][sɔːlts; sɒlts] - ['bɒt(ə)l] .
**to turn the stopper of a salts - bottle .**
到 转动 这 塞子 的 一个 盐 - 瓶子 .

“他们会吗？当然会，这很正常，”莱拉一边忙着拧开盐瓶的塞子，一边回答道。

“ [ðen] [woʊnt] [ðeɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɒd] [ɪf] [ai][doʊnt] [ə'pɪə(r)] ? ”
**“ Then won't they think it odd if I don't appear ? ”**
“ 然后 惯于 他们 思考 它 奇怪的 如果 我 不 出现 ? ”

“那如果我不出现，他们会不会觉得奇怪？”

“ [əʊ] , [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] , ['dɪərɪst] .
**“ Oh , not in the least , dearest .**
“ 哦 , 不是 在 这 至少 , 亲爱的 .

“哦，一点也不，亲爱的。”

[ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [ðel] [ɔːl] [ˌʌndə'stænd] .
**I assure you they'll all understand .**
我 保证 你 他们会 全部 理解 .

我保证他们都会理解的。

” ['liːlə; 'leɪlə][leɪd] [daʊn] [ðə; ði]['bɒt(ə)l][ænd; ənd] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] , [hɜː(r); hə(r)]
**” Leila laid down the bottle and turned back to her mother , her**
” 莱拉 铺设 向下 这 瓶子 和 转向 后退 到 她 母亲 , 她
[feɪs] [ə'laɪt] [wɪð] [ˌriːə'ʃʊərəns; ˌriːə'ʃɔːrəns] .
**face alight with reassurance .**
脸 点燃 和 放心 .

莱拉放下瓶子，转过身看着她的母亲，脸上露出安心的神情。

['mɪsɪz] . - [stʊd] ['məʊʃnləs] , [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪ'rekt] , [hɜː(r); hə(r)]['smaɪlɪŋ] [aɪz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]
**Mrs . Lidcote stood motionless , her head erect , her smiling eyes on her**
太太 . - 站立 静止不动 , 她 头 直立 , 她 微笑 眼睛 在 她
['dɔːtərz] .
**daughter's .**
女儿的 .

利德科特夫人一动不动地站着，昂着头，面带微笑地望着女儿。

“ [wɪl] [ðeɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɒd] [ɪf] [ai][duː; də] ?
**“ Will they think it odd if I do ?**
“ 将要 他们 思考 它 奇怪的 如果 我 做 ?

“如果我这样做，他们会觉得奇怪吗？”

” ['liːlə; 'leɪlə] [stɒpt] [ʃɔːt] , [hɜː(r); hə(r)][lɪps][hɑːf] ['pɑːtɪd] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] .
**” Leila stopped short , her lips half parted to reply .**
” 莱拉 停止 短的 , 她 嘴唇 一半 分手了 到 回复 .

莱拉突然停住，嘴唇微微张开，似乎想要回答。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [stəʊl] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][beə(r)] [nek] , [swept] [ʌp] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
**As she paused , the colour stole over her bare neck , swept up to her**
作为 她 暂停 , 这 颜色 偷窃 超过 她 裸 脖子 , 扫荡 向上 到 她
[θrəʊt] ,
**throat ,**
喉 ,

她停顿了一下，那抹色彩便涌上她裸露的脖颈，一路向上蔓延至喉咙。

[ænd; ənd] [bɜːst] ['ɪntuː] [fleɪm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .
**and burst into flame in her cheeks .**
和 爆裂 进入 火焰 在 她 脸颊 .

她的双颊突然燃起火焰。

[ðens] [ˌaɪ 'tiː] [sent] [ɪts] ['devəsteɪtɪŋ] ['krɪmz(ə)n] [ʌp] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] ['templz] , [tuː; tə] [ðə; ði]
**Thence it sent its devastating crimson up to her very temples , to the**
因此 它 发送 它是 毁灭性的 赤红 向上 到 她 非常 寺庙 , 到 这
[lobs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] ,
**lobes of her ears ,**
叶 的 她 耳朵 ,

于是，那毁灭性的深红色一路蔓延到她的太阳穴，蔓延到她的耳垂。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['edʒɪz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['aɪlɪdz] , ['biːtɪŋ] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] ['faɪəri] [weɪvz] ,
**to the edges of her eyelids , beating all over her in fiery waves ,**
到 这 边缘 的 她 眼睑 , 殴打 全部 超过 她 在 火热 波浪 ,

灼热的电流涌遍她的全身，直冲眼睑边缘，如同滚烫的波浪。

[æz; əz] [ɪf] [fænd] [baɪ] [sʌm; səm] [ˌɪmpə'septəbl] [wɪnd] .
**as if fanned by some imperceptible wind .**
作为 如果 扇形 经过 一些 难以察觉的 风 .

仿佛被一股不易察觉的风吹拂着。

['mɪsɪz] . - ['saɪləntli] [wɒtʃt] [ðə; ði] [ˌkɒnflə'greɪʃ(ə)n] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'weɪ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz]
**Mrs . Lidcote silently watched the conflagration ; then she turned away her eyes**
太太 . - 默默 观看 这 大火 ; 然后 她 转向 离开 她 眼睛
[wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [lɑːf] .
**with a slight laugh .**
和 一个 轻微 笑 .

利德科特太太默默地看着这场大火；然后她轻笑一声，移开了目光。

“ [ai] ['əʊnli] [ment] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [ˌʌp'set] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)]
**“ I only meant that I was afraid it might upset the arrangement of your**
“ 我 仅有的 意思是 那 我 曾是 害怕的 它 可能 沮丧的 这 安排 的 你的
['dɪnə(r)] - ['teɪb(ə)l] [ɪf] [ai] ['dɪd(ə)nt] [kʌm] [daʊn] .
**dinner - table if I didn't come down .**
晚餐 - 桌子 如果 我 没有 来 向下 .

“我的意思是，如果我不下来，恐怕会打乱你们的餐桌安排。”

[ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ə'ʃʊə(r)] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [woʊnt] ,
**If you can assure me that it won't ,**
如果 你 能 保证 我 那 它 惯于 ,

如果你能向我保证不会发生这种情况，

[ai] [bɪ'liːv] [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] [ænd; ənd] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['səʊfə] .
**I believe I'll take you at your word and go back to this irresistible sofa .**
我 相信 患病的 拿 你 在 你的 单词 和 去 后退 到 这 无法抗拒 沙发 .

我相信你的话，我会回到这张令人无法抗拒的沙发上去。

” [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [æz; əz] [ɪf] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [tuː; tə] [spiːk] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [held]
**” She paused , as if waiting for her daughter to speak ; then she held**
” 她 暂停 , 作为 如果 等待 为了 她 女儿 到 说话 ; 然后 她 握住
[aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .
**out her arms .**
出去 她 武器 .

她停顿了一下，仿佛在等女儿开口说话；然后她张开双臂。

“ [rʌn] [ɒf] [ænd; ənd] [dres] , ['dɪərɪst] ; [ænd; ənd] [doʊnt] [hæv; həv] [ˌem 'iː] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [maɪnd] .
**“ Run off and dress , dearest ; and don't have me on your mind .**
“ 跑步 离开 和 裙子 , 亲爱的 ; 和 不 有 我 在 你的 头脑 .

“亲爱的，快去穿好衣服吧；别想着我。”

" [ʃiː; ʃi][ klɑːsp, klæsp ]['liːlə; 'leɪlə][kləʊz] , ['presɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [kɪs] [ɒn][ðə; ði][lɑːst] ['ɑːftəgləʊ] [ɒv; əv]
**" She clasped Leila close , pressing a long kiss on the last afterglow of**
" 她 紧握 莱拉 关闭 , 紧迫 一个 长的 吻 在 这 最后的 余辉 的
[hɜː(r); hə(r)] [səb'saɪdɪŋ] [blʌʃ] .
**her subsiding blush .**
她 消退 脸红 .

她紧紧地抱住莱拉，在她渐渐消退的红晕上印下一个长长的吻。

" [ai][duː; də] [fiːl] [ðə; ði] [liːst] [bɪt] [ˌəʊvə'dʌn] ,
**" I do feel the least bit overdone ,**
" 我 做 感觉 这 至少 少量 做得太过火了 ,

"我感觉自己有点过度劳累了，

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][woʊnt] [ˌɪnkən'viːniəns] [juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː][drɒp] [aʊt] [ɒv; əv] [θɪŋz] ,
**and if it won't inconvenience you to have me drop out of things ,**
和 如果 它 惯于 不便 你 到 有 我 降低 出去 的 事物 ,

如果让我退出不会给您带来不便的话，

[ai] [bɪ'liːv] [aɪl] ['beɪsli] [teɪk] [tuː; tə][maɪ][bed][ænd; ənd] [steɪ] [ðeə(r)] [tɪl] [jɔː(r); jə(r)] ['pɑːti] [ 'skætə ] .
**I believe I'll basely take to my bed and stay there till your party scatters .**
我 相信 患病的 卑鄙地 拿 到 我的 床 和 停留 那里 直到 你的 派对 散布 .

我想我还是会回到床上待着，直到你们一行人散去。

[ænd; ənd] [naʊ] [rʌn] [ɒf] , [ɔː(r)] [jʊl] [biː; bi] [leɪt] ; [ænd; ənd] [meɪk] [maɪ][ɪk'skjuːzɪz][tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl] .
**And now run off , or you'll be late ; and make my excuses to them all .**
和 现在 跑步 离开 , 或者 你会 是 晚的 ; 和 制作 我的 借口 到 他们 全部 .

现在赶紧走吧，不然你会迟到；还要替我向他们所有人道歉。

" ['sɪksθ]
**" VI**
" 六年级

六世

[ðə; ði] ['bɑrkliːz] - ['vɪzɪtəz] [hæd; həd] [dɪ'spɜːst] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - , [kəm'pliːtli] [rɪ'stɔːd] [baɪ]
**The Barkleys ' visitors had dispersed , and Mrs . Lidcote , completely restored by**
这 巴克利 - 访客 有 分散的 , 和 太太 . - , 完全地 恢复 经过
[hɜː(r); hə(r)] [tuː] [deɪz] - [rest] ,
**her two days ' rest ,**
她 二 天 - 休息 ,

巴克利家的访客们已经散去，利德科特夫人经过两天的休息，身体完全恢复了。

[faʊnd] [hɜː'self] , [ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mʌndeɪ; 'mʌndi][ə'ləʊn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [mɪs]
**found herself , on the following Monday alone with her children and Miss**
成立 她自己 , 在 这 下列的 周一 独自的 和 她 孩子们 和 错过
['sʌfən] .
**Suffern .**
萨弗恩 .

接下来的星期一，她发现自己独自一人和孩子们以及萨弗恩小姐待在一起。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv][ˌdʒuːbɪ'leɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,
**There was a note of jubilation in the air ,**
那里 曾是 一个 笔记 的 欢腾 在 这 空气 ,

空气中弥漫着一丝欢欣鼓舞的气氛。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɑːti] [hæd; həd] " [gɒn] [ɒf] " [səʊ] [ɪk'strɔːdnrəli] [wel] , [ænd; ənd][səʊ] [kəm'pliːtli] ,
**for the party had " gone off " so extraordinarily well , and so completely ,**
为了 这 派对 有 " 已消失 离开 " 所以 非常 出色地 , 和 所以 完全地 ,
[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] ,
**as it appeared ,**
作为 它 出现 ,

因为这场聚会进行得异常顺利，而且似乎非常彻底。

[tuː; tə][ðə; ði][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ɒv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈlɔːrɪn] [ˈbʊldʒər] ,
**to the satisfaction of Mrs . Lorin Boulger ,**
到 这 满意 的 太太 . 洛林 博尔格 ,

令洛林·布尔格夫人满意的是，

[ðæt] - [ˈɜːli] [əˈpɔɪntmənt] [tuː; tə] [rəʊm] [wɒz; wəz][ˈɔːlməʊst][tuː; tə][biː; bi] [ˈkaʊntɪd] [ɒn] .
**that Wilbour's early appointment to Rome was almost to be counted on .**
那 - 早期的 预约 到 罗马 曾是 几乎 到 是 计数 在 .

威尔伯尔很早就被任命到罗马任职，这几乎是意料之中的事。

[səʊ][ˈsɜːt(ə)n][dɪd] [ðɪs] [siːm] [ðæt] [ðə; ði] [ˈprɒspekt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [prɒmpt] [ˌriːˈjuːniən] [ˈmɪtɪgeɪtɪd] [ðə; ði]
**So certain did this seem that the prospect of a prompt reunion mitigated the**
所以 肯定 做过 这 似乎 那 这 前景 的 一个 迅速的 团圆 缓解 这
[dɪˈstres] [wɪð] [wɪtʃ] [ˈliːlə; ˈleɪlə] [ˈlɜːnɪd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðərz] [dɪˈsɪʒ(ə)n][tuː; tə] [rɪˈtɜːn] [ˈɔːlməʊst]
**distress with which Leila learned of her mother's decision to return almost**
痛苦 和 哪个 莱拉 学习 的 她 母亲的 决定 到 返回 几乎
[ɪˈmiːdiətli] [tuː; tə] [ˈɪtəli] .
**immediately to Italy .**
立即地 到 意大利 .

这件事似乎如此确定，以至于即将团聚的前景减轻了莱拉得知母亲决定几乎立即返回意大利时的痛苦。

[nəʊ][wʌn] [ˌʌndəˈstʊd] [ðɪs] [dɪˈsɪʒ(ə)n] ;
**No one understood this decision ;**
不 一 理解 这 决定 ;

没有人理解这个决定；

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ˈliːlə; ˈleɪlə] [ˈæbsəluːtli] [ˌʌnɪnˈtelɪdʒəb(ə)l] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . - [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [steɪ] [ɒn]
**it seemed to Leila absolutely unintelligible that Mrs . Lidcote should not stay on**
它 似乎 到 莱拉 绝对地 无法理解 那 太太 . - 应该 不是 停留 在
[wɪð] [ðem; ðəm] [tɪl] [ðeə(r)] [əʊn] [feɪt] [wɒz; wəz] [fɪkst] ,
**with them till their own fate was fixed ,**
和 他们 直到 他们的 自己的 命运 曾是 固定的 ,

莱拉觉得，利德科特太太不应该留在他们身边直到他们的命运尘埃落定，这简直令人无法理解。

[ænd; ənd] - [ˈekəud] [hɜː(r); hə(r)] [əˈstɒnɪʃmənt] .
**and Wilbour echoed her astonishment .**
和 - 回声 她 惊讶 .

威尔伯也表达了同样的惊讶之情。

“ [waɪ] [ˈʃʊdnt] [juː; jʊ] , [æz; əz][ˈliːlə; ˈleɪlə] [sez] , [weɪt] [hɪə(r)] [tɪl] [wiː; wi][kæn; kən][ɔːl] [pæk] [ʌp]
**“ Why shouldn't you , as Leila says , wait here till we can all pack up**
“ 为什么 不应该 你 , 作为 莱拉 说道 , 等待 这里 直到 我们 能 全部 盒 向上
[ænd; ənd][gəʊ] [təˈgeðə(r)] ?
**and go together ?**
和 去 一起 ?

“为什么你不能像莱拉说的那样，在这里等到我们大家收拾好东西一起走呢？”

” [ˈmɪsɪz] . - [smaɪld] [hɜː(r); hə(r)][ˈgrætɪtjuːd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][rɪˈfjuːz(ə)l] .
**” Mrs . Lidcote smiled her gratitude with her refusal .**
” 太太 . - 微笑 她 感激 和 她 拒绝 .

“利德科特夫人微笑着拒绝了，以此表达她的感激之情。”

“ [ˈɑːftə(r)][ɔːl] , [ɪts] [nɒt] [jet] [ʃʊə(r)] [ðæt] [jʊl] [biː; bi] [ˈpækɪŋ] [ʌp] . ”
**“ After all , it's not yet sure that you'll be packing up . ”**
“ 后 全部 , 它是 不是 然而 当然 那 你会 是 包装 向上 . ”

“毕竟，你最终是否会收拾行囊离开还未可知。”

“ [əʊ] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] - [wɪð] [ˈmɪsɪz] . [ˈbʊldʒər] , ” [ˈliːlə; ˈleɪlə] [ˈtraɪʌmft] .
**“ Oh , you ought to have seen Wilbour with Mrs . Boulger , ” Leila triumphed .**
“ 哦 , 你 应该 到 有 已见 - 和 太太 . 博尔格 , ” 莱拉 胜利 .

“哦，你应该看看威尔伯和布尔格太太在一起的样子，”莱拉得意地说。

“ [nəʊ] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] ['liːlə; 'leɪlə] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , ” ['liːləz] ['hʌzbənd] [ ig'zʌlt ] .
**“ No , you ought to have seen Leila with her , ” Leila's husband exulted .**
“ 不 , 你 应该 到 有 已见 莱拉 和 她 , ” 莱拉的 丈夫 欣喜若狂 .

“不，你应该看看莱拉和她在一起的样子，”莱拉的丈夫兴奋地说。

---

[mɪs] ['sʌfən] [ɪnˌθjuːzi'æstɪkli] [ə'pendɪd] : “ [ai][duː; də] [θɪŋk] [ɪn'vaɪtɪŋ] ['hæriət] - [wɒz; wəz]
**Miss Suffern enthusiastically appended : “ I do think inviting Harriet Fresbie was**
错过 萨弗恩 踊跃 附加 : “ 我 做 思考 邀请 哈丽特 - 曾是
[ə; eɪ] [strəʊk] [ɒv; əv]['dʒiːniəs] ! ”
**a stroke of genius ! ”**
一个 中风 的 天才 ! ”

萨弗恩小姐热情地补充道：“我认为邀请哈丽特·弗雷斯比真是个绝妙的主意！”

---

“ [əʊ] , [wiːl; wil][biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ] [suːn] , ” ['liːlə; 'leɪlə] [lɑːft] .
**“ Oh , we'll be with you soon , ” Leila laughed .**
“ 哦 , 出色地 是 和 你 很快 , ” 莱拉 笑了 .

“哦，我们很快就会和你们在一起，”莱拉笑着说。

---

“ [səʊ] [suːn] [ðæt] [ɪts] ['riːəli] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə] ['seprət] .
**“ So soon that it's really foolish to separate .**
“ 所以 很快 那 它是 真的 愚蠢 到 分离 .

“这么快就分开，真是太愚蠢了。”

---

” [bʌt; bət]['mɪsɪz] . - [held] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði]['kwaɪət] ['fɜːmnəs] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [njuː]
**” But Mrs . Lidcote held out with the quiet firmness which her daughter knew**
” 但 太太 . - 握住 出去 和 这 安静的 硬度 哪个 她 女儿 知道
[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['juːsləs] [tuː; tə] [ə'pəʊz] .
**it was useless to oppose .**
它 曾是 无用 到 反对 .

“但利德科特夫人却以平静而坚定的态度坚持下去，她的女儿知道反对是徒劳的。”

---

['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [mʌnθs] [ɪn]['ɪndiə] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['riːəli] [ɪm'perətɪv] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'kleəd] ,
**After her long months in India , it was really imperative , she declared ,**
后 她 长的 几个月 在 印度 , 它 曾是 真的 至关重要的 , 她 声明 ,

她宣称，在印度待了几个月之后，这件事真的势在必行。

---

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [get] [bæk] [tuː; tə] ['flɒrəns] [ænd; ənd] [siː] [wɒt] [wɒz; wəz] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə]
**that she should get back to Florence and see what was happening to**
那 她 应该 得到 后退 到 佛罗伦萨 和 看 什么 曾是 发生 到
[hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [pleɪs] [ðeə(r)] ;
**her little place there ;**
她 小的 地方 那里 ;

她应该回到佛罗伦萨，看看她在那里的小房子发生了什么事；

---

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['kʌmftəb(ə)l] [ɒn][ðə; ði][juː'təʊpiə] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['fænsi]
**and she had been so comfortable on the Utopia that she had a fancy**
和 她 有 到过 所以 舒服的 在 这 乌托邦 那 她 有 一个 想要
[tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ʃɪp] .
**to return by the same ship .**
到 返回 经过 这 相同的 船 .

她在“乌托邦号”上感觉非常舒适，所以她很想乘坐同一艘船返回。

---

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , ['ðeəfɔː(r)] ,
**There was nothing for it , therefore ,**
那里 曾是 没有什么 为了 它 , 所以 ,

因此，别无他法。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [ˌækwiˈes] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [ænd; ənd] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðem; ðəm] [tɪl] [ðə; ði]
**but to acquiesce in her decision and keep her with them till the**
但 到 默许 在 她 决定 和 保持 她 和 他们 直到 这
[ˌɑːftəˈnuːn] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [juːˈtoʊpiəz] [ˈseɪlɪŋ] .
**afternoon before the day of the Utopia's sailing .**
下午 前 这 天 的 这 乌托邦的 帆船 .

但他们还是默许了她的决定，并将她留在他们身边，直到乌托邦号启航前一天的下午。

---

[ðɪs] [əˈreɪndʒmənt] [ˈfɪtɪd] [ɪn] [wɪð] [ˈsɜːt(ə)n] [ˈprɑːdʒekts; prəˈdʒekts] [wɪtʃ] , [ˈdjʊərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː]
**This arrangement fitted in with certain projects which , during her two**
这 安排 适配 在 和 肯定 项目 哪个 , 期间 她 二
[deɪz] - [sɪˈkluːʒ(ə)n] ,
**days ' seclusion ,**
天 - 隔离 ,

这种安排符合她某些项目的需要，在她两天的隐居期间，

---

[ˈmɪsɪz] . - [hæd; həd] [ˈsaɪləntli] [məˈtʃʊəd] .
**Mrs . Lidcote had silently matured .**
太太 . - 有 默默 成熟的 .

利德科特夫人默默地成熟了。

---

[ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] [ɪmˈpɔːt(ə)ns] [tuː; tə] [get] [əˈweɪ] [æz; əz] [suːn]
**It had become to her of the first importance to get away as soon**
它 有 变得 到 她 的 这 第一的 重要性 到 得到 离开 作为 很快
[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ,
**as she could ,**
作为 她 可以 ,

对她来说，尽快离开已经成了头等大事。

---

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [pleɪs] [ɪn] [ˈflɒrəns] ,
**and the little place in Florence ,**
和 这 小的 地方 在 佛罗伦萨 ,

还有佛罗伦萨的那个小地方，

---

[wɪtʃ] [held] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːst] [ɪn] [ˈevri] [fəʊld] [ɒv; əv] [ɪts] [ˈkɜːtənz] [ænd; ənd] [bɪˈtwiːn] [ˈevri] [peɪdʒ]
**which held her past in every fold of its curtains and between every page**
哪个 握住 她 过去的 在 每一个 折叠 的 它是 窗帘 和 之间 每一个 页
[ɒv; əv] [ɪts] [bʊks] ,
**of its books ,**
的 它是 图书 ,

她的过去被珍藏在每一层窗帘里，被夹在每一页书页之间。

---

[siːmd] [naʊ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] [wʌn] [spɒt] [weə(r)] [ðæt] [pɑːst] [wʊd] [biː; bi] [ɪnˈdjʊərəbl] [tuː; tə]
**seemed now to her the one spot where that past would be endurable to**
似乎 现在 到 她 这 一 点 在哪里 那 过去的 会 是 可忍受的 到
[lʊk] [əˈpɒn] .
**look upon .**
看 之上 .

在她看来，现在似乎只有在这里，那段过去才能被她忍受地正视。

---

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ʌnˈhæpi] [ˈdjʊərɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪntəˈviːnɪŋ] [deɪz] .
**She was not unhappy during the intervening days .**
她 曾是 不是 不开心 期间 这 介入 天 .

在那段时间里，她并不感到不快乐。

---

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ˈliːləz] [wel] - [ˈbiːɪŋ] , [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [ˈliːləz] [ˈtendənəs] , [wɜː(r); wə(r)] ,
**The sight of Leila's well - being , the sense of Leila's tenderness , were ,**
这 视线 的 莱拉的 出色地 - 存在 , 这 感觉 的 莱拉的 压痛 , 是 ,
[ˈɑːftə(r)] [ɔːl] ,
**after all ,**
后 全部 ,

看到莱拉神采奕奕的样子，感受到莱拉的温柔，这一切终究是……

[wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)] ; [ænd; ənd][ɒv; əv] [ðiːz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] [fʊl] ['meʒə(r)] .
**what she had come for ; and of these she had had full measure .**
什么 她 有 来 为了 ; 和 的 这些 她 有 有 满的 措施 .

她此行的目的，她都已完全得到了。

['liːlə; 'leɪlə][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] ['hæpɪə] [ɔː(r)][mɔː(r)]['tendə(r)] ; [ænd; ənd][ðə; ði][ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [blɪs] ,
**Leila had never been happier or more tender ; and the contemplation of her bliss ,**
莱拉 有 绝不 到过 更快乐 或者 更多的 投标 ; 和 这 沉思 的 她 极乐 ,

莱拉从未如此快乐、如此温柔过；而她沉浸在幸福之中，

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'dʒɔɪmənt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'fekʃn] , [wɜː(r); wə(r)][æn; ən][əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] .
**and the enjoyment of her affection , were an absorbing occupation for her mother .**
和 这 享受 的 她 感情 , 是 一个 吸收 职业 为了 她 母亲 .

享受女儿的爱抚是她母亲的一大乐事。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] [ʃɑːp] [streɪn] [ɒn] ['sɜːt(ə)n] ['oʊvər'taɪtənd] [kɔːrdz] , [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . - ,
**But they were also a sharp strain on certain overtightened chords , and Mrs . Lidcote ,**
但 他们 是 还 一个 锋利的 拉紧 在 肯定 过紧 和弦 , 和 太太 . - ,

但这同时也给某些过度紧张的关系带来了巨大的压力，利德科特夫人

[wen] [æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] [ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði] [njuː] [jɔːk] [həʊ'tel][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ɪm'bɑːrkɪŋ] ,
**when at last she found herself alone in the New York hotel to which she had returned the night before embarking ,**
什么时候 在 最后的 她 成立 她自己 独自的 在 这 新的 约克 酒店 到 哪个 她 有 返回 这 夜晚 前 启程 ,

最后，她发现自己独自一人待在纽约的酒店里，而她前一天晚上正是回到这家酒店准备启程的。

[hæd; həd][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [ɪ'skeɪpt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][laɪf][frɒm; frəm][ðə; ði] [klʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒaɪənt][hænd] .
**had the feeling that she had just escaped with her life from the clutch of a giant hand .**
有 这 感觉 那 她 有 只是 逃脱 和 她 生活 从 这 离合器 的 一个 巨大的 手 .

她感觉自己刚刚从一只巨手的魔爪中死里逃生。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [let][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [kʌm] [tuː; tə] [taʊn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ;
**She had refused to let her daughter come to town with her ;**
她 有 拒绝 到 让 她 女儿 来 到 镇 和 她 ;

她拒绝让女儿和她一起进城；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['iːv(ə)n][rɪ'dʒektɪd]['suːzi] - ['kʌmpəni] .
**she had even rejected Susy Suffern's company .**
她 有 甚至 拒绝 苏西 - 公司 .

她甚至拒绝了苏西·萨弗恩的陪伴。

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [nəʊ][vaɪ'ætɪkəm][bʌt; bət] [ðæt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [θɔːts] ;
**She wanted no viaticum but that of her own thoughts ;**
她 通缉 不 灵柩 但 那 的 她 自己的 想法 ;

她不需要任何灵药，只需要她自己的思想；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][let] [ðiːz] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ʃrɪŋkɪŋ] [frɒm; frəm][ðem; ðəm][æz; əz][ʃiː; ʃi]
**and she let these come to her without shrinking from them as she**
和 她 让 这些 来 到 她 没有 收缩 从 他们 作为 她
[sæt][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [haɪ] - [hʌŋ] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] ,
**sat in the same high - hung sitting - room in which ,**
卫星 在 这 相同的 高的 - 悬挂 坐着 - 房间 在 哪个 ，

她任由这些思绪涌上心头，没有丝毫退缩，就那样坐在那间高挑的客厅里。

[dʒʌst][ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'fɔː(r)] , [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['fræŋklɪn] [aɪd] [hæd; həd][hæd; həd][ðeə(r)]['memərəb(ə)l] [tɔːk] .
**just a week before , she and Franklin Ide had had their memorable talk .**
只是 一个 星期 前 ， 她 和 富兰克林 理想 有 有 他们的 难忘 讲话 .

就在一周前，她和富兰克林·艾德进行了一次令人难忘的谈话。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɒmɪst] [hɜː(r); hə(r)] [frend] [tuː; tə] [let] [hɪm] [hɪə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ,
**She had promised her friend to let him hear from her ,**
她 有 承诺 她 朋友 到 让 他 听到 从 她 ，

她答应过朋友会让他听到她的消息。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [kept] [hɜː(r); hə(r)] ['prɒmɪs] .
**but she had not kept her promise .**
但 她 有 不是 保留 她 承诺 .

但她没有遵守诺言。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['prɒbəbli] [kʌm] [bæk] [frɒm; frəm][ʃɪ'kɑːɡəʊ] ,
**She knew that he had probably come back from Chicago ,**
她 知道 那 他 有 大概 来 后退 从 芝加哥 ，

她知道他很可能是从芝加哥回来的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] ['lɜːnɪd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sʌd(ə)n] [dɪ'sɪʒ(ə)n][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['ɪtəli] [ˌaɪ 'tiː]
**and that if he learned of her sudden decision to return to Italy it**
和 那 如果 他 学习 的 她 突然 决定 到 返回 到 意大利 它
[wʊd] [biː; bi][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][nɒt][tuː; tə] [siː] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] ['seɪlɪŋ] ;
**would be impossible for her not to see him before sailing ;**
会 是 不可能的 为了 她 不是 到 看 他 前 帆船 ；

如果他得知她突然决定返回意大利，那么在她启航前，她一定会想方设法见他一面；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] [nɒt][tuː; tə] [siː] [hɪm][ʃiː; ʃi][hæd; həd][kept] ['saɪlənt] ,
**and as she wished above all things not to see him she had kept silent ,**
和 作为 她 希望 多于 全部 事物 不是 到 看 他 她 有 保留 沉默的 ，

她最不想见到他，所以一直保持沉默。

[ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [send] [hɪm] [ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['stiːmə(r)] .
**intending to send him a letter from the steamer .**
意图 到 发送 他 一个 信 从 这 汽船 .

打算从轮船上给他寄一封信。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [weɪt] [tɪl] [ðen] [tuː; tə] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] .
**There was no reason why she should wait till then to write it .**
那里 曾是 不 原因 为什么 她 应该 等待 直到 然后 到 写 它 .

她没有理由等到那时才写。

[ðə; ði]['æktʃuəl]['məʊmənt][wɒz; wəz][mɔː(r)]['feɪvərəb(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði][tɑːsk] , [ðəʊ] [nɒt] [ə'ɡriːəb(ə)l] ,
**The actual moment was more favorable , and the task , though not agreeable ,**
这 实际的 片刻 曾是 更多的 有利 ， 和 这 任务 ， 尽管 不是 同意 ，

实际情况更为有利，而任务虽然并不令人愉快，

[wʊd] [æt; ət] [liːst] [brɪdʒ] ['əʊvə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ləʊnli] ['iːvnɪŋ] .
**would at least bridge over an hour of her lonely evening .**
会 在 至少 桥 超过 一个 小时 的 她 孤独 晚上 .

至少可以打发她一个多小时的孤独夜晚。

[ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - ['teɪb(ə)l] ,
**She went up to the writing - table ,**
她 去 向上 到 这 写作 - 桌子 ，

她走到写字台前，

---

[druː] [aʊt] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [raɪt] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
**drew out a sheet of paper and began to write his name .**
画 出去 一个 床单 的 纸 和 开始 到 写 他的 姓名 .

抽出一张纸，开始写他的名字。

---

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [səʊ] , [ðə; ði] [dɔː(r)] ['əʊpənd] [ænd; ənd] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] .
**And as she did so , the door opened and he came in .**
和 作为 她 做过 所以 ， 这 门 打开 和 他 来了 在 .

就在这时，门开了，他走了进来。

---

[ðə; ði] [wɜːdz] [ʃiː; ʃi] [met] [hɪm] [wɪð] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ɪ'mædʒɪnd] [hɜː'self]
**The words she met him with were the last she could have imagined herself**
这 字 她 遇见 他 和 是 这 最后的 她 可以 有 想象 她自己
['seɪɪŋ] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['pɑːtɪd] .
**saying when they had parted .**
说 什么时候 他们 有 分手了 .

她与他见面时说的话，是她万万没想到两人分别时自己会说的最后一句话。

---

“ [haʊ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [dɪd] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] [hɪə(r)] ?
**“ How in the world did you know that I was here ?**
“ 如何 在 这 世界 做过 你 知道 那 我 曾是 这里 ?

“你究竟是怎么知道我在这里的？”

---

” [hiː; hi] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['miːnɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [flæʃ] .
**” He caught her meaning in a flash .**
” 他 捕捉 她 意义 在 一个 闪光 .

他瞬间明白了她的意思。

---

“ [juː; jʊ] ['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] , [ðen] ?
**“ You didn't want me to , then ?**
“ 你 没有 想 我 到 ， 然后 ?

“那你不想让我这么做吗？”

---

” [hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] .
**” He stood looking at her .**
” 他 站立 寻找 在 她 .

他站在那里，凝视着她。

---

“ [ai] [sə'pəʊz] [ai] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] ['teɪkən] [jɔː(r); jə(r)] ['saɪləns] [æz; əz] ['miːnɪŋ] [ðæt] .
**“ I suppose I ought to have taken your silence as meaning that .**
“ 我 认为 我 应该 到 有 已采取 你的 沉默 作为 意义 那 .

“我想我应该把你的沉默理解为那个意思。”

---

[bʌt; bət] [ai] ['hæpənd] [tuː; tə] [miːt] ['mɪsɪz] . [wɪn] , [huː] [ɪz] ['stɒpɪŋ] [hɪə(r)] ,
**But I happened to meet Mrs . Wynn , who is stopping here ,**
但 我 发生 到 见面 太太 . 永利 ， WHO 是 停止 这里 ，

但我碰巧遇到了温恩夫人，她正好在这里停留。

---

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [daɪn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] ['ʃɑːlət] , [ænd; ənd] ['ʃɑːrləts]
**and she asked me to dine with her and Charlotte , and Charlotte's**
和 她 问 我 到 用餐 和 她 和 夏洛特 ， 和 夏洛特的
[jʌŋ] [mæn] .
**young man .**
年轻的 男人 .

她邀请我和她、夏洛特以及夏洛特的年轻男友一起用餐。

[ðeɪ] [təʊld][ˌem 'iː] [ðeid] [siːn] [juː; jʊ] [ə'raɪvɪŋ] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] , [ænd; ənd][ai] ['kʊd(ə)nt] [help] ['kʌmɪŋ]
**They told me they'd seen you arriving this afternoon , and I couldn't help coming**
他们 讲述 我 他们会 已见 你 抵达 这 下午 , 和 我 不能 帮助 未来
[ʌp] .
**up .**
向上 .

他们告诉我今天下午看到你到了，我忍不住过来看看。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . - [æt; ət][lɑːst] [sə'praɪzɪŋli]
**" There was a pause between them , which Mrs . Lidcote at last surprisingly**
" 那里 曾是 一个 暂停 之间 他们 , 哪个 太太 . - 在 最后的 出奇
[brəʊk] [wɪð] [ðə; ði][ˌekskləˈmeɪʃ(ə)n] :
**broke with the exclamation :**
打破 和 这 感叹 :

两人之间沉默了一会儿，利德科特夫人最终出人意料地打破了沉默，惊呼道：

" [ɑː] , [ʃiː; ʃi][dɪd] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] , [ðen] ! "
**" Ah , she did recognize me , then ! "**
" 啊 , 她 做过 认出 我 , 然后 ! "

"啊，原来她认出我了！"

" ['rekəgnaɪz] [juː; jʊ] ?
**" Recognize you ?**
" 认出 你 ?

"认出你了吗？"

" [hiː; hi] [stɛərd] .
**" He stared .**
" 他 凝视 .

他盯着看。

" [waɪ] — "
**" Why — "**
" 为什么 — "

"为什么-"

" [əʊ] , [ai] [sɔː] [ʃiː; ʃi][dɪd] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [muːvd] [æn; ən] ['aɪlɪd] .
**" Oh , I saw she did , though she never moved an eyelid .**
" 哦 , 我 锯 她 做过 , 尽管 她 绝不 已搬 一个 眼皮 .

"哦，我看到她确实这么做了，尽管她一动不动。"

[ai] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['ʃɑːrləts] [blʌʃ] .
**I saw it by Charlotte's blush .**
我 锯 它 经过 夏洛特的 脸红 .

我从夏洛特的脸红看出来了。

[ðə; ði][tʃaɪld][hæz; həz][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [blʌʃ] .
**The child has the prettiest blush .**
这 孩子 有 这 最漂亮的 脸红 .

这孩子脸颊泛起了最美的红晕。

[ai] [sɔː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] [ˌwʊdnt] [let] [hɜː(r); hə(r)] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
**I saw that her mother wouldn't let her speak to me .**
我 锯 那 她 母亲 不会 让 她 说话 到 我 .

我发现她母亲不让她跟我说话。

" [aɪd] [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz][hæt] [wɪð] [æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [lɑːf] .
**" Ide put down his hat with an impatient laugh .**
" 理想 放 向下 他的 帽子 和 一个 不耐烦 笑 .

"伊德不耐烦地笑着放下帽子。"

“ ['hæznt] ['liːlə; 'leɪlə] [kjʊəd] [juː; jʊ] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'luʒən] ?
**“ Hasn't Leila cured you of your delusions ?**
“ 还没有 莱拉 治愈 你 的 你的 妄想 ?

“莱拉不是已经治好你的妄想了吗？”

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [ɪn'tentli] .
**” She looked at him intently .**
” 她 看起来 在 他 专注地 .

她专注地看着他。

“ [ðen] [juː; jʊ] [doʊnt] [θɪŋk] ['mɑːgrət] [wɪn] [ment] [tuː; tə] [kʌt] [ˌem 'iː] ? ”
**“ Then you don't think Margaret Wynn meant to cut me ? ”**
“ 然后 你 不 思考 玛格丽特 永利 意思是 到 切 我 ? ”

“那你认为玛格丽特·温恩不是故意要割伤我的吗？”

“ [ai] [θɪŋk] [jɔː(r); jə(r)] [aɪ'diəz] [ɑː(r); ə(r)] [əb'sɜːd] .
**“ I think your ideas are absurd .**
“ 我 思考 你的 想法 是 荒诞 .

我认为你的想法很荒谬。

” [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [pə'septəb(ə)l] ['məʊmənt] [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [ðɪs] [ʌp] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] ,
**” She paused for a perceptible moment without taking this up ; then she said ,**
” 她 暂停 为了 一个 可感知的 片刻 没有 采取 这 向上 ; 然后 她 说 ,

她停顿了片刻，没有回答这个问题；然后她说：

[æt; ət] [ə; eɪ] ['tændʒənt] : “ [aɪm] ['seɪlɪŋ] [tə'mɒrəʊ] ['ɜːli] .
**at a tangent : “ I'm sailing tomorrow early .**
在 一个 切线 : “ 我是 帆船 明天 早期的 .

题外话：“我明天一早就要出海。”

[ai] [ment] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] [juː; jʊ] — [ðeəz; ðəz] [ðə; ði] ['letə(r)] [aɪ'd] [bɪ'gʌn] .
**I meant to write to you — there's the letter I'd begun .**
我 意思是 到 写 到 你 — 有 这 信 ID 开始 .

我本想给你写信——这是我已经开始写的信。

” [aɪd] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒestʃə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [bæk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)]
**” Ide followed her gesture , and then turned his eyes back to her**
” 理想 随后 她 手势 , 和 然后 转向 他的 眼睛 后退 到 她

[feɪs] .
**face .**
脸 .

“伊德顺着她的动作看去，然后把目光重新转向她的脸。

“ [juː; jʊ] ['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , [ðen] ,
**“ You didn't mean to see me , then ,**
“ 你 没有 意思是 到 看 我 , 然后 ,

“那你不是故意要见我的吧？”

[ɔː(r)] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tɪl] [jʊd] [left] ? ”
**or even to let me know that you were going till you'd left ? ”**
或者 甚至 到 让 我 知道 那 你 是 去 直到 你会 左边 ? ”

或者哪怕只是在我离开之前告诉我一声也好？

“ [ai] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iːzɪə] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪn] [ə; eɪ] ['letə(r)] — ”
**“ I felt it would be easier to explain to you in a letter — ”**
“ 我 毛毡 它 会 是 更轻松 到 解释 到 你 在 一个 信 — ”

“我觉得用信的方式跟你解释会更容易些——”

“ [wɒt] [ɪn] [gɑːdz] [neɪm] [ɪz] [ðeə(r)] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] ?
**“ What in God's name is there to explain ?**
“ 什么 在 神的 姓名 是 那里 到 解释 ?

“这究竟有什么需要解释的？”

” [ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [prest] [ɒn] : “ [ˌaɪ 'tiː][kænt][biː; bi] [ðæt] [jʊr; jər] ['wʌrid] [ə'baʊt] ['liːlə; 'leɪlə] ,

**” She made no reply , and he pressed on : “ It can't be that you're worried about Leila ,**

” 她 制成 不 回复 ， 和 他 按下 在 ： “ 它 不能 是 那 你是 担心 关于 莱拉 ，

她没有回答，他继续说道：“你不可能是在担心莱拉吧？”

---

[fɔː(r); fə(r)] ['ʃɑːlət] [wɪn] [təʊld][ˌem 'iː] [ʃɪd] [biːn] [ðeə(r)][lɑːst] [wiːk] ,

**for Charlotte Wynn told me she'd been there last week ,**

为了 夏洛特 永利 讲述 我 棚 到过 那里 最后的 星期 ，

夏洛特·温恩告诉我她上周去过那里。

---

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪg] ['pɑːti] [ə'raɪvɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [left] : - [ænd; ənd] - ,

**and there was a big party arriving when she left : Fresbies and Gileses ,**

和 那里 曾是 一个 大的 派对 抵达 什么时候 她 左边 ： - 和 - ，

她离开时，来了一大群人：弗雷斯比一家和吉尔塞斯一家。

---

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['lɔːrɪn] ['bʊldʒər] — [ɔːl][ðə; ði] [bɔːd] [ɒv; əv] [ɪg'zæmɪnər] !

**and Mrs . Lorin Boulger — all the board of examiners !**

和 太太 . 洛林 博尔格 — 全部 这 木板 的 考官 ！

还有洛林·布尔格夫人——所有考官！

---

[ɪf] ['liːlə; 'leɪlə][hæz; həz] [pɑːst] [ðæt] , [ʃiːz] [gɒt] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'griː] .

**If Leila has passed that , she's got her degree .**

如果 莱拉 有 通过了 那 ， 她是 得到 她 程度 .

如果莱拉通过了那项测试，她就拿到学位了。

---

” ['mɪsɪz] . - [hæd; həd] [drɒpt] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['səʊfə] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd][sæt]['djʊərɪŋ][ðeə(r)] [tɔːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [wiːk] [bɪ'fɔː(r)] .

**” Mrs . Lidcote had dropped down into a corner of the sofa where she had sat during their talk of the week before .**

” 太太 . - 有 掉落 向下 进入 一个 角落 的 这 沙发 在哪里 她 有 卫星 期间 他们的 讲话 的 这 星期 前 .

“利德科特太太一屁股坐在沙发的一个角落里，那是她上周和他们谈话时坐的地方。”

---

“ [ai][wɒz; wəz]['stjuːpɪd] , ” [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] [ə'brʌptli] .

**“ I was stupid , ” she began abruptly .**

“ 我 曾是 愚蠢的 ， ” 她 开始 突然 .

“我当时真是太蠢了，”她突然开口说道。

---

“ [ai] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə] ['rɪdʒfiːld] [wɪð] ['suːzi] .

**“ I ought to have gone to Ridgefield with Susy .**

“ 我 应该 到 有 已消失 到 里奇菲尔德 和 苏西 .

“我本应该和苏西一起去里奇菲尔德的。”

---

[ai]['dɪd(ə)nt] [siː] [tɪl] ['ɑːftəwəd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] . ”

**I didn't see till afterward that I was expected to . ”**

我 没有 看 直到 之后 那 我 曾是 预期的 到 . ”

事后我才知道，原来大家期望我这么做。

---

“ [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] ? ”

**“ You were expected to ? ”**

“ 你 是 预期的 到 ？ ”

“你被期望这样做吗？”

---

“ [jes] .

**“ Yes .**

“ 是的 .

“是的。

[əʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['liːləz] [fɔːlt] .
**Oh , it wasn't Leila's fault .**
哦 , 它 不是 莱拉的 过错 .

哦，这不是莱拉的错。

---

[ʃiː; ʃi] ['sʌfəd] — [pɔː(r); pʊə(r)] ['dɑːlɪŋ] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɪ'stræktɪd] .
**She suffered — poor darling ; she was distracted .**
她 遭受 — 贫穷的 亲爱的 ; 她 曾是 愣 .

她受苦了——可怜的宝贝；她心不在焉。

---

[bʌt; bət] [ʃɪd] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] ['pɑːti] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ai][wɒz; wəz] [ə'raɪvɪŋ] . ”
**But she'd asked her party before she knew I was arriving . ”**
但 棚 问 她 派对 前 她 知道 我 曾是 抵达 . ”

但她在我到达之前就已经问过她的同伴们了。

---

“ [əʊ] , [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] — ” [aɪd] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] .
**“ Oh , as to that — ” Ide drew a deep breath of relief .**
“ 哦 , 作为 到 那 — ” 理想 画 一个 深的 气息 的 宽慰 .

“哦，关于那件事——”伊德长舒了一口气。

---

“ [ai][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [nɒt][tuː; tə]
**“ I can understand that it must have been a disappointment not to**
“ 我 能 理解 那 它 必须 有 到过 一个 失望 不是 到
[hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [hɜː'self] [dʒʌst][æt; ət][fɜːst] .
**have you to herself just at first .**
有 你 到 她自己 只是 在 第一的 .

“我能理解，一开始不能只和你一个人待在一起，肯定让你很失望。”

---

[bʌt; bət] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ə'mʌŋ] [əʊld] [frendz] [ɔː(r)][ðeə(r)] ['tʃɪldrən] :
**But , after all , you were among old friends or their children :**
但 , 后 全部 , 你 是 之中 老的 朋友们 或者 他们的 孩子们 :

但毕竟，你身处老朋友或他们的孩子中间：

---

[ðə; ði] - [ænd; ənd] - — [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['ʃɑːlət] [wɪn] .
**the Gileses and Fresbies — and little Charlotte Wynn .**
这 - 和 - — 和 小的 夏洛特 永利 .

吉尔斯一家、弗雷斯比一家，还有小夏洛特·温恩。

---

” [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['məʊmənt][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][lɑːst] [neɪm] , [ænd; ənd]['skruːtənaɪzd][hɜː(r); hə(r)]
**” He paused a moment before the last name , and scrutinized her**
” 他 暂停 一个 片刻 前 这 最后的 姓名 , 和 仔细审查 她
['hezɪteɪtɪŋli] .
**hesitatingly .**
犹豫地 .

“他在念到最后一个名字前停顿了一下，犹豫地打量着她。

---

“ ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [keɪm] [æt; ət][ðə; ði] [rɒŋ] [taɪm] ,
**“ Even if they came at the wrong time ,**
“ 甚至 如果 他们 来了 在 这 错误的 时间 ,

“即使他们来得不是时候，

---

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [glæd][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][ɔːl][æt; ət] ['liːləz] .
**you must have been glad to see them all at Leila's .**
你 必须 有 到过 高兴的 到 看 他们 全部 在 莱拉的 .

看到他们都在莱拉家，你一定很高兴吧。

---

” [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm] [bæk] [hɪz; ɪz] [lʊk] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] .
**” She gave him back his look with a faint smile .**
” 她 给予 他 后退 他的 看 和 一个 头晕的 微笑 .

她回以他一个淡淡的微笑。

“ [ai]['dɪd(ə)nt] [siː] [ðem; ðəm] . ”
“ I didn't see them . ”
“ 我 没有 看 他们 . ”

“我没看见他们。”

“ [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [siː] [ðem; ðəm] ? ”
“ You didn't see them ? ”
“ 你 没有 看 他们 ? ”

你没看见他们吗?

“ [nəʊ] . [ðæt] [ɪz] , [ɪk'septɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['ʃɑːlət] [wɪn] .
“ No . That is , excepting little Charlotte Wynn .
“ 不 . 那 是 , 除外 小的 夏洛特 永利 .

“不，除了小夏洛特·温恩。”

[ðæt] [tʃaɪld][ɪz] [ɪk'skwɪzɪt] .
That child is exquisite .
那 孩子 是 精美的 .

那孩子真漂亮。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [tɔːk] [bɪ'fɔː(r)] ['lʌntʃən] [ðə; ði] [deɪ] [ai] [ə'raɪvd] .
We had a talk before luncheon the day I arrived .
我们 有 一个 讲话 前 午餐 这 天 我 到达的 .

我到达那天，午餐前我们进行了交谈。

[bʌt; bət] [wen] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['steɪ,ɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʃiː; ʃi]
But when her mother found out that I was staying in the house she
但 什么时候 她 母亲 成立 出去 那 我 曾是 入住 在 这 房子 她
['telifəund] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [liːv] [ɪ'miːdiətli] ,
telephoned her to leave immediately ,
电话 她 到 离开 立即地 ,

但是当她母亲发现我住在她家后，就打电话让她立刻离开。

[ænd; ənd][səʊ][ai]['dɪd(ə)nt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] .
and so I didn't see her again .
和 所以 我 没有 看 她 再次 .

所以之后我就再也没见过她。

” [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [rʌʃt] [tuː; tə] [aɪdz] ['sæləʊ] [feɪs] .
” The colour rushed to Ide's sallow face .
” 这 颜色 匆忙 到 想法 黄褐色 脸 .

“伊德蜡黄的脸上顿时泛起了红晕。”

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] [weə(r)] [juː; jʊ][get] [sʌtʃ] [aɪ'diəz] !
“ I don't know where you get such ideas !
“ 我 不 知道 在哪里 你 得到 这样的 想法 !

“我不知道你是从哪里得到这种想法的！”

” [ʃiː; ʃi] [pə'sjuːd] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [hɜːd] [hɪm] : “ [əʊ] ,
” She pursued , as if she had not heard him : “ Oh ,
” 她 追击 , 作为 如果 她 有 不是 听到 他 : “ 哦 ,

她继续说道，仿佛没听到他的话：“哦，

[ænd; ənd][ai] [sɔː] ['meəri][dʒaɪlz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tuː] .
and I saw Mary Giles for a minute too .
和 我 锯 玛丽 吉尔斯 为了 一个 分钟 也 .

我还短暂地看到了玛丽·吉尔斯。

['suːzi] ['sʌfən] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ʌp][tuː; tə][maɪ] [ruːm] [ðə; ði][lɑːst] ['iːvnɪŋ] , ['ɑːftə(r)]['dɪnə(r)] ,
Susy Suffern brought her up to my room the last evening , after dinner ,
苏西 萨弗恩 带来 她 向上 到 我的 房间 这 最后的 晚上 , 后 晚餐 ,

最后一天晚上，晚饭后，苏西·萨弗恩把她带到了我的房间。

[wen] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] [brɪdʒ] .
**when all the others were at bridge .**
什么时候 全部 这 其他的 是 在 桥 .

当其他人都在打桥牌的时候。

[ʃiː; ʃi] [ment] [ˌaɪ 'tiː] ['kaɪndli] — [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [mʌtʃ] [juːz] . ”
**She meant it kindly — but it wasn't much use . ”**
她 意思是 它 亲切地 — 但 它 不是 很多 使用 . ”

她的出发点是好的，但没什么用。

“ [bʌt; bət] [wɒt] [wɜː(r); wə(r)] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [ruːm] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] ? ”
**“ But what were you doing in your room in the evening after dinner ? ”**
“ 但 什么 是 你 正在做 在 你的 房间 在 这 晚上 后 晚餐 ? ”

“但是晚饭后你在房间里做什么呢？”

“ [waɪ] , [juː; jʊ] [siː] , [wen] [ai] [faʊnd] [aʊt] [maɪ] [mis'teik] [ɪn] ['kʌmɪŋ] , — [haʊ] [ɪm'bærəsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
**“ Why , you see , when I found out my mistake in coming , — how embarrassing it**
“ 为什么 , 你 看 , 什么时候 我 成立 出去 我的 错误 在 未来 , — 如何 尴尬的 它
[wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] ['liːlə; 'leɪlə] ,
**was for Leila ,**
曾是 为了 莱拉 ,

“你看，当我发现自己来这里是个错误时，——这对莱拉来说是多么尴尬啊，

[ai] [miːn] — [ai] ['sɪmpli] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [ai] [wɒz; wəz] ['veri] ['taɪəd] ,
**I mean — I simply told her I was very tired ,**
我 意思是 — 我 简单地 讲述 她 我 曾是 非常 疲劳的 ,

我的意思是——我只是告诉她我很累，

[ænd; ənd] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə] [steɪ] [ˌʌp'steəz] [tɪl] [ðə; ði] ['pɑːti] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] .
**and preferred to stay upstairs till the party was over .**
和 首选 到 停留 楼上 直到 这 派对 曾是 超过 .

他宁愿待在楼上，直到聚会结束。

” [aɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [grəʊn] , [strʌk] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'genst] [ðə; ði] [ɑːm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] .
**” Ide , with a groan , struck his hand against the arm of his chair .**
” 理想 , 和 一个 呻吟 , 击 他的 手 反对 这 手臂 的 他的 椅子 .

伊德呻吟一声，一手拍在椅子的扶手上。

“ [ai] ['wʌndə(r)] [haʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðɪs] [juː; jʊ] ['sɪmpli] [ɪ'mædʒɪnd] ! ”
**“ I wonder how much of all this you simply imagined ! ”**
“ 我 想知道 如何 很多 的 全部 这 你 简单地 想象 ! ”

“我很好奇，这一切有多少是你凭空想象出来的！”

“ [ai] ['dɪd(ə)nt] [ɪ'mædʒɪn] [ðə; ði] [fækt] [ɒv; əv] ['hæriət] - [nɒt] ['iːv(ə)n] ['ɑːskɪŋ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [mait] [siː]
**“ I didn't imagine the fact of Harriet Fresbie's not even asking if she might see**
“ 我 没有 想象 这 事实 的 哈丽特 - 不是 甚至 问 如果 她 可能 看
[ˌem 'iː] [wen] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ai] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] .
**me when she knew I was in the house .**
我 什么时候 她 知道 我 曾是 在 这 房子 .

“我万万没想到，哈丽特·弗雷斯比明明知道我在屋里，却连问都没问她能不能见我一眼。

[nɔː(r)] [ɒv; əv] ['meəri] ['gaɪlzɪz] ['getɪŋ] ['suːzi] , [æt; ət] [ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] ['aʊə(r)] ,
**Nor of Mary Giles's getting Susy , at the eleventh hour ,**
也不 的 玛丽 吉尔斯的 获得 苏西 , 在 这 第十一 小时 ,

玛丽·吉尔斯也没能在最后一刻得到苏西。

[tuː; tə] ['smʌg(ə)l] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [tuː; tə] [maɪ] [ruːm] [wen] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [ˌwʊdnt] [nəʊ] [weə(r)] [ʃɪd]
**to smuggle her up to my room when the others wouldn't know where she'd**
到 走私 她 向上 到 我的 房间 什么时候 这 其他的 不会 知道 在哪里 棚
[gɒn] ;
**gone ;**
已消失 ;

趁其他人不知道她去了哪里，偷偷把她带到我的房间；

[nɔː(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ['liːləz] ['gɑːstli] [fɪə(r)] [lest] ['mɪsɪz] . ['lɔːrɪn] ['bʊldʒər] , [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ðə; ði] ['pɑːti]
nor poor Leila's ghastly fear lest Mrs . Lorin Boulger , for whom the party
也不 贫穷的 莱拉的 阴森 害怕 免得 太太 . 洛林 博尔格 , 为了 谁 这 派对
[wɒz; wəz]['gɪv(ə)n] ,
was given ,
曾是 给定 ,

可怜的莱拉也未曾体会过她那可怕的恐惧，害怕洛林·布尔格太太——这场宴会正是为她举办的。

[ʃʊd; ʃəd] [ges] [ai][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
should guess I was in the house ,
应该 猜测 我 曾是 在 这 房子 ,

应该猜到我当时在房子里，

[ænd; ənd] [prɪ'vent] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['gɪvɪŋ] - [ðə; ði] ['sekənd] ['sekrəˌteriʃɪp] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]
and prevent her husband's giving Wilbour the second secretaryship because
和 防止 她 丈夫的 给予 - 这 第二 秘书 因为
[ʃɪd] [biːn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [naɪt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [seɪm] [ruːf] [wɪð] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] - [ɪn] -
she'd been obliged to spend a night under the same roof with his mother - in -
棚 到过 有义务 到 花费 一个 夜晚 在下面 这 相同的 屋顶 和 他的 母亲 - 在 -
[lɔː] !
law !
法律 !

她阻止了丈夫让威尔伯担任第二秘书，因为她被迫与丈夫的岳母在同一个屋檐下过夜！

" [aɪd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [drʌm] [ɒn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] - [ɑːm] [wɪð] [ɪg'zæspəreɪtɪd; ɪg'zɑːspəreɪtɪd] ['fɪŋgəz] .
" Ide continued to drum on his chair - arm with exasperated fingers .
" 理想 持续 到 鼓 在 他的 椅子 - 手臂 和 恼怒 手指 .

“伊德烦躁地用手指敲打着椅子的扶手。”

" [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [ðæt] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði][ækts][juː; jʊ] [dɪ'skraɪb] [ɑː(r); ə(r)] [djuː] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːzɪz]
" You don't know that any of the acts you describe are due to the causes
" 你 不 知道 那 任何 的 这 行为 你 描述 是 到期的 到 这 原因
[juː; jʊ] [sə'pəʊz] .
you suppose .
你 认为 .

“你并不知道你所描述的任何行为都是由你所假设的原因造成的。”

" ['mɪsɪz] . - [pɔːzd] [bɪ'fɔː(r)] [ riˈplai ] , [æz; əz] [ɪf] ['ɒnɪstli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['meʒə(r)] [ðə; ði]
" Mrs . Lidcote paused before replying , as if honestly trying to measure the
" 太太 . - 暂停 前 回复 , 作为 如果 诚实地 尝试 到 措施 这
[weɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɑːgjumənt] .
weight of this argument .
重量 的 这 争论 .

利德科特夫人停顿了一下才回答，仿佛在认真地衡量这个论点的分量。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] :
Then she said in a low tone :
然后 她 说 在 一个 低的 语气 :

然后她低声说道：

" [ai] [nəʊ] [ðæt] ['liːlə; 'leɪlə][wɒz; wəz][ɪn][æn; ən]['ægəni] [lest] [ai][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə]['dɪnə(r)][ðə; ði]
" I know that Leila was in an agony lest I should come down to dinner the
" 我 知道 那 莱拉 曾是 在 一个 痛苦 免得 我 应该 来 向下 到 晚餐 这
[fɜːst] [naɪt] .
first night .
第一的 夜晚 .

“我知道莱拉非常害怕我第一晚下来和她一起吃晚饭。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'freɪd] , [nɒt][fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] .
And it was for me she was afraid , not for herself .
和 它 曾是 为了 我 她 曾是 害怕的 , 不是 为了 她自己 .

她害怕的是我，而不是她自己。

['liːlə; 'leɪlə][ɪz]['nevə(r)][ə'freɪd][fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] . ”
**Leila is never afraid for herself . ”**
莱拉 是 绝不 害怕的 为了 她自己 . ”

莱拉从不为自己感到害怕。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [kən'kluʒənz] [juː; jʊ] [drɔː] [ɑː(r); ə(r)] ['sɪmpli] [prɪ'pɒstərəs] .
**“ But the conclusions you draw are simply preposterous .**
“ 但 这 结论 你 画 是 简单地 荒谬 .

但你得出的结论简直荒谬至极。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['nærəʊ] - ['maɪndɪd] ['wɪmɪn] ['evriweə(r)] ,
**There are narrow - minded women everywhere ,**
那里 是 狭窄的 - 有思想 女性 到处 ,

到处都有心胸狭隘的女人。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪmɪn] [huː] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] ['liːləz] [njuː] ['pɜːfɪktli] [wel] [ðæt] [ðeə(r)]['gəʊɪŋ] [ðeə(r)]
**but the women who were at Leila's knew perfectly well that their going there**
但 这 女性 WHO 是 在 莱拉的 知道 完美 出色地 那 他们的 去 那里
[wʊd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['səʊʃ(ə)l] ['sæŋkʃn] ,
**would give her a sort of social sanction ,**
会 给 她 一个 种类 的 社会的 制裁 ,

但那些在莱拉家的女人们非常清楚，她们去那里会给莱拉带来某种社会认可。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['wɪlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ,
**and if they were willing that she should have it ,**
和 如果 他们 是 愿意的 那 她 应该 有 它 ,

如果他们愿意，她就应该拥有它。

[waɪ] [ɒn] [ɜːθ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [wɪð'həʊld] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [juː; jʊ] ? ”
**why on earth should they want to withhold it from you ? ”**
为什么 在 地球 应该 他们 想 到 扣压 它 从 你 ? ”

他们到底为什么要瞒着你呢?

“ [ðæts] [wɒt] [ai][təʊld][maɪ'self][ə; eɪ] [wiːk] [ə'gəʊ] , [ɪn] [ðɪs] ['veri] [ruːm] ,
**“ That's what I told myself a week ago , in this very room ,**
“ 那就是 什么 我 讲述 我 一个 星期 前 , 在 这 非常 房间 ,

“一周前，就在这个房间里，我也是这么告诉自己的。”

['ɑːftə(r)][maɪ][fɜːst] [tɔːk] [wɪð] ['suːzi] ['sʌfən] .
**after my first talk with Susy Suffern .**
后 我的 第一的 讲话 和 苏西 萨弗恩 .

在我第一次与苏西·萨弗恩交谈之后。

” [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] ['mɪsti] [smaɪl] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['æŋkʃəs] [aɪz] .
**” She lifted a misty smile to his anxious eyes .**
” 她 抬起 一个 蒙蒙 微笑 到 他的 焦虑的 眼睛 .

她对着他焦虑的眼神，露出了一个朦胧的微笑。

“ [ðæts] [waɪ] [ai] ['lɪsnd] [tuː; tə] [wɒt] [juː; jʊ] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [seɪm] ['iːvnɪŋ] ,
**“ That's why I listened to what you said to me the same evening ,**
“ 那就是 为什么 我 听着 到 什么 你 说 到 我 这 相同的 晚上 ,

“所以那天晚上我才听了你跟我说的话。”

[ænd; ənd] [waɪ] [jɔː(r); jə(r)]['ɑːgjʊm(ə)nts][hɑːf] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː] ,
**and why your arguments half convinced me ,**
和 为什么 你的 论点 一半 确信 我 ,

以及为什么你的论点让我半信半疑。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ðæt] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] ['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)]['liːlə; 'leɪlə] [mait] [nɒt]
and made me think that what had been possible for Leila might not
和 制成 我 思考 那 什么 有 到过 可能的 为了 莱拉 可能 不是
[biː; bi][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
be impossible for me .
是 不可能的 为了 我 .

这让我觉得，莱拉能做到的事，对我来说或许并非不可能。

[ɪf] [ðə; ði] [njuː] [ˌdɪspen'seɪʃ(ə)n][hæd; həd] [kʌm] , [waɪ] [nɒt][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔː(r); fə(r)]
If the new dispensation had come , why not for me as well as for
如果 这 新的 豁免 有 来 , 为什么 不是 为了 我 作为 出色地 作为 为了
[ðə; ði]['ʌðə(r)z] ?
the others ?
这 其他的 ?

如果新的秩序已经到来，为什么不能也惠及我和其他人呢?

[ai] [kænt] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [flaɪt] [maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [tʊk] !
I can't tell you the flight my imagination took !
我 不能 告诉 你 这 航班 我的 想像力 采取 !

我无法告诉你我的想象力经历了怎样的旅程!

" ['fræŋklɪn] [aɪd] [rəʊz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] [krɒst] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][ə; eɪ][tʃeə(r)][nɪə(r)]
" Franklin Ide rose from his seat and crossed the room to a chair near
" 富兰克林 理想 玫瑰 从 他的 座位 和 交叉 这 房间 到 一个 椅子 靠近
[hɜː(r); hə(r)]['səʊfə] - ['kɔːnə(r)] .
her sofa - corner .
她 沙发 - 角落 .

富兰克林·艾德从座位上站起来，穿过房间走到她沙发角落附近的一把椅子上。

" [ɔːl] [ai] [kɛəd] [ə'baʊt] [wɒz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] — [tuː; tə][biː; bi]
" All I cared about was that it seemed — for the moment — to be
" 全部 我 关心 关于 曾是 那 它 似乎 — 为了 这 片刻 — 到 是
['kæriɪŋ] [juː; jʊ] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː] ,
carrying you toward me ,
携带 你 朝向 我 ,

“我当时只在乎，它似乎——至少在那一刻——正带着你向我靠近。”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [ai] [kɛəd] [ə'baʊt] [ðæt] , [tuː] .
" I cared about that , too .
" 我 关心 关于 那 , 也 .

“我也很关心这件事。”

[ðæts] [waɪ] [ai] [ment] [tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] .
That's why I meant to go away without seeing you .
那就是 为什么 我 意思是 到 去 离开 没有 看到 你 .

所以我才打算不见到你就离开。

" [ðeɪ] [geɪv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [greɪv] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [lʊk] .
" They gave each other grave look for look .
" 他们 给予 每个 其他 严重 看 为了 看 .

他们彼此怒目而视。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [juː; jʊ] [siː] , [ai][wɒz; wəz][mɪ'steɪkən] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] .
" Because , you see , I was mistaken , " she went on .
" 因为 , 你 看 , 我 曾是 错误 , " 她 去 在 .

“因为，你看，我错了，”她继续说道。

“ [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][bəʊθ][mɪ'steɪkən] .
“ We were both mistaken .
“ 我们 是 两个都 错误 .

“我们都错了。”

[juː; jʊ] [seɪ] [ɪts] [prɪ'pɒstərəs] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [huː] ['dɪd(ə)nt]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə] [ək'septɪŋ]
You say it's preposterous that the women who didn't object to accepting
你 说 它是 荒谬 那 这 女性 WHO 没有 目的 到 接受
['liːləz] [ˌhɒspɪ'tæləti][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ 'ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt ][tuː; tə] ['miːtɪŋ] [ˌem 'iː]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)]
Leila's hospitality should have objected to meeting me under her
莱拉的 热情好客 应该 有 反对 到 会议 我 在下面 她
[ruːf] .
roof .
屋顶 .

你说那些不反对接受莱拉款待的女性，竟然反对在她家与我见面，这简直荒谬至极。

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; [bʌt; bət][ai] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] .
And so it is ; but I begin to understand why .
和 所以 它 是 ; 但 我 开始 到 理解 为什么 .

确实如此；但我开始明白为什么了。

[ɪts] ['sɪmpli] [ðæt] [sə'saɪəti][ɪz] [mʌtʃ] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə] [rɪ'vaɪz] [ɪts] [əʊn] ['dʒʌdʒmənts] .
It's simply that society is much too busy to revise its own judgments .
它是 简单地 那 社会 是 很多 也 忙碌的 到 修订 它是自己的 判决 .

原因很简单，社会太忙于其他事情，无暇修正自己的判断。

['prɒbəbli] [nəʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [ˌem 'iː] [stɒpt] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)] [ðæt] [maɪ] [keɪs] [ænd; ənd]
Probably no one in the house with me stopped to consider that my case and
大概 不 一 在 这 房子 和 我 停止 到 考虑 那 我的 案件 和
['liːləz] [wɜː(r); wə(r)][aɪ'dentɪk(ə)l] .
Leila's were identical .
莱拉的 是 完全相同的 .

当时和我在一起的屋子里，可能没有人停下来想过，我的情况和莱拉的情况是一样的。

[ðeɪ] ['əʊnli] [rɪ'membəd] [ðæt] [aɪ'd] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ai][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ,
They only remembered that I'd done something which , at the time I did it ,
他们 仅有的 记得 那 ID 完毕 某物 哪个 , 在 这 时间 我 做过 它 ,

他们只记得我做过某件事，而当时我做的这件事，

[wɒz; wəz] [kən'demd] [baɪ][sə'saɪəti] .
was condemned by society .
曾是 谴责 经过 社会 .

受到社会谴责。

[maɪ] [keɪs] [hæz; həz] [biːn] [pɑːst] [ɒn][ænd; ənd] ['klæsɪfaɪd] :
My case has been passed on and classified :
我的 案件 有 到过 通过了 在 和 分类 :

我的案件已移交并分类：

[aɪm][ðə; ði]['wʊmən] [huː] [hæz; həz] [biːn] [kʌt][fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] ['twenti] [j'iəz] .
I'm the woman who has been cut for nearly twenty years .
我是 这 女士 WHO 有 到过 切 为了 几乎 二十 年 .

我就是那个被割伤近二十年的女人。

[ðə; ði]['əʊldə]['piːp(ə)l][hæv; həv][hɑːf] [fə'gɒtn] [waɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋgə] [wʌnz][hæv; həv]['nevə(r)]
The older people have half forgotten why , and the younger ones have never
这 老 人们 有 一半 被遗忘的 为什么 , 和 这 年轻 一个 有 绝不
['riːəli] [nəʊn] :
really known :
真的 已知 :

老一辈人已经渐渐忘记了原因，而年轻人则从未真正了解过：

[ɪts] ['sɪmpli] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [trə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kʌt] [ˌem 'iː] .
**it's simply become a tradition to cut me .**
它是 简单地 变得 一个 传统 到 切 我 .

对我进行切割已经成了惯例。

---

[ænd; ənd] [trə'dɪʃnz] [ðæt] [hæv; həv] [lɒst] [ðeə(r)] ['miːnɪŋ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [hɑːdɪst] [ɒv; əv] [ɔːl] [tuː; tə]
**And traditions that have lost their meaning are the hardest of all to**
和 传统 那 有 丢失的 他们的 意义 是 这 最难 的 全部 到
[dɪ'strɔɪ] .
**destroy .**
破坏 .

而那些已经失去意义的传统，是最难被摧毁的。

---

" [aɪd] [sæt] ['məʊʃnləs] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] .
**" Ide sat motionless while she spoke .**
" 理想 卫星 静止不动 尽管 她 辐 .

"伊德一动不动地坐着，听她说话。"

---

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [endid] ,
**As she ended ,**
作为 她 结束 ,

她最后说道：

---

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [lɑːf] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
**he stood up with a short laugh and walked across the room to the window .**
他 站立 向上 和 一个 短的 笑 和 步行 穿过 这 房间 到 这 窗户 .

他轻笑一声站起身，走到房间另一边的窗边。

---

[ˌaʊt'saɪd] , [ðə; ði] [ɪ'mens] [blæk] ['prɒspekt] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] , [strʌŋ] [wɪð] [ɪts] ['mɪriəd] [laɪnz] [ɒv; əv]
**Outside , the immense black prospect of New York , strung with its myriad lines of**
外部 , 这 巨大 黑色的 前景 的 新的 约克 , 串 和 它是 无数 线条 的
[lait] ,
**light ,**
光 ,

窗外，纽约浩瀚的黑色前景，点缀着无数灯光。

---

[stretʃt] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sməʊki] ['edʒɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] .
**stretched away into the smoky edges of the night .**
拉伸 离开 进入 这 烟 边缘 的 这 夜晚 .

延伸至夜色烟雾缭绕的边缘。

---

[hiː; hi] [ʃəʊd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒestʃə(r)] .
**He showed it to her with a gesture .**
他 显示 它 到 她 和 一个 手势 .

他用手势把它展示给她看。

---

" [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [sə'pəʊz] [sʌtʃ] [wɜːdz] [æz; əz] [juːv] [biːn] ['juːzɪŋ] — - [sə'saɪəti] , -
**" What do you suppose such words as you've been using — ' society , '**
" 什么 做 你 认为 这样的 字 作为 你已经 到过 使用 — - 社会 , -

"你认为你一直在使用的这些词语——'社会'、

---

- [trə'dɪʃ(ə)n] ,
**' tradition ,**
- 传统 ,

'传统，

---

- [ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] — [miːn] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] [laɪf] [aʊt] [ðeə(r)] ?
**' and the rest — mean to all the life out there ?**
- 和 这 休息 — 意思是 到 全部 这 生活 出去 那里 ?

其余的——对外面所有生命意味着什么？

" [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ][hɪm][ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
**" She came and stood by him in the window .**
" 她 来了 和 站立 经过 他 在 这 窗户 .

她走过去，站在窗边，就在他身边。

" [les] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
**" Less than nothing , of course .**
" 较少的 比 没有什么 , 的 课程 .

当然，比没有强。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ænd; ənd][ai][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [aʊt] [ðeə(r)] .
**But you and I are not out there .**
但 你 和 我 是 不是 出去 那里 .

但你我并不在那里。

[wɪr] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪt] [raʊnd] [ɒv; əv]['hæbɪt][ænd; ənd][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ,
**We're shut up in a little tight round of habit and association ,**
是 关闭 向上 在 一个 小的 紧的 圆形的 的 习惯 和 协会 ,

我们被困在一个狭小的习惯和联想圈里，无法自拔。

[dʒʌst][æz; əz] [wɪr] [ʃʌt] [ʌp][ɪn] [ðɪs] [ruːm] .
**just as we're shut up in this room .**
只是 作为 是 关闭 向上 在 这 房间 .

就像我们被关在这个房间里一样。

[rɪ'membə(r)] , [ai] [θɔːt] [aɪ'd] [gɒt] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌns] ;
**Remember , I thought I'd got out of it once ;**
记住 , 我 想法 ID 得到 出去 的 它 一次 ;

记得吗？我曾经以为自己已经摆脱困境了；

[bʌt; bət] [wɒt] ['riːəli] ['hæpənd] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [went] [aʊt] ,
**but what really happened was that the other people went out ,**
但 什么 真的 发生 曾是 那 这 其他 人们 去 出去 ,

但实际情况是其他人出去了，

[ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['lɪt(ə)l] [ruːm] .
**and left me in the same little room .**
和 左边 我 在 这 相同的 小的 房间 .

然后把我一个人留在了那间小房间里。

[ðə; ði]['əʊnli] ['dɪfrəns] [wɒz; wəz] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ðeə(r)] [ə'ləʊn] .
**The only difference was that I was there alone .**
这 仅有的 不同之处 曾是 那 我 曾是 那里 独自的 .

唯一的区别是我当时独自一人。

[əʊ] , [aɪv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['hæbɪtəb(ə)l] [naʊ] , [aɪm] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;
**Oh , I've made it habitable now , I'm used to it ;**
哦 , 我已经 制成 它 适宜居住 现在 , 我是 用过的 到 它 ;

哦，现在这里已经可以居住了，我已经习惯了；

[bʌt; bət] [aɪv] [lɒst] ['eni] [ɪ'ljʊʒən] [ai] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd][æz; əz][tuː; tə][æn; ən]['eɪndʒəlz] ['əʊpənɪŋ]
**but I've lost any illusions I may have had as to an angel's opening**
但 我已经 丢失的 任何 幻觉 我 可能 有 有 作为 到 一个 天使的 开幕
[ðə; ði][dɔː(r)] .
**the door .**
这 门 .

但我已经彻底放弃了天使会为我开门的任何幻想。

" [aɪd] [ə'gen] [lɑːft] [ɪm'peɪʃntli] .
**" Ide again laughed impatiently .**
" 理想 再次 笑了 不耐烦地 .

“伊德又不耐烦地笑了。”

“ [wel] , [ɪf] [ðə; ði][dɔː(r)][woʊnt]['əʊpən] , [waɪ] [nɒt] [let] [ə'nʌðə(r)] ['prɪz(ə)nə(r)][ɪn] ?
**“ Well , if the door won't open , why not let another prisoner in ?**
“ 出色地 , 如果 这 门 惯于 打开 , 为什么 不是 让 其他 囚犯 在 ?

“如果门打不开，为什么不放另一个囚犯进来呢？”

---

[æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [les] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɒlətjuːd] —
**At least it would be less of a solitude —**
在 至少 它 会 是 较少的 的 一个 孤独 —

至少不会那么孤独——

---

” [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɑːk] ['wɪndəʊ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['vɪvɪdli] ['laɪtɪd] [ruːm] .
**” She turned from the dark window back into the vividly lighted room .**
” 她 转向 从 这 黑暗的 窗户 后退 进入 这 生动地 照明 房间 .

她从昏暗的窗户边转过身，回到灯火通明的房间里。

---

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][mɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['prɪz(ə)n] .
**“ It would be more of a prison .**
“ 它 会 是 更多的 的 一个 监狱 .

“那更像是一座监狱。”

---

[juː; jʊ] [fə'get] [ðæt] [ai] [nəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðæt] .
**You forget that I know all about that .**
你 忘记 那 我 知道 全部 关于 那 .

你忘了我对此了如指掌。

---

[wɪr] [ɔːl] [ɪm'prɪznd] , [ɒv; əv] [kɔːs] — [ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es] ['mɪdlɪŋ] ['piːp(ə)l] , [huː] [doʊnt] ['kæri]
**We're all imprisoned , of course — all of us middling people , who don't carry**
是 全部 被监禁 , 的 课程 — 全部 的 我们 中等 人们 , WHO 不 携带
['aʊə(r)] ['friːdəm] [ɪn]['aʊə(r)] [breɪnz] .
**our freedom in our brains .**
我们的 自由 在 我们的 大脑 .

我们当然都被囚禁了——我们这些平庸之辈，我们的大脑里没有自由。

---

[bʌt; bət] [wɪv] [ə'kɒmədeɪtɪd] [ɑː'selvz] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['dɪfrənt] [selz] ,
**But we've accommodated ourselves to our different cells ,**
但 我们已经 已安排 我们自己 到 我们的 不同的 细胞 ,

但我们已经适应了各自不同的细胞，

---

[ænd; ənd] [ɪf] [wɪr] [muːvd] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː] [njuː] [wʌnz] [wɪr] ['laɪkli] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [stəʊn] [wɔːl]
**and if we're moved suddenly into new ones we're likely to find a stone wall**
和 如果 是 已搬 突然 进入 新的 一个 是 可能 到 寻找 一个 石头 墙
[weə(r)] [wiː; wi] [θɔːt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [θɪn] [eə(r)] ,
**where we thought there was thin air ,**
在哪里 我们 想法 那里 曾是 薄的 空气 ,

如果我们突然被转移到新的环境中，我们很可能会发现原本以为是空气的地方却变成了一堵石墙。

---

[ænd; ənd][tuː; tə] [nɒk] [ɑː'selvz] ['sensləs] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .
**and to knock ourselves senseless against it .**
和 到 敲 我们自己 无意义的 反对 它 .

并让自己被它击得失去知觉。

---

[ai] [sɔː] [ə; eɪ][mæn][duː; də] [ðæt] [wʌns] .
**I saw a man do that once .**
我 锯 一个 男人 做 那 一次 .

我曾经亲眼见过一个人这样做。

---

” [aɪd] , ['liːnɪŋ] [wɪð] ['fəʊldɪd] [ɑːmz] [ə'genst] [ðə; ði] ,
**” Ide , leaning with folded arms against the windowframe ,**
” 理想 , 倾斜 和 折叠 武器 反对 这 窗框 ,

“艾德双臂交叉倚在窗框上，

[wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] ['saɪləns] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [muːvd] ['restləsli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] ,
**watched her in silence as she moved restlessly about the room ,**
观看 她 在 沉默 作为 她 已搬 躁动不安 关于 这 房间 ,

我默默地看着她焦躁地在房间里走来走去。

---

['gæðərɪŋ] [tə'geðə(r)] [sʌm; səm] ['skætəd] [bʊks] [ænd; ənd] ['tɒsɪŋ] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ɒv; əv] [tɔːn] ['lɛtəz]
**gathering together some scattered books and tossing a handful of torn letters**
采集 一起 一些 疏散 图书 和 抛掷 一个 少数 的 撕裂 信件

['ɪntuː] [ðə; ði] - .
**into the paperbasket .**
进入 这 - .

把散落的书籍收集起来，再把一把撕碎的信件扔进纸篮里。

---

[wen] [ʃiː; ʃi] [siːst] , [hiː; hi] [ˌriː'dʒɔin, ri- ] : “ [ɔːl] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪz] [beɪst] [ɒn] [ˌpriːkən'siːvd] ['θɪərɪz] .
**When she ceased , he rejoined : “ All you say is based on preconceived theories .**
什么时候 她 停止 , 他 重新加入 : “ 全部 你 说 是 基于 在 先入为主的 理论 .

她停下脚步后，他接话道：“你说的都是基于先入为主的理论。”

---

[waɪ] ['dɪd(ə)nt] [juː; jʊ] [pʊt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [test] [baɪ] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [miːt] [jɔː(r); jə(r)] [əʊld]
**Why didn't you put them to the test by coming down to meet your old**
为什么 没有 你 放 他们 到 这 测试 经过 未来 向下 到 见面 你的 老的

[frendz] ?
**friends ?**
朋友们 ?

你为什么不亲自下来见见老朋友，检验一下他们的诚意呢?

---

[doʊnt] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['ɪnfərəns] [ðeɪ] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli] [drɔː] [frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] ['haɪdɪŋ] [jɔː'self]
**Don't you see the inference they would naturally draw from your hiding yourself**
不 你 看 这 推理 他们 会 自然 画 从 你的 隐藏 你自己

[wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] ?
**when they arrived ?**
什么时候 他们 到达的 ?

你难道看不出他们到达时你躲起来会自然而然地得出什么结论吗?

---

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ðəʊ] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] — [ɔː(r)] [æz; əz] [ðəʊ] [juː; jʊ]
**It looked as though you were afraid of them — or as though you**
它 看起来 作为 尽管 你 是 害怕的 的 他们 — 或者 作为 尽管 你

['hædnt] [fə'givn] [ðem; ðəm] .
**hadn't forgiven them .**
之前没有 已原谅 他们 .

你看起来好像很害怕他们，或者好像还没有原谅他们。

---

['aɪðə(r)] [wei] ,
**Either way ,**
任何一个 方式 ,

无论哪种方式，

---

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 其他时间... 1916(Autres Temps... 1916)
## 第3/3页

[ju:; jʊ] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [rɒŋ] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [let] [ðem; ðəm] [pʊt] [ju:; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [raɪt] .
**you put them in the wrong instead of waiting to let them put you in the right .**
你 放 他们 在 这 错误的 反而 的 等待 到 让 他们 放 你 在 这 正确的 .

你不是等着别人证明你是对的，而是先指责别人错了。

---

[ɪf] ['li:lə; 'leɪlə] [hæd; həd] ['berid] [hɜ:'self] [ɪn] [ə; eɪ] ['dezət] [du:; də] [ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [sə'saɪəti] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] [tu:; tə] [fetʃ] [hɜ:(r); hə(r)] [aʊt] ?
**If Leila had buried herself in a desert do you suppose society would have gone to fetch her out ?**
如果 莱拉 有 埋葬 她自己 在 一个 沙漠 做 你 认为 社会 会 有 已消失 到 拿来 她 出去 ?

如果莱拉把自己埋在沙漠里，你认为社会会去把她挖出来吗?

---

[ju:; jʊ] [seɪ] [ju:; jʊ] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'freɪd] [fɔ:(r); fə(r)] ['li:lə; 'leɪlə] [ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [ju:; jʊ] .
**You say you were afraid for Leila and that she was afraid for you .**
你 说 你 是 害怕的 为了 莱拉 和 那 她 曾是 害怕的 为了 你 .

你说你担心莱拉，莱拉也担心你。

---

[doʊnt] [ju:; jʊ] [si:] [wɒt] [ɔ:l] [ði:z] [ˌkɑ:mplɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['fi:lɪŋ] [mi:n] ?
**Don't you see what all these complications of feeling mean ?**
不 你 看 什么 全部 这些 并发症 的 感觉 意思是 ?

你难道不明白这些复杂的情感意味着什么吗?

---

['sɪmpli] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:] ['nɜ:vəs] [æt; ət] [ðə; ði] ['məʊmənt] [tu:; tə] [let] [θɪŋz] ['hæpən] ['nætʃ(ə)rəli] ,
**Simply that you were too nervous at the moment to let things happen naturally ,**
简单地 那 你 是 也 紧张的 在 这 片刻 到 让 事物 发生 自然 ,

只是因为你当时太紧张了，无法让事情自然发展。

---

[dʒʌst] [æz; əz] [jʊr; jər] [tu:] ['nɜ:vəs] [naʊ] [tu:; tə] [dʒʌdʒ] [ðem; ðəm] ['ræʃnəli] .
**just as you're too nervous now to judge them rationally .**
只是 作为 你是 也 紧张的 现在 到 法官 他们 理性地 .

就像你现在太紧张，无法理性地判断他们一样。

---

” [hi:; hi] [pɔ:zd] [ænd; ənd] [tɜ:nd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] .
**” He paused and turned his eyes to her face .**
” 他 暂停 和 转向 他的 眼睛 到 她 脸 .

他停顿了一下，转头看向她的脸。

---

“ [doʊnt] [traɪ] [tu:; tə] [dʒʌst] [jet] .
**“ Don't try to just yet .**
“ 不 尝试 到 只是 然而 .

“现在还不要尝试。”

---

[gɪv] [jɔ:'self] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔ:(r)] [taɪm] .
**Give yourself a little more time .**
给 你自己 一个 小的 更多的 时间 .

给自己多一点时间。

[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] [taɪm] .
Give me a little more time .
给 我 一个 小的 更多的 时间 .

再给我一点时间。

[aɪv] ['ɔːlweɪz] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [taɪm] .
I've always known it would take time .
我已经 总是 已知 它 会 拿 时间 .

我一直都知道这需要时间。

" [hiː; hi] [muːvd] ['nɪərə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [let] [hɪm] [hæv; həv] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] .
" He moved nearer , and she let him have her hand .
" 他 已搬 更近 , 和 她 让 他 有 她 手 .

他走近她，她便把手伸向他。

[wɪð] [ðə; ði] [greɪv] ['kaɪndnəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] [səʊ] [kləʊz] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] [ʃiː; ʃi] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld]
With the grave kindness of his face so close above her she felt like a child
和 这 严重 仁慈 的 他的 脸 所以 关闭 多于 她 她 毛毡 喜欢 一个 孩子
[raʊzd] [aʊt] [ɒv; əv] ['fraɪt(ə)nd] [driːmz] [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] [lait] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] .
roused out of frightened dreams and finding a light in the room .
唤醒 出去 的 害怕 梦境 和 寻找 一个 光 在 这 房间 .

他那严肃而慈祥的面容近在咫尺，让她感觉自己像个从噩梦中惊醒的孩子，在房间里发现了一丝光亮。

" [pə'hæps] [jʊr; jər] [raɪt] — " [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɜː'self] [bɪ'gɪn] ; [ðen] ['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)]
" Perhaps you're right — " she heard herself begin ; then something within her
" 也许 你是 正确的 — " 她 听到 她自己 开始 ; 然后 某物 之内 她
[klʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] ,
clutched her back ,
紧握 她 后退 ,

"或许你是对的——"她听到自己开口说道；然后，她体内有什么东西紧紧地攥住了她的后背，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][hænd] [fel] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm] .
and her hand fell away from him .
和 她 手 跌倒 离开 从 他 .

她的手从他身上滑落下来。

" [ai] [nəʊ] [aɪm] [raɪt] : [trʌst] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [ɜːrdʒd] .
" I know I'm right : trust me , " he urged .
" 我 知道 我是 正确的 : 相信 我 , " 他 敦促 .

"我知道我是对的：相信我，"他恳切地说。

" [wiːl; wil] [tɔːk] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪn] ['flɒrəns] [suːn] .
" We'll talk of this in Florence soon .
" 出色地 讲话 的 这 在 佛罗伦萨 很快 .

"我们很快会在佛罗伦萨讨论这件事。"

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , ['fiːlɪŋ] [wɪð] [dɪ'speə(r)] [hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] , [hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]
" She stood before him , feeling with despair his kindness , his patience and his
" 她 站立 前 他 , 感觉 和 绝望 他的 仁慈 , 他的 耐心 和 他的
[ˌʌnri'æləti] .
unreality .
不真实 .

她站在他面前，绝望地感受到他的善良、他的耐心和他的不真实。

['evriθɪŋ] [hiː; hi] [sed] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] ['peɪntɪd] [gɔːz] [let] [daʊn] [bɪ'twiːn] [hɜː'self] [ænd; ənd] [ðə; ði]
Everything he said seemed like a painted gauze let down between herself and the
一切 他 说 似乎 喜欢 一个 绘 纱布 让 向下 之间 她自己 和 这
['riːəl] [fækts] [ɒv; əv] [laɪf] ;
real facts of life ;
真实的 事实 的 生活 ;

他说的每一句话都像是一层薄纱，遮蔽了她和生活的真实面貌；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dɪ'zaɪə(r)] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [teə(r); tɪə] [ðə; ði] [gɔːz] ['ɪntuː] [ʃredz] .
**and a sudden desire seized her to tear the gauze into shreds .**
和 一个 突然 欲望 查获 她 到 撕 这 纱布 进入 碎屑 .

她突然萌生了一个念头，要把纱布撕成碎片。

[ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] [ˌsuːpə'fɪʃ(ə)l] [ˌriːə'ʃʊərəns; ˌriːə'ʃɔːrəns] .
**She drew back and looked at him with a smile of superficial reassurance .**
她 画 后退 和 看起来 在 他 和 一个 微笑 的 浅 放心 .

她后退一步，带着虚假的微笑看着他，仿佛在安慰他。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [raɪt] — [ə'baʊt] [nɒt] ['tɔːkɪŋ] ['eni] [lɒŋgə(r)] [naʊ] .
**" You are right — about not talking any longer now .**
" 你 是 正确的 — 关于 不是 说 任何 更长 现在 .

"你说得对——现在不应该再说话了。"

[aɪm] ['nɜːvəs] [ænd; ənd] ['taɪəd] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː; də] [nəʊ] [gʊd] .
**I'm nervous and tired , and it would do no good .**
我是 紧张的 和 疲劳的 , 和 它 会 做 不 好的 .

我既紧张又疲惫，这样做也没用。

[ai] [bruːd] ['əʊvə(r)] [θɪŋz] [tuː] [mʌtʃ] .
**I brood over things too much .**
我 幼虫 超过 事物 也 很多 .

我总是想太多。

[æz; əz] [juː; jʊ] [seɪ] , [ai] [mʌst; məst] [traɪ] [nɒt] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm] ['piːp(ə)l] .
**As you say , I must try not to shrink from people .**
作为 你 说 , 我 必须 尝试 不是 到 收缩 从 人们 .

正如你所说，我必须尽量不要回避人群。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ glɑːns, glæns ] [æt; ət] [ðə; ði] [klɒk] .
**" She turned away and glanced at the clock .**
" 她 转向 离开 和 瞥了一眼 在 这 钟 .

她转过身，瞥了一眼时钟。

" [waɪ] , [ɪts] ['əʊnli] [ten] !
**" Why , it's only ten !**
" 为什么 , 它是 仅有的 十 !

"哎呀，才十个而已！"

[ɪf] [ai] [send] [juː; jʊ] [ɒf] [ai] [ʃæl; ʃəl] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [bruːd] [ə'gen] ;
**If I send you off I shall begin to brood again ;**
如果 我 发送 你 离开 我 将 开始 到 幼虫 再次 ;

如果我送你离开，我又会开始忧虑；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [steɪ] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [gəʊ] [ɒn] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
**and if you stay we shall go on talking about the same thing .**
和 如果 你 停留 我们 将 去 在 说 关于 这 相同的 事物 .

如果你留下，我们将继续谈论同样的事情。

[waɪ] ['ʃʊdnt] [wiː; wi] [gəʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [siː] ['mɑːgrət] [wɪn] [fɔː(r); fə(r)] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] ?
**Why shouldn't we go down and see Margaret Wynn for half an hour ?**
为什么 不应该 我们 去 向下 和 看 玛格丽特 永利 为了 一半 一个 小时 ?

我们为什么不下去见见玛格丽特·温恩半个小时呢?

" [ʃiː; ʃi] [spəʊk] ['laɪtli] [ænd; ənd] ['ræpɪdli] , [hɜː(r); hə(r)] ['brɪliənt] [aɪz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
**" She spoke lightly and rapidly , her brilliant eyes on his face .**
" 她 辐 轻轻 和 快速 , 她 杰出的 眼睛 在 他的 脸 .

她语速很快，目光炯炯地注视着他的脸。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [hɪm] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] [tʃeɪndʒ] ,
**As she watched him , she saw it change ,**
作为 她 观看 他 , 她 锯 它 改变 ,

她看着他，发现他变了。

[æz; əz] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] [hæd; həd] [θrəʊn] [ə; eɪ] [tuː] [ˈvɪvɪd] [lait] [əˈpɒn] [ˌaɪ ˈtiː] .
**as if her smile had thrown a too vivid light upon it .**
作为 如果 她 微笑 有 抛掷 一个 也 生动 光 之上 它 .

仿佛她的笑容给这一切投下了过于耀眼的光芒。

“ [əʊ] , [nəʊ] — [nɒt] [tuː; tə] - [naɪt] !
**“ Oh , no — not to - night !**
“ 哦 , 不 — 不是 到 - 夜晚 !

“哦，不——今晚不行！”

” [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .
**” he exclaimed .**
” 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

“ [nɒt] [tuː; tə] - [naɪt] ?
**“ Not to - night ?**
“ 不是 到 - 夜晚 ?

“今晚不行吗？”

[waɪ] , [wɒt] [ˈʌðə(r)] [naɪt] [hæv; həv] [ai] , [wen] [aɪm] [ɒf] [æt; ət] [dɔːn] ?
**Why , what other night have I , when I'm off at dawn ?**
为什么 , 什么 其他 夜晚 有 我 , 什么时候 我是 离开 在 黎明 ?

为什么？我哪还有比这更适合黎明时分下班的夜晚呢？

[bɪˈsaɪdz] ,
**Besides ,**
除了 ,

除了，

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ai] [miːn] [tuː; tə] [biː; bi] [mɔː(r)] [ˈsensəb(ə)l] — [ðæt] [aɪm] [nɒt] [ˈɡəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [əˈfreɪd] [ɒv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [ˈeni] [mɔː(r)] .
**I want to show you at once that I mean to be more sensible — that I'm not going to be afraid of people any more .**
我 想 到 展示 你 在 一次 那 我 意思是 到 是 更多的 明智的 — 那 我是 不是 去 到 是 害怕的 的 人们 任何 更多的 .

我想立刻向你们表明，我打算变得更加理智——我不再害怕人了。

[ænd; ənd] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [ˈriːəli] [laɪk] [əˈnʌðə(r)] [ɡlɪmps] [ɒv; əv] [ˈlɪt(ə)l] [ˈʃɑːlət] .
**And I should really like another glimpse of little Charlotte .**
和 我 应该 真的 喜欢 其他 一瞥 的 小的 夏洛特 .

我真的很想再见见小夏洛特。

” [hiː; hi] [stʊd] [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [hɪz; ɪz] [hænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bɪəd] ,
**” He stood before her , his hand in his beard ,**
” 他 站立 前 她 , 他的 手 在 他的 胡须 ,

他站在她面前，一只手抚摸着胡须，

[wɪð] [ðə; ði] [ˈdʒestʃə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn] [ˈmoʊmənts] [ɒv; əv] [pəˈpleksəti] .
**with the gesture he had in moments of perplexity .**
和 这 手势 他 有 在 时刻 的 困惑 .

带着他在困惑时常有的那种手势。

“ [kʌm] !
**“ Come !**
“ 来 !

“来！

" [ʃiː; ʃi] [ˈɔːdəd] [hɪm] [ˈgeɪli] , [ˈtɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .

**" she ordered him gaily , turning to the door .**

" 她 订购 他 兴高采烈地 , 转弯 到 这 门 .

她兴高采烈地命令他，然后转身走向门口。

---

[hiː; hi] [ˈfɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɒn][hɜː(r); hə(r)][ɑːm] .

**He followed her and laid his hand on her arm .**

他 随后 她 和 铺设 他的 手 在 她 手臂 .

他跟在她身后，把手放在她的胳膊上。

---

" [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] — [ˈhædnt][juː; jʊ][ˈbetə(r)][let][ˌem ˈiː][gəʊ][fɜːst][ænd; ənd] [siː] ?

**" Don't you think — hadn't you better let me go first and see ?**

" 不 你 思考 — 之前没有 你 更好的 让 我 去 第一的 和 看 ?

“你不觉得——你最好让我先去看看吗？”

---

[ðeɪ] [təʊld][ˌem ˈiː] [ðeid] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈtaɪərɪŋ] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdrɛsˌmeɪkərz] * [ai] [ˌdeəˈseɪ] [ðeɪ]

**They told me they'd had a tiring day at the dressmaker's * I daresay they**

他们 讲述 我 他们会 有 一个 令人疲惫 天 在 这 裁缝的 * 我 敢说 他们

[hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə][bed] . "

**have gone to bed . "**

有 已消失 到 床 . "

他们告诉我，他们在裁缝店*忙了一整天，累坏了，我敢说他们已经去睡觉了。

---

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [sed] [ðeid] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɒv; əv] [ˈʃɑːrləts] [ˈdaɪnɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] .

**" But you said they'd a young man of Charlotte's dining with them .**

" 但 你 说 他们会 一个 年轻的 男人 的 夏洛特的 用餐 和 他们 .

“但你说他们和夏洛特的一位年轻人一起用餐。”

---

[ˈʃʊəli; ˈʃɔːli][hiː; hi] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [left] [baɪ] [ten] ?

**Surely he wouldn't have left by ten ?**

一定 他 不会 有 左边 经过 十 ?

他十点之前肯定不会离开吧？

---

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [aɪl] [gəʊ] [daʊn] [wɪð] [juː; jʊ][ænd; ənd] [siː] .

**At any rate , I'll go down with you and see .**

在 任何 速度 , 患病的 去 向下 和 你 和 看 .

总之，我会和你一起下去看看。

---

[ˌaɪ ˈtiː] [teɪks] [səʊ] [lɒŋ] [ɪf] [wʌn] [sendz] [ə; eɪ] [ˈsɜːvənt] [fɜːst]

**It takes so long if one sends a servant first**

它 需要 所以 长的 如果 一 发送 一个 仆人 第一的

如果先派仆人去，那需要很长时间。

---

" [ʃiː; ʃi][pʊt] [hɪm][ˈdʒentli][əˈsaɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [pɔːzd] [æz; əz][ə; eɪ][njuː] [θɔːt] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)] .

**" She put him gently aside , and then paused as a new thought struck her .**

" 她 放 他 轻轻地 旁边 , 和 然后 暂停 作为 一个 新的 想法 击 她 .

她轻轻地把他放到一边，然后停顿了一下，因为她突然想到了什么。

---

" [ɔː(r)] [weɪt] ; [maɪ] [meɪdz] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] .

**" Or wait ; my maid's in the next room .**

" 或者 等待 ; 我的 女佣 在 这 下一个 房间 .

“或者等等；我的女佣在隔壁房间。”

---

[aɪl] [tel] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd][ɑːsk] [ɪf] [ˈmɑːgrət] [wɪl] [rɪˈsiːv] [ˌem ˈiː] .

**I'll tell her to go and ask if Margaret will receive me .**

患病的 告诉 她 到 去 和 问 如果 玛格丽特 将要 收到 我 .

我会让她去问问玛格丽特是否愿意接我。

---

[jes] , [ðæts] [mʌtʃ] [ðə; ði] [best] [wei] .

**Yes , that's much the best way .**

是的 , 那就是 很多 这 最好的 方式 .

是的，这的确是最好的方法。

” [ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [bæk] [ænd; ənd] [went] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [ðæt] [led] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] ['bedru:m] ;
**” She turned back and went toward the door that led to her bedroom ;**
” 她 转向 后退 和 去 朝向 这 门 那 引领 到 她 卧室 ;

她转身走向通往卧室的门;

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:(r)] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] ['əʊpən] [ˌaɪ 'ti:] [ʃi:; ʃi] [felt] [aɪdz] [kwɪk] [tʌtʃ] [ə'gen] .
**but before she could open it she felt Ide's quick touch again .**
但 前 她 可以 打开 它 她 毛毡 想法 快的 触碰 再次 .

但她还没来得及打开，就又感觉到了伊德迅速的触碰。

“ [ai] [bɪ'li:v] — [ai] [rɪ'membə(r)] [naʊ] — ['ʃɑ:rləts] [jʌŋ] [mæn] [wɒz; wəz] [sə'dʒestɪŋ] [ðæt] [ðeɪ]
**“ I believe — I remember now — Charlotte's young man was suggesting that they**
“ 我 相信 — 我 记住 现在 — 夏洛特的 年轻的 男人 曾是 建议 那 他们
[ʃʊd; ʃəd] [ɔ:l] [gəʊ] [aʊt] — [tu:; tə] [ə; eɪ] - [ɔ:(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɔ:t] .
**should all go out — to a musichall or something of the sort .**
应该 全部 去 出去 — 到 一个 - 或者 某物 的 这 种类 .

“我相信——我现在想起来了——夏洛特的年轻男友建议他们都应该出去——去音乐厅之类的地方。

[aɪm] [ʃʊə(r)] — [aɪm] ['pɒzətɪvli] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ju:; jʊ] [woʊnt] [faɪnd] [ðem; ðəm] .
**I'm sure — I'm positively sure that you won't find them .**
我是 当然 — 我是 积极地 当然 那 你 惯于 寻找 他们 .

我敢肯定——我非常肯定你找不到它们。

” [hɜ:(r); hə(r)] [hænd] [drɒpt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dɔ:(r)] , [hɪz; ɪz] [drɒpt] [frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:m] ,
**” Her hand dropped from the door , his dropped from her arm ,**
” 她 手 掉落 从 这 门 , 他的 掉落 从 她 手臂 ,

她的手从门上滑落，他的手也从她的手臂上滑落。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] [dru:] [bæk] [ænd; ənd] [feɪst] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði] [blʌd] [raɪz] ['sləʊli]
**and as they drew back and faced each other she saw the blood rise slowly**
和 作为 他们 画 后退 和 面对 每个 其他 她 锯 这 血 上升 缓慢地
[θru:] [hɪz; ɪz] ['sæləʊ] [skɪn] ,
**through his sallow skin ,**
通过 他的 黄褐色 皮肤 ,

当他们后退一步，面对面站着时，她看到鲜血缓缓渗过他蜡黄的皮肤。

['red(ə)n] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [ɪəz] , [ɪn'krəʊtʃ] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['edʒɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [bɪəd] ,
**redden his neck and ears , encroach upon the edges of his beard ,**
变红 他的 脖子 和 耳朵 , 侵犯 之上 这 边缘 的 他的 胡须 ,

脖子和耳朵泛红，胡须边缘也开始泛红。

[ænd; ənd] ['set(ə)l] [ɪn] [dʌl] ['pætʃɪz] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [kaɪnd] ['trʌbld] [aɪz] .
**and settle in dull patches under his kind troubled eyes .**
和 定居 在 乏味的 补丁 在下面 他的 种类 麻烦 眼睛 .

在慈祥而忧伤的目光下，一片片暗淡的斑点渐渐显现。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] [seɪm] [blʌʃ] [ɒn] [ə'nʌðə(r)] [feɪs] ,
**She had seen the same blush on another face ,**
她 有 已见 这 相同的 脸红 在 其他 脸 ,

她曾在另一张脸上看到过同样的红晕。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ðen] [felt] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [tɜ:n]
**and the same impulse of compassion she had then felt made her turn**
和 这 相同的 冲动 的 同情 她 有 然后 毛毡 制成 她 转动
[hɜ:(r); hə(r)] [geɪz] [ə'weɪ] [ə'gen] .
**her gaze away again .**
她 目光 离开 再次 .

当时她心中涌起的那种怜悯之情，让她再次移开了目光。

[ə; eɪ] [nɒk] [ɒn] [ðə; ði] [dɔː(r)] [brəʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pɔːtə(r)] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hed] - ['ɪntuː]
**A knock on the door broke the silence , and a porter put his head ' into**
一个 敲 在 这 门 打破 这 沉默 ， 和 一个 搬运工 放 他的 头 - 进入
[ðə; ði] [ruːm] .
**the room .**
这 房间 .

一阵敲门声打破了寂静，一名门房把头探进了房间。

“ [ɪts] ['əʊnli] [dʒʌst] [tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] ['meni] ['piːsɪz] [ðɛəl] [biː; bi] [tuː; tə] [gəʊ] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði]
**“ It's only just to know how many pieces there'll be to go down to the**
“ 它是 仅有的 只是 到 知道 如何 许多 件 将会 是 到 去 向下 到 这
['stiːmə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
**steamer in the morning .**
汽船 在 这 早晨 .

“只是想知道早上要送去蒸笼的食材有多少块。”

” [wɪð] [ðə; ði] [wɜːdz] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [veɪl] [ɒv; əv] ['peɪntɪd] [gɔːz] [wɒz; wəz] [tɔːn] [ɪn] ['tætəz] ,
**” With the words she felt that the veil of painted gauze was torn in tatters ,**
” 和 这 字 她 毛毡 那 这 面纱 的 绘 纱布 曾是 撕裂 在 破烂不堪 ，

“她感觉自己被这些话语撕碎了，仿佛那层彩绘薄纱被撕成了碎片。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['muːvɪŋ] [ə'gen] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [grɪm] ['edʒɪz] [ɒv; əv] [ri'æləti] .
**and that she was moving again among the grim edges of reality .**
和 那 她 曾是 移动 再次 之中 这 严峻 边缘 的 现实 .

她再次踏入了残酷现实的边缘。

“ [əʊ] , [dɪə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , “ [ai] ['nevə(r)] [kæn; kən] [rɪ'membə(r)] !
**“ Oh , dear , ” she exclaimed , “ I never can remember !**
“ 哦 ， 亲爱的 ， ” 她 惊呼 ， “ 我 绝不 能 记住 ！

“哦，天哪，”她惊呼道，“我总是记不住！”

[weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ; [ai] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tuː; tə] [ɑːsk] [maɪ] [meɪd] .
**Wait a minute ; I shall have to ask my maid .**
等待 一个 分钟 ； 我 将 有 到 问 我的 女佣 .

稍等片刻，我得问问我的女佣。

” [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] ['bedruːm] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt] : “ [ə'net] ! ”
**” She opened her bedroom door and called out : “ Annette ! ”**
” 她 打开 她 卧室 门 和 称为 出去 ： “ 安妮特 ！ ”

她打开卧室门，喊道：“安妮特！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


开口如有神
听书破万卷